

Uradni list Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-pošta: info@uradni-list.si

Št. 22 (Uradni list RS, št. 129) Ljubljana, torek 12. 12. 2006

ISSN 1318-0932 Leto XVI

- 129.** Zakon o ratifikaciji Protokola o eksplozivnih ostankih vojne, priloženega Konvenciji o prepovedi ali omejitvi uporabe nekaterih vrst klasičnega orožja, za katere se lahko šteje, da imajo čezmerne travmatične učinke ali da glede ciljev delujejo enako (Protokol V) (MPEOV)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O EKSPLOZIVNIH OSTANKIH VOJNE, PRILOŽENEGA KONVENCIJI O PREPOVEDI ALI OMEJITVI UPORABE NEKATERIH VRST KLASIČNEGA OROŽJA, ZA KATERE SE LAHKO ŠTEJE, DA IMAJO ČEZMERNE TRAVMATIČNE UČINKE ALI DA GLEDE CILJEV DELUJEJO ENAKO (PROTOKOL V) (MPEOV)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Protokola o eksplozivnih ostankih vojne, priloženega Konvenciji o prepovedi ali omejitvi uporabe nekaterih vrst klasičnega orožja, za katere se lahko šteje, da imajo čezmerne travmatične učinke ali da glede ciljev delujejo enako (Protokol V) (MPEOV), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 3. novembra 2006.

Št. 001-22-175/06
Ljubljana, dne 13. novembra 2006

dr. Janez Drnovšek l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O EKSPLOZIVNIH OSTANKIH VOJNE, PRILOŽENEGA KONVENCIJI O PREPOVEDI ALI OMEJITVI UPORABE NEKATERIH VRST KLASIČNEGA OROŽJA, ZA KATERE SE LAHKO ŠTEJE, DA IMAJO ČEZMERNE TRAVMATIČNE UČINKE ALI DA GLEDE CILJEV DELUJEJO ENAKO (PROTOKOL V) (MPEOV)

1. člen

Ratificira se Protokol o eksplozivnih ostankih vojne, priložen Konvenciji o prepovedi ali omejitvi uporabe nekaterih vrst klasičnega orožja, za katere se lahko šteje, da imajo čezmerne travmatične učinke ali da glede ciljev delujejo enako (Protokol V), sprejet v Ženevi 28. novembra 2003.

2. člen

Protokol se v izvirniku v angleškem in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR

The High Contracting Parties,

Recognising the serious post-conflict humanitarian problems caused by explosive remnants of war,

Conscious of the need to conclude a Protocol on post-conflict remedial measures of a generic nature in order to minimise the risks and effects of explosive remnants of war,

And willing to address generic preventive measures, through voluntary best practices specified in a Technical Annex for improving the reliability of munitions, and therefore minimising the occurrence of explosive remnants of war,

Have agreed as follows:

PROTOCOL O EKSPLOZIVNIH OSTANKIH VOJNE

Visoke pogodbnice so se

ob spoznanju, da eksplozivni ostanki vojne po spopadih povzročajo resne humanitarne probleme,

ob zavedanju, da je treba skleniti protokol o splošnih popravljalnih ukrepih za odpravo posledic spopadov, da bi tveganja zaradi eksplozivnih ostankov vojne in njihovih učinkov zmanjšale na najmanjšo mogočo mero,

in ob pripravljenosti, da s pomočjo neobveznih najboljših praks za povečanje zanesljivosti streliva, opredeljenih v Tehnični prilogi, upoštevajo splošne preventivne ukrepe in tako na najmanjšo mogočo mero zmanjšajo nastanek eksplozivnih ostankov vojne,

dogovorile:

Article 1

General provision and scope of application

1. In conformity with the Charter of the United Nations and of the rules of the international law of armed conflict applicable to them, High Contracting Parties agree to comply with the obligations specified in this Protocol, both individually and in co-operation with other High Contracting Parties, to minimise the risks and effects of explosive remnants of war in post-conflict situations.

2. This Protocol shall apply to explosive remnants of war on the land territory including internal waters of High Contracting Parties.

3. This Protocol shall apply to situations resulting from conflicts referred to in Article 1, paragraphs 1 to 6, of the Convention, as amended on 21 December 2001.

4. Articles 3, 4, 5 and 8 of this Protocol apply to explosive remnants of war other than existing explosive remnants of war as defined in Article 2, paragraph 5 of this Protocol.

Article 2

Definitions

For the purpose of this Protocol,

1. *Explosive ordnance* means conventional munitions containing explosives, with the exception of mines, booby traps and other devices as defined in Protocol II of this Convention as amended on 3 May 1996.

2. *Unexploded ordnance* means explosive ordnance that has been primed, fused, armed, or otherwise prepared for use and used in an armed conflict. It may have been fired, dropped, launched or projected and should have exploded but failed to do so.

3. *Abandoned explosive ordnance* means explosive ordnance that has not been used during an armed conflict, that has been left behind or dumped by a party to an armed conflict, and which is no longer under control of the party that left it behind or dumped it. Abandoned explosive ordnance may or may not have been primed, fused, armed or otherwise prepared for use.

4. *Explosive remnants of war* means unexploded ordnance and abandoned explosive ordnance.

5. *Existing explosive remnants of war* means unexploded ordnance and abandoned explosive ordnance that existed prior to the entry into force of this Protocol for the High Contracting Party on whose territory it exists.

Article 3

Clearance, removal or destruction of explosive remnants of war

1. Each High Contracting Party and party to an armed conflict shall bear the responsibilities set out in this Article with respect to all explosive remnants of war in territory under its control. In cases where a user of explosive ordnance which has become explosive remnants of war, does not exercise control of the territory, the user shall, after the cessation of active hostilities, provide where feasible, inter alia technical, financial, material or human resources assistance, bilaterally or through a mutually agreed third party, including inter alia through the United Nations system or other relevant organisations, to facilitate the marking and clearance, removal or destruction of such explosive remnants of war.

2. After the cessation of active hostilities and as soon as feasible, each High Contracting Party and party to an armed conflict shall mark and clear, remove or destroy explosive remnants of war in affected territories under its control. Areas affected by explosive remnants of war which are assessed pursuant to paragraph 3 of this Article as posing a serious humanitarian risk shall be accorded priority status for clearance, removal or destruction.

1. člen

Splošne določbe in področje uporabe

1. V skladu z Ustanovno listino Združenih narodov in pravili mednarodnega vojnega prava, ki veljajo zanje, se visoke pogodbenice strinjajo, da bodo izpolnjevale obveznosti, določene v tem protokolu, posamezno in v sodelovanju z drugimi visokimi pogodbenicami, da bi po spopadu zmanjšale tveganje zaradi eksplozivnih ostankov vojne in njihovih učinkov na najmanjšo mogočo mero.

2. Ta protokol se uporablja za eksplozivne ostanke vojne na kopnem, vključno z notranjimi vodami visokih pogodbenic.

3. Ta protokol se uporablja v razmerah, ki so posledica spopadov, navedenih v prvem do šestem odstavku 1. člena konvencije, kot je bila spremenjena 21. decembra 2001.

4. 3., 4., 5. in 8. člen tega protokola se uporablja za eksplozivne ostanke vojne, ki ne spadajo med obstoječe eksplozivne ostanke vojne, opredeljene v petem odstavku 2. člena tega protokola.

2. člen

Pomen izrazov

V tem protokolu:

1. *Eksplozivna sredstva* pomenijo klasično strelivo, ki vsebuje eksploziv, razen min, min presenečenja in drugih sredstev, opredeljenih v II. protokolu te konvencije, kot je bila spremenjena 3. maja 1996.

2. *Neeksplozirana ubojna sredstva* pomenijo eksplozivna sredstva, ki so bila polnjena, opremljena z vžignim mehanizmom, pripravljena za delovanje ali kako drugače pripravljena za uporabo in uporabljena v oboroženem spopadu. Lahko so bila izstreljena, odvržena, lansirana ali vodenja in bi morala eksplodirati, pa niso.

3. *Zapuščena eksplozivna sredstva* pomenijo eksplozivna sredstva, ki niso bila uporabljena med oboroženim spopadom in jih je za seboj pustila ali jih odvrgla katera koli stran v oboroženem spopadu in niso več pod njenim nadzorom. Zapuščena eksplozivna sredstva so bila lahko ali pa ne polnjena, opremljena z vžignim mehanizmom, pripravljena za delovanje ali kako drugače pripravljena za uporabo.

4. *Eksplozivni ostanki vojne* pomenijo neeksplozirana ubojna sredstva in zapuščena eksplozivna sredstva.

5. *Obstoječi eksplozivni ostanki vojne* pomenijo neeksplozirana ubojna sredstva in zapuščena eksplozivna sredstva, ki so obstajala pred začetkom veljavnosti tega protokola za visoko pogodbenico, na katere ozemlju so.

3. člen

Čiščenje, odstranjevanje ali uničevanje eksplozivnih ostankov vojne

1. Vsaka visoka pogodbenica in stran v oboroženem spopadu prevzame odgovornosti, določene v tem členu, glede vseh eksplozivnih ostankov vojne na ozemlju pod svojim nadzorom. Če uporabnik eksplozivnih sredstev, ki so postala eksplozivni ostanki vojne, ne nadzoruje ozemlja, po koncu sovražnosti dvostransko ali prek sporazumno določene tretje strani, tudi prek sistema Združenih narodov ali drugih ustreznih organizacij, med drugim zagotovi, če je mogoče, tehnično, finančno, materialno ali kadrovsko pomoč za olajšanje označevanja in čiščenja, odstranjevanja ali uničevanja takih eksplozivnih ostankov vojne.

2. Po koncu sovražnosti in takoj, ko je mogoče, vsaka visoka pogodbenica in stran v oboroženem spopadu označi in očisti, odstrani ali uniči eksplozivne ostanke vojne na prizadetih ozemljih pod svojim nadzorom. Območja, na katerih so eksplozivni ostanki vojne in za katera se v skladu s tretjim odstavkom tega člena ocenjuje, da pomenijo resno humanitarno tveganje, dobijo pri čiščenju, odstranjevanju ali uničevanju prednostni status.

3. After the cessation of active hostilities and as soon as feasible, each High Contracting Party and party to an armed conflict shall take the following measures in affected territories under its control, to reduce the risks posed by explosive remnants of war:

(a) survey and assess the threat posed by explosive remnants of war;

(b) assess and prioritise needs and practicability in terms of marking and clearance, removal or destruction;

(c) mark and clear, remove or destroy explosive remnants of war;

(d) take steps to mobilise resources to carry out these activities.

4. In conducting the above activities High Contracting Parties and parties to an armed conflict shall take into account international standards, including the International Mine Action Standards.

5. High Contracting Parties shall co-operate, where appropriate, both among themselves and with other states, relevant regional and international organisations and non-governmental organisations on the provision of inter alia technical, financial, material and human resources assistance including, in appropriate circumstances, the undertaking of joint operations necessary to fulfil the provisions of this Article.

Article 4

Recording, retaining and transmission of information

1. High Contracting Parties and parties to an armed conflict shall to the maximum extent possible and as far as practicable record and retain information on the use of explosive ordnance or abandonment of explosive ordnance, to facilitate the rapid marking and clearance, removal or destruction of explosive remnants of war, risk education and the provision of relevant information to the party in control of the territory and to civilian populations in that territory.

2. High Contracting Parties and parties to an armed conflict which have used or abandoned explosive ordnance which may have become explosive remnants of war shall, without delay after the cessation of active hostilities and as far as practicable, subject to these parties' legitimate security interests, make available such information to the party or parties in control of the affected area, bilaterally or through a mutually agreed third party including inter alia the United Nations or, upon request, to other relevant organisations which the party providing the information is satisfied are or will be undertaking risk education and the marking and clearance, removal or destruction of explosive remnants of war in the affected area.

3. In recording, retaining and transmitting such information, the High Contracting Parties should have regard to Part 1 of the Technical Annex.

Article 5

Other precautions for the protection of the civilian population, individual civilians and civilian objects from the risks and effects of explosive remnants of war

1. High Contracting Parties and parties to an armed conflict shall take all feasible precautions in the territory under their control affected by explosive remnants of war to protect the civilian population, individual civilians and civilian objects from the risks and effects of explosive remnants of war. Feasible precautions are those precautions which are practicable or practicably possible, taking into account all circumstances ruling at the time, including humanitarian and military considerations. These precautions may include warnings, risk education to the civilian population, marking, fencing and monitoring of territory affected by explosive remnants of war, as set out in Part 2 of the Technical Annex.

3. Po koncu sovražnosti in takoj, ko je mogoče, vsaka visoka pogodbenica in strani v oboroženem spopadu sprejme te ukrepe na prizadetih ozemljih pod svojim nadzorom, da bi zmanjšala tveganje, ki ga pomenijo eksplozivni ostanki vojne:

a. pregleda in oceni grožnjo, ki jo pomenijo eksplozivni ostanki vojne;

b. oceni potrebe in določi njihov prednostni red ter izvedljivost v zvezi z označevanjem in čiščenjem, odstranjevanjem ali uničevanjem;

c. označi in očisti, odstrani ali uniči eksplozivne ostanke vojne;

d. sprejme ukrepe za zagotovitev sredstev za izvedbo teh dejavnosti.

4. Pri izvajjanju omenjenih dejavnosti visoke pogodbenice in strani v oboroženem spopadu upoštevajo mednarodne standarde, vključno z Mednarodnimi standardi protiminskega delovanja.

5. Visoke pogodbenice sodelujejo, če je to ustrezeno, med seboj, pa tudi z drugimi državami, ustreznimi regionalnimi in mednarodnimi organizacijami in nevladnimi organizacijami pri zagotavljanju med drugim tehnične, finančne, materialne in kadrovske pomoči, vključno z izvajanjem skupnih operacij, potrebnih za uresničevanje določb tega člena, če so okoliščine primerne.

4. člen

Zapisovanje, ohranjanje in prenos informacij

1. Visoke pogodbenice in strani v oboroženem spopadu v največji mogoči meri, in če je to izvedljivo, zapisujejo in ohranjajo informacije o uporabi eksplozivnih sredstev ali zapustitvi teh sredstev, da bi tako olajšale hitro označevanje in čiščenje, odstranjevanje ali uničenje eksplozivnih ostankov vojne, izobraževanje o tveganju in zagotavljanje ustreznih informacij strani, ki nadzira ozemlje, in civilnemu prebivalstvu na tem ozemlju.

2. Visoke pogodbenice in strani v oboroženem spopadu, ki so uporabljale ali zapustile eksplozivna sredstva, ki so morda postala eksplozivni ostanki vojne, dajo ob upoštevanju svojih legitimnih varnostnih interesov te informacije nemudoma po koncu sovražnosti, in če je to izvedljivo, na voljo strani ali stranem, ki nadzirajo prizadeto območje, dvostransko ali prek dogovorjene tretje strani, med drugim tudi prek Združenih narodov, ali na zahtevo drugim ustreznim organizacijam, za katere je stran, ki daje informacije, prepričana, da izobražujejo ali bodo izobraževalne o tveganju ter označujejo in čistijo, odstranjujejo ali uničujejo eksplozivne ostanke vojne na prizadetem območju ali bodo to storile.

3. Pri zapisovanju, ohranjanju in prenosu takih informacij bi morale visoke pogodbenice upoštevati 1. del Tehnične priloge.

5. člen

Drugi varnostni ukrepi za zavarovanje civilnega prebivalstva, posameznih civilistov in civilnih objektov pred tveganjem in učinki zaradi eksplozivnih ostankov vojne

1. Visoke pogodbenice in strani v oboroženem spopadu na ozemlju pod svojim nadzorom, na katerem so eksplozivni ostanki vojne, sprejmejo vse izvedljive varnostne ukrepe za zavarovanje civilnega prebivalstva, posameznih civilistov in civilnih objektov pred tveganjem in učinki zaradi eksplozivnih ostankov vojne. Izvedljivi varnostni ukrepi so tisti varnostni ukrepi, ki so izvedljivi ali praktično mogoči ob upoštevanju vseh trenutnih okoliščin, vključno s humanitarnimi in vojaškimi. Med temi varnostnimi ukrepi so lahko opozorila, izobraževanje civilnega prebivalstva o tveganju, označevanje, ogradiitev in nadzorovanje ozemlja, na katerem so eksplozivni ostanki vojne, kot je določeno v 2. delu Tehnične priloge.

Article 6

Provisions for the protection of humanitarian missions and organisations from the effects of explosive remnants of war

1. Each High Contracting Party and party to an armed conflict shall:

(a) Protect, as far as feasible, from the effects of explosive remnants of war, humanitarian missions and organisations that are or will be operating in the area under the control of the High Contracting Party or party to an armed conflict and with that party's consent.

(b) Upon request by such a humanitarian mission or organisation, provide, as far as feasible, information on the location of all explosive remnants of war that it is aware of in territory where the requesting humanitarian mission or organisation will operate or is operating.

2. The provisions of this Article are without prejudice to existing International Humanitarian Law or other international instruments as applicable or decisions by the Security Council of the United Nations which provide for a higher level of protection.

Article 7

Assistance with respect to existing explosive remnants of war

1. Each High Contracting Party has the right to seek and receive assistance, where appropriate, from other High Contracting Parties, from states non-party and relevant international organisations and institutions in dealing with the problems posed by existing explosive remnants of war.

2. Each High Contracting Party in a position to do so shall provide assistance in dealing with the problems posed by existing explosive remnants of war, as necessary and feasible. In so doing, High Contracting Parties shall also take into account the humanitarian objectives of this Protocol, as well as international standards including the International Mine Action Standards.

Article 8

Co-operation and assistance

1. Each High Contracting Party in a position to do so shall provide assistance for the marking and clearance, removal or destruction of explosive remnants of war, and for risk education to civilian populations and related activities inter alia through the United Nations system, other relevant international, regional or national organisations or institutions, the International Committee of the Red Cross, national Red Cross and Red Crescent societies and their International Federation, non-governmental organisations, or on a bilateral basis.

2. Each High Contracting Party in a position to do so shall provide assistance for the care and rehabilitation and social and economic reintegration of victims of explosive remnants of war. Such assistance may be provided inter alia through the United Nations system, relevant international, regional or national organisations or institutions, the International Committee of the Red Cross, national Red Cross and Red Crescent societies and their International Federation, non-governmental organisations, or on a bilateral basis.

3. Each High Contracting Party in a position to do so shall contribute to trust funds within the United Nations system, as well as other relevant trust funds, to facilitate the provision of assistance under this Protocol.

4. Each High Contracting Party shall have the right to participate in the fullest possible exchange of equipment, material and scientific and technological information other than weapons related technology, necessary for the implementation of this Protocol. High Contracting Parties undertake to facilitate such exchanges in accordance with national legislation and shall not impose undue restrictions on the provision of clearance equipment and related technological information for humanitarian purposes.

6. člen

Določbe za zavarovanje humanitarnih misij in organizacij pred učinki eksplozivnih ostankov vojne

1. Vsaka visoka pogodbenica in stran v oboroženem sponpadu, če je to mogoče:

a. zavarujeta pred učinki eksplozivnih ostankov vojne humanitarne misije in organizacije, ki delujejo ali bodo delovali na območju pod nadzorom visoke pogodbenice ali strani v oboroženem sponpadu in če ta stran s tem soglaša;

b. zagotovita na prošnjo take humanitarne misije ali organizacije informacije o lokaciji vseh eksplozivnih ostankov vojne, ki jih poznata, na ozemlju, na katerem deluje ali bo delovala humanitarna misija ali organizacija, ki je za take informacije zaprosila.

2. Določbe tega člena ne vplivajo na obstoječe mednarodno humanitarno pravo ali druge veljavne mednarodne akte ali odločitve Varnostnega sveta Združenih narodov, ki zagotavljajo višjo stopnjo varovanja.

7. člen

Pomoč v zvezi z obstoječimi eksplozivnimi ostanki vojne

1. Vsaka visoka pogodbenica ima pravico, da pri obravnavanju težav, nastalih zaradi obstoječih eksplozivnih ostankov vojne, zaprosi druge visoke pogodbenice, države, ki niso pogodbenice, in ustrezne mednarodne organizacije in institucije za pomoč in jo prejme, če je to ustrezno.

2. Vsaka visoka pogodbenica, ki to lahko stori, pomaga pri obravnavanju težav, nastalih zaradi obstoječih eksplozivnih ostankov vojne, glede na potrebe in možnosti. Pri tem visoke pogodbenice upoštevajo tudi humanitarne cilje tega protokola in mednarodne standarde, vključno z Mednarodnimi standardi protiminskega delovanja.

8. člen

Sodelovanje in pomoč

1. Vsaka visoka pogodbenica, ki to lahko stori, pomaga pri označevanju in čiščenju, odstranjevanju ali uničevanju eksplozivnih ostankov vojne ter pri izobraževanju civilnega prebivalstva o tveganju in s tem povezanimi dejavnostmi med drugim prek sistema Združenih narodov, drugih ustreznih mednarodnih, regionalnih ali nacionalnih organizacij ali institucij, Mednarodnega odbora Rdečega križa, nacionalnih društev Rdečega križa in Rdečega polmeseca in njihove mednarodne federacije, nevladnih organizacij ali na dvostranski podlagi.

2. Vsaka visoka pogodbenica, ki to lahko stori, pomaga pri skrbi za žrtve eksplozivnih ostankov vojne in pri njihovi rehabilitaciji ter ponovni socialni in ekonomski vključitvi v družbo. Taka pomoč se lahko med drugim zagotovi prek sistema Združenih narodov, ustreznih mednarodnih, regionalnih ali nacionalnih organizacij ali institucij, Mednarodnega odbora Rdečega križa, nacionalnih društev Rdečega križa in Rdečega polmeseca in njihove mednarodne federacije, nevladnih organizacij ali na dvostranski podlagi.

3. Vsaka visoka pogodbenica, ki to lahko stori, prispeva v skrbniške sklade v sistemu Združenih narodov in v druge ustrezne skrbniške sklade, da bi omogočila pomoč po tem protokolu.

4. Vsaka visoka pogodbenica ima pravico sodelovati pri čim širši izmenjavi opreme, materiala ter znanstvenih in tehnoloških informacij, potrebnih za izvajanje tega protokola, razen tehnologije, povezane z orožjem. Visoke pogodbenice se zavezujejo, da bodo olajšale take izmenjave v skladu z notranjo zakonodajo, in ne postavljajo nepotrebnih omejitve pri zagotavljanju opreme za čiščenje in s tem povezanih tehnoloških informacij za humanitarne namene.

5. Each High Contracting Party undertakes to provide information to the relevant databases on mine action established within the United Nations system, especially information concerning various means and technologies of clearance of explosive remnants of war, lists of experts, expert agencies or national points of contact on clearance of explosive remnants of war and, on a voluntary basis, technical information on relevant types of explosive ordnance.

6. High Contracting Parties may submit requests for assistance substantiated by relevant information to the United Nations, to other appropriate bodies or to other states. These requests may be submitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit them to all High Contracting Parties and to relevant international organisations and non-governmental organisations.

7. In the case of requests to the United Nations, the Secretary-General of the United Nations, within the resources available to the Secretary-General of the United Nations, may take appropriate steps to assess the situation and in co-operation with the requesting High Contracting Party and other High Contracting Parties with responsibility as set out in Article 3 above, recommend the appropriate provision of assistance. The Secretary-General may also report to High Contracting Parties on any such assessment as well as on the type and scope of assistance required, including possible contributions from the trust funds established within the United Nations system.

Article 9

Generic preventive measures

1. Bearing in mind the different situations and capacities, each High Contracting Party is encouraged to take generic preventive measures aimed at minimising the occurrence of explosive remnants of war, including, but not limited to, those referred to in part 3 of the Technical Annex.

2. Each High Contracting Party may, on a voluntary basis, exchange information related to efforts to promote and establish best practices in respect of paragraph 1 of this Article.

Article 10

Consultations of High Contracting Parties

1. The High Contracting Parties undertake to consult and co-operate with each other on all issues related to the operation of this Protocol. For this purpose, a Conference of High Contracting Parties shall be held as agreed to by a majority, but no less than eighteen High Contracting Parties.

2. The work of the conferences of High Contracting Parties shall include:

- (a) review of the status and operation of this Protocol;
- (b) consideration of matters pertaining to national implementation of this Protocol, including national reporting or updating on an annual basis;
- (c) preparation for review conferences.

3. The costs of the Conference of High Contracting Parties shall be borne by the High Contracting Parties and States not parties participating in the Conference, in accordance with the United Nations scale of assessment adjusted appropriately.

Article 11

Compliance

1. Each High Contracting Party shall require that its armed forces and relevant agencies or departments issue appropriate instructions and operating procedures and that its personnel receive training consistent with the relevant provisions of this Protocol.

5. Vsaka visoka pogodbenica se zavezuje, da bo pošljala informacije o protiminskom delovanju v ustrezone zbirke podatkov, vzpostavljene v okviru Združenih narodov, predvsem informacije o različnih sredstvih in tehnologijah za čiščenje eksplozivnih ostankov vojne, seznamih strokovnjakov, strokovnih agencij ali nacionalnih točkah za stike za čiščenje eksplozivnih ostankov vojne, neobvezno pa tehnične informacije o ustreznih vrstah eksplozivnih sredstev.

6. Visoke pogodbenice lahko prošnje za pomoč, podprtete z ustreznimi informacijami, predložijo Združenim narodom, drugim ustreznim telesom ali drugim državam. Te prošnje lahko predložijo generalnemu sekretarju Združenih narodov, ta pa jih pošlje vsem visokim pogodbenicam ter ustreznim mednarodnim organizacijam in nevladnim organizacijam.

7. Glede zaprosil, naslovljenih na Združene narode, lahko generalni sekretar Združenih narodov v okviru virov, ki jih ima na razpolago, sprejme ustrezne ukrepe za presojo položaja ter v sodelovanju z visoko pogodbenico prosilko in drugimi visokimi pogodbenicami, katerih odgovornost je opredeljena v 3. členu, priporoči primerno pomoč. Generalni sekretar lahko visokim pogodbenicam tudi poroča o kakršni koli taki presoji ter o vrsti in obsegu zaprošene pomoči, vključno z mogočimi prispevki iz skrbniških skladov, vzpostavljenih v sistemu Združenih narodov.

9. člen

Splošni preventivni ukrepi

1. Ob upoštevanju različnih razmer in zmogljivosti se vsaka visoka pogodbenica spodbuja, da sprejme splošne preventivne ukrepe za kar največje omejevanje nastanka eksplozivnih ostankov vojne, vključno s tistimi iz 3. dela Tehnične priloge, vendar ne omejeno nanje.

2. Vsaka visoka pogodbenica lahko prostovoljno izmenjava informacije o prizadevanjih za spodbujanje in vzpostavljanje najboljših praks v zvezi s prvim odstavkom tega člena.

10. člen

Posvetovanja visokih pogodbenic

1. Visoke pogodbenice se zavezujejo, da se bodo posvetovale in sodelovale druga z drugo glede vseh vprašanj, povezanih z izvajanjem tega protokola. V ta namen se v skladu z dogovorom večine ali vsaj osemnajstih visokih pogodbenic sklice konferenco visokih pogodbenic.

2. Delo konferenc visokih pogodbenic vključuje:

- a. pregled statusa in izvajanja tega protokola;
- b. obravnavo zadev, ki se nanašajo na nacionalno izvajanje tega protokola, vključno z letnimi nacionalnimi poročili in njihovim dopolnjevanjem;
- c. pripravo za pregledne konference.

3. Stroške konference visokih pogodbenic krijejo visoke pogodbenice in države, ki niso pogodbenice in sodelujejo na konferenci, v skladu z ustrezeno prilagojenim razdelilnikom stroškov Združenih narodov.

11. člen

Skladnost

1. Vsaka visoka pogodbenica zahteva, da njene oborožene sile in ustrejni organi ali službe izdelajo primerna navodila in operativne postopke ter da je njihovo osebje usposobljeno v skladu z ustreznimi določbami tega protokola.

2. The High Contracting Parties undertake to consult each other and to co-operate with each other bilaterally, through the Secretary-General of the United Nations or through other appropriate international procedures, to resolve any problems that may arise with regard to the interpretation and application of the provisions of this Protocol.

Technical Annex

This Technical Annex contains suggested best practice for achieving the objectives contained in Articles 4, 5 and 9 of this Protocol. This Technical Annex will be implemented by High Contracting Parties on a voluntary basis.

1. Recording, storage and release of information for Unexploded Ordnance (UXO) and Abandoned Explosive Ordnance (AXO)

(a) Recording of information: Regarding explosive ordnance which may have become UXO a State should endeavour to record the following information as accurately as possible:

- (i) the location of areas targeted using explosive ordnance;
 - (ii) the approximate number of explosive ordnance used in the areas under (i);
 - (iii) the type and nature of explosive ordnance used in areas under (i);
 - (iv) the general location of known and probable UXO;
- Where a State has been obliged to abandon explosive ordnance in the course of operations, it should endeavour to leave AXO in a safe and secure manner and record information on this ordnance as follows:
- (v) the location of AXO;
 - (vi) the approximate amount of AXO at each specific site;
 - (vii) the types of AXO at each specific site.

(b) Storage of information: Where a State has recorded information in accordance with paragraph (a), it should be stored in such a manner as to allow for its retrieval and subsequent release in accordance with paragraph (c).

(c) Release of information: Information recorded and stored by a State in accordance with paragraphs (a) and (b) should, taking into account the security interests and other obligations of the State providing the information, be released in accordance with the following provisions:

(i) Content:

On UXO the released information should contain details on:

- (1) the general location of known and probable UXO;
- (2) the types and approximate number of explosive ordnance used in the targeted areas;
- (3) the method of identifying the explosive ordnance including colour, size and shape and other relevant markings;
- (4) the method for safe disposal of the explosive ordnance.

On AXO the released information should contain details on:

- (5) the location of the AXO;
- (6) the approximate number of AXO at each specific site;
- (7) the types of AXO at each specific site;
- (8) the method of identifying the AXO, including colour, size and shape;
- (9) information on type and methods of packing for AXO;
- (10) state of readiness;

2. Visoke pogodbenice se zavezujejo, da se bodo posvetovale in sodelovale druga z drugo dvostransko, prek generalnega sekretarja Združenih narodov ali drugih ustreznih mednarodnih postopkov, da bi razrešile vprašanja, ki se lahko pojavijo pri razlagi in uporabi določb tega protokola.

Tehnična priloga

Ta Tehnična priloga vsebuje predlagano najboljšo prakso za doseganje ciljev iz 4., 5. in 9. člena tega protokola. Visoke pogodbenice bodo to Tehnično prilogo izvajale prostovoljno.

1. Zapisovanje, shranjevanje in sporočanje informacij o neeksploziranih ubojnih sredstvih (NUS) in zapuščenih eksplozivnih sredstvih

(a) Zapisovanje informacij: glede eksplozivnih sredstev, ki so morda postala NUS, bi si morala država prizadevati, da čim natančneje zapiše informacije o:

- (i) lokaciji ciljnih območij uporabljenih eksplozivnih sredstev;
 - (ii) približnem številu eksplozivnih sredstev, uporabljenih na območjih iz (i);
 - (iii) vrsti in naravi eksplozivnih sredstev, uporabljenih na območjih iz (i);
 - (iv) splošni lokaciji znanih in verjetnih NUS.
- Če mora država med operacijami zapustiti eksplozivna sredstva, bi si morala prizadevati, da jih zapusti na varen in zanesljiv način ter o njih zapiše informacije o:
- (v) lokaciji zapuščenih eksplozivnih sredstev;
 - (vi) približni količini zapuščenih eksplozivnih sredstev na vsakem določenem kraju;
 - (vii) vrsti zapuščenih eksplozivnih sredstev na vsakem določenem kraju.

(b) Shranjevanje informacij: če je država zapisala informacije v skladu z odstavkom (a), bi se morale shraniti tako, da se lahko spet pridobijo in nato sporočijo v skladu z odstavkom (c).

(c) Sporočanje informacij: informacije, ki jih je država zapisala in shranila v skladu z odstavkoma (a) in (b), bi se morale ob upoštevanju varnostnih interesov in drugih obveznosti države, ki sporoča informacije, sporočati v skladu s temi določbami:

(i) Vsebina

Glede NUS bi morale sporočene informacije vsebovati podrobnosti o:

- (1) splošni lokaciji znanih in verjetnih NUS;
- (2) vrstah in približnem številu eksplozivnih sredstev, uporabljenih na ciljnih območjih;
- (3) načinu prepoznavanja eksplozivnih sredstev, vključno z barvo, velikostjo in obliko ter drugimi ustreznimi oznamki;
- (4) načinu varne odstranitve eksplozivnih sredstev.

Glede zapuščenih eksplozivnih sredstev bi morale sporočene informacije vsebovati podrobnosti o:

- (5) lokaciji zapuščenih eksplozivnih sredstev;
- (6) približnem številu zapuščenih eksplozivnih sredstev na vsakem določenem kraju;
- (7) vrstah zapuščenih eksplozivnih sredstev na vsakem določenem kraju;
- (8) načinu prepoznavanja zapuščenih eksplozivnih sredstev, vključno z barvo, velikostjo in obliko;
- (9) vrsti in načinu pakiranja zapuščenih eksplozivnih sredstev;
- (10) stanju pripravljenosti za delovanje;

(11) the location and nature of any booby traps known to be present in the area of AXO.

(ii) Recipient: The information should be released to the party or parties in control of the affected territory and to those persons or institutions that the releasing State is satisfied are, or will be, involved in UXO or AXO clearance in the affected area, in the education of the civilian population on the risks of UXO or AXO.

(iii) Mechanism: A State should, where feasible, make use of those mechanisms established internationally or locally for the release of information, such as through UNMAS, IMSMA, and other expert agencies, as considered appropriate by the releasing State.

(iv) Timing: The information should be released as soon as possible, taking into account such matters as any ongoing military and humanitarian operations in the affected areas, the availability and reliability of information and relevant security issues.

2. Warnings, risk education, marking, fencing and monitoring

Key terms

(a) Warnings are the punctual provision of cautionary information to the civilian population, intended to minimise risks caused by explosive remnants of war in affected territories.

(b) Risk education to the civilian population should consist of risk education programmes to facilitate information exchange between affected communities, government authorities and humanitarian organisations so that affected communities are informed about the threat from explosive remnants of war. Risk education programmes are usually a long term activity.

Best practice elements of warnings and risk education

(c) All programmes of warnings and risk education should, where possible, take into account prevailing national and international standards, including the International Mine Action Standards.

(d) Warnings and risk education should be provided to the affected civilian population which comprises civilians living in or around areas containing explosive remnants of war and civilians who transit such areas.

(e) Warnings should be given, as soon as possible, depending on the context and the information available. A risk education programme should replace a warnings programme as soon as possible. Warnings and risk education always should be provided to the affected communities at the earliest possible time.

(f) Parties to a conflict should employ third parties such as international organisations and non-governmental organisations when they do not have the resources and skills to deliver efficient risk education.

(g) Parties to a conflict should, if possible, provide additional resources for warnings and risk education. Such items might include: provision of logistical support, production of risk education materials, financial support and general cartographic information.

(11) lokaciji in naravi vseh min presenečenja, za katere je znano, da so na območju zapuščenih eksplozivnih sredstev.

ii) Prejemnik: informacije bi se morale sporočiti strani ali stranem, ki nadzirajo prizadeto ozemlje, in tistim osebam ali institucijam, za katere je država, ki jih sporoča, prepričana, da sodelujejo ali bodo sodelovale pri čiščenju NUS ali zapuščenih eksplozivnih sredstev na prizadetem ozemljju, izobraževanju civilnega prebivalstva o tveganju zaradi NUS ali zapuščenih eksplozivnih sredstev.

iii) Postopek: država bi morala, če je mogoče, uporabiti tiste postopke sporočanja, ki so vzpostavljeni mednarodno ali lokalno, npr. prek UNMAS (Služba za protiminsko delovanje ZN), IMSMA (Sistem za upravljanje informacij o protiminskem delovanju) in drugih strokovnih agencij, za katere država, ki sporoča informacije, meni, da so primerne.

iv) Roki: informacije bi se morale sporočiti čim prej, pri čemer se upoštevajo zadeve, kot so vojaške in humanitarne operacije, ki potekajo na prizadetih območjih, razpoložljivost in zanesljivost informacij ter ustrezna varnostna vprašanja.

2. Opozorila, izobraževanje o tveganju, označevanje, ograjevanje in nadziranje

Ključni izrazi

(a) Opozorila so pravočasno sporočanje svarilnih informacij civilnemu prebivalstvu, da bi se čim bolj zmanjšalo tveganje, ki ga povzročajo eksplozivni ostanki vojne na prizadetih ozemljih.

(b) Izobraževanje civilnega prebivalstva o tveganju bi morali sestavljati programi izobraževanja o tveganju, ki omogočajo izmenjavo informacij med prizadetimi skupnostmi, vladnimi organi in humanitarnimi organizacijami, tako da so prizadete skupnosti seznanjene z grožnjo zaradi eksplozivnih ostankov vojne. Programi izobraževanja o tveganju so običajno dolgoročni.

Prvne najboljše prakse pri opozarjanju in izobraževanju v zvezi s tveganjem

(c) Vsi programi opozarjanja in izobraževanja v zvezi s tveganjem bi morali, če je mogoče, upoštevati prevladujoče nacionalne in mednarodne standarde, vključno z Mednarodnimi standardi protiminskega delovanja.

(d) Opozarjanje in izobraževanje v zvezi s tveganjem bi se morali zagotoviti prizadetemu civilnemu prebivalstvu, ki živi na območjih, na katerih so eksplozivni ostanki vojne, in okrog njih, ter civilistom, ki potujejo čez taka območja.

(e) Opozorila bi se morale odvisno od okoliščin in razpoložljivih informacij sporočiti čim prej. Program izobraževanja o tveganju bi moral čim prej zamenjati opozorilni program. Prizadetim skupnostim bi morali biti opozarjanje in izobraževanje v zvezi s tveganjem vedno čim prej zagotovljeni.

(f) Sprte strani bi morale, če nimajo sredstev ali strokovnega znanja, da bi zagotovile učinkovito izobraževanje o tveganju, vključiti tretje strani, kot so mednarodne organizacije in nevladne organizacije.

(g) Sprte strani bi morale, če je mogoče, zagotoviti dodatna sredstva za opozarjanje in izobraževanje v zvezi s tveganjem. To lahko vključuje: zagotavljanje logistične podpore, pripravo gradiva za izobraževanje o tveganju, finančno podporo in splošne kartografske informacije.

Marking, fencing, and monitoring of an explosive remnants of war affected area

(h) When possible, at any time during the course of a conflict and thereafter, where explosive remnants of war exist the parties to a conflict should, at the earliest possible time and to the maximum extent possible, ensure that areas containing explosive remnants of war are marked, fenced and monitored so as to ensure the effective exclusion of civilians, in accordance with the following provisions.

(i) Warning signs based on methods of marking recognised by the affected community should be utilised in the marking of suspected hazardous areas. Signs and other hazardous area boundary markers should as far as possible be visible, legible, durable and resistant to environmental effects and should clearly identify which side of the marked boundary is considered to be within the explosive remnants of war affected area and which side is considered to be safe.

(j) An appropriate structure should be put in place with responsibility for the monitoring and maintenance of permanent and temporary marking systems, integrated with national and local risk education programmes.

3. Generic preventive measures

States producing or procuring explosive ordnance should to the extent possible and as appropriate endeavour to ensure that the following measures are implemented and respected during the life-cycle of explosive ordnance.

(a) Munitions manufacturing management

(i) Production processes should be designed to achieve the greatest reliability of munitions.

(ii) Production processes should be subject to certified quality control measures.

(iii) During the production of explosive ordnance, certified quality assurance standards that are internationally recognised should be applied.

(iv) Acceptance testing should be conducted through live-fire testing over a range of conditions or through other validated procedures.

(v) High reliability standards should be required in the course of explosive ordnance transactions and transfers.

(b) Munitions management

In order to ensure the best possible long-term reliability of explosive ordnance, States are encouraged to apply best practice norms and operating procedures with respect to its storage, transport, field storage, and handling in accordance with the following guidance.

(i) Explosive ordnance, where necessary, should be stored in secure facilities or appropriate containers that protect the explosive ordnance and its components in a controlled atmosphere, if necessary.

(ii) A State should transport explosive ordnance to and from production facilities, storage facilities and the field in a manner that minimises damage to the explosive ordnance.

(iii) Appropriate containers and controlled environments, where necessary, should be used by a State when stockpiling and transporting explosive ordnance.

(iv) The risk of explosions in stockpiles should be minimised by the use of appropriate stockpile arrangements.

(v) States should apply appropriate explosive ordnance logging, tracking and testing procedures, which should include information on the date of manufacture of each number, lot or batch of explosive ordnance, and information on where the explosive ordnance has been, under what conditions it has been stored, and to what environmental factors it has been exposed.

Označevanje, ograjevanje in nadziranje območja, na katerem so eksplozivni ostanki vojne

(h) Če je mogoče, bi morale sprte strani kadar koli med spopadom in po njem tam, kjer obstajajo eksplozivni ostanki vojne, čim prej in v čim večjem obsegu zagotoviti, da so območja, na katerih so eksplozivni ostanki vojne, označena, ograjena in pod nadzorom, ter tako učinkovito onemogočili dostop civilistom v skladu z določbami v nadaljevanju.

(i) Pri označevanju območij, ki bi lahko bila nevarna, bi se morali uporabiti opozorilni znaki, temelječi na načinih označevanja, ki jih prizadete skupnosti poznajo. Znaki in druge oznake mej nevarnega območja bi morali biti čim bolj vidni, čitljivi, trajni in odporni proti okoljskim vplivom ter bi morali jasno kazati, za katere stran označene meje se štejejo, da je na območju, na katerem so eksplozivni ostanki vojne, in za katere stran se šteje, da je varna.

(j) Vzpostaviti bi se morala primera sestava, odgovorna za nadziranje in vzdrževanje stalnih in začasnih sistemov označevanja, ki bi morala bila vključena v nacionalne in lokalne programe izobraževanja o tveganju.

3. Splošni preventivni ukrepi

Države, ki izdelujejo ali nabavljajo eksplozivna sredstva, bi si morale, če je mogoče in ustrezno, prizadevati izvajati in spoštovati te ukrepe med življenjsko dobo eksplozivnega sredstva.

(a) Ravnanje pri izdelavi streliva

(i) Proizvodni postopki bi morali biti takšni, da bi dosegli čim večjo zanesljivost streliva.

(ii) Pri proizvodnih postopkih bi se morali izvajali potrjeni ukrepi za nadzor nad kakovostjo.

(iii) Med proizvodnjo eksplozivnih sredstev bi se morali uporabljati mednarodno priznani potrjeni standardi za zagotavljanje kakovosti.

(iv) Ustreznost bi se morala preverjati z dejanskim preizkušanjem v različnih pogojih ali z drugimi potrjenimi postopki.

(v) Pri poslovanju v zvezi z eksplozivnimi sredstvi in njihovem premeščanju bi se morali zahtevati standardi visoke zanesljivosti.

(b) Ravnanje s strelivom

Da bi se zagotovila čim večja dolgoročna zanesljivost eksplozivnih sredstev, se države spodbujajo, da pri njihovem skladiščenju, prevozu, skladiščenju na terenu in ravnanju z njimi uporabljajo norme in delovne postopke najboljše prakse v skladu s temi navodili.

(i) Eksplozivna sredstva bi se morala, kadar je to potrebno, skladiščiti v zanesljivih objektih ali primernih zabojnih, ki varujejo eksplozivna sredstva in njihove sestavne dele, če bi bilo potrebno, v nadzorovanem okolju.

(ii) Država bi morala eksplozivna sredstva iz proizvodnih in skladiščnih objektov in vanje ter s terena in na teren prevažati tako, da bi bila eksplozivna sredstva čim manj poškodovana.

(iii) Država bi morala po potrebi skladiščiti in prevažati eksplozivna sredstva v primernih zabojnih in nadzorovanem okolju.

(iv) S primernim skladiščenjem bi se morala kar najbolj zmanjšati nevarnost eksplozije v uskladiščenih zalogah.

(v) Države bi morale uporabiti ustrezne postopke za evidentiranje, sledenje in preizkušanje, ki bi morali vsebovati informacije o datumu izdelave vsakega posameznega eksplozivnega sredstva, seriji ali oddelku eksplozivnih sredstev ter informacije o tem, kje so bila eksplozivna sredstva, v kakšnih pogojih so bila skladiščena in kakšnim okoljskim dejavnikom so bila izpostavljena.

(vi) Periodically, stockpiled explosive ordnance should undergo, where appropriate, live-firing testing to ensure that munitions function as desired.

(vii) Sub-assemblies of stockpiled explosive ordnance should, where appropriate, undergo laboratory testing to ensure that munitions function as desired.

(viii) Where necessary, appropriate action, including adjustment to the expected shelf-life of ordnance, should be taken as a result of information acquired by logging, tracking and testing procedures, in order to maintain the reliability of stockpiled explosive ordnance.

(c) Training

The proper training of all personnel involved in the handling, transporting and use of explosive ordnance is an important factor in seeking to ensure its reliable operation as intended. States should therefore adopt and maintain suitable training programmes to ensure that personnel are properly trained with regard to the munitions with which they will be required to deal.

(d) Transfer

A State planning to transfer explosive ordnance to another State that did not previously possess that type of explosive ordnance should endeavour to ensure that the receiving State has the capability to store, maintain and use that explosive ordnance correctly.

(e) Future production

A State should examine ways and means of improving the reliability of explosive ordnance that it intends to produce or procure, with a view to achieving the highest possible reliability.

(vi) Občasno bi se morala, kadar bi bilo to ustrezno, uskladiščena eksplozivna sredstva dejansko preizkusiti, da bi se zagotovilo pričakovano delovanje streliva.

(vii) Podsklopi uskladiščenih eksplozivnih sredstev bi se morali, kadar bi bilo to ustrezno, preizkusiti v laboratoriju, da bi se zagotovilo pričakovano delovanje streliva.

(viii) Kadar bi bilo potrebno, bi se morali na podlagi informacij, pridobljenih s postopki evidentiranja, sledenja in preizkušanja, sprejeti primerni ukrepi, vključno s prilagoditvijo pričakovanim roku uporabnosti eksplozivnega sredstva, da bi se tako ohranjala zanesljivost uskladiščenih eksplozivnih sredstev.

(c) Usposabljanje

Ustrezena usposobljenost vsega osebja, ki ravna z eksplozivnimi sredstvi, jih prevaža in uporablja, je pomemben dejavnik pri prizadevanjih, da se zagotovi njihovo zanesljivo delovanje, kot je bilo predvideno. Države bi morale zato sprejeti in ohranjati primerne programe usposabljanja, da bi zagotovile ustrezeno usposobljenost osebja glede streliva, s katerim bo moralno ravnati.

(d) Premeščanje

Država, ki namerava premestiti eksplozivna sredstva v drugo državo, ki prej ni imela te vrste eksplozivnih sredstev, bi si morala prizadevati zagotoviti, da ima država prejemnica zmogljivosti za pravilno skladiščenje, vzdrževanje in uporabo teh eksplozivnih sredstev.

(e) Prihodnja proizvodnja

Da bi država dosegla čim večjo zanesljivost, bi morale proučiti načine in sredstva za izboljšanje zanesljivosti eksplozivnih sredstev, ki jih namerava proizvajati ali nabaviti.

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za obrambo.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-05/06-11/1

Ljubljana, dne 3. novembra 2006
EPA 1108-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med., l.r.

130. Zakon o ratifikaciji Konvencije o varovanju in spodbujanju raznolikosti kulturnih izrazov (MKRKI)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O VAROVANJU
IN SPODBUJANJU RAZNOLIKOSTI KULTURNIH IZRAZOV (MKRKI)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Konvencije o varovanju in spodbujanju raznolikosti kulturnih izrazov (MKRKI), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 30. novembra 2006.

Št. 001-22-197/06
Ljubljana, dne 8. decembra 2006

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O VAROVANJU IN SPODBUJANJU RAZNOLIKOSTI KULTURNIH
IZRAZOV (MKRKI)**

1. člen

Ratificira se Konvencija o varovanju in spodbujanju raznolikosti kulturnih izrazov, sprejeta 20. oktobra 2005 v Parizu.

2. člen

Konvencija se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

C O N V E N T I O N**ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF
THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS**

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, meeting in Paris from 3 to 21 October 2005 at its 33rd session,

Affirming that cultural diversity is a defining characteristic of humanity,

Conscious that cultural diversity forms a common heritage of humanity and should be cherished and preserved for the benefit of all,

Being aware that cultural diversity creates a rich and varied world, which increases the range of choices and nurtures human capacities and values, and therefore is a mainspring for sustainable development for communities, peoples and nations,

Recalling that cultural diversity, flourishing within a framework of democracy, tolerance, social justice and mutual respect between peoples and cultures, is indispensable for peace and security at the local, national and international levels,

Celebrating the importance of cultural diversity for the full realization of human rights and fundamental freedoms proclaimed in the Universal Declaration of Human Rights and other universally recognized instruments,

K O N V E N C I A**O VAROVANJU IN SPODBUJANJU
RAZNOLIKOSTI KULTURNIH IZRAZOV**

Generalna konferenca Organizacije združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturo, ki se je sestala v Parizu od 3. do 21. oktobra 2005 na 33. zasedanju,

ob spoznanju, da je kulturna raznolikost značilnost, ki opredeljuje človeštvo,

zavedajoč se, da kulturna raznolikost tvori skupno dediščino človeštva in da jo je treba gojiti in ohranjati v dobro vseh,

zavedajoč se *dejstva*, da kulturna dediščina ustvarja bogat in raznolik svet, ki veča obseg možnosti, krepi človeške zmogljivosti in vrednote ter je zato temeljno gibalno trajnostnega razvoja skupnosti, ljudstev in narodov,

ob sklicevanju na dejstvo, da je kulturna raznolikost, ki se razvija v okviru demokratičnosti, strpnosti, socialne pravičnosti in medsebojnega spoštovanja med ljudstvi in kulturnimi, nepogrešljiva za mir in varnost na lokalni, nacionalni in mednarodni ravni,

poudarjajoč pomen kulturne raznolikosti za polno uveljavljanje človekovih pravic in temeljnih svoboščin, zapisanih v Splošni deklaraciji človekovih pravic in v drugih splošno priznanih instrumentih,

Emphasizing the need to incorporate culture as a strategic element in national and international development policies, as well as in international development cooperation, taking into account also the United Nations Millennium Declaration (2000) with its special emphasis on poverty eradication,

Taking into account that culture takes diverse forms across time and space and that this diversity is embodied in the uniqueness and plurality of the identities and cultural expressions of the peoples and societies making up humanity,

Recognizing the importance of traditional knowledge as a source of intangible and material wealth, and in particular the knowledge systems of indigenous peoples, and its positive contribution to sustainable development, as well as the need for its adequate protection and promotion,

Recognizing the need to take measures to protect the diversity of cultural expressions, including their contents, especially in situations where cultural expressions may be threatened by the possibility of extinction or serious impairment,

Emphasizing the importance of culture for social cohesion in general, and in particular its potential for the enhancement of the status and role of women in society,

Being aware that cultural diversity is strengthened by the free flow of ideas, and that it is nurtured by constant exchanges and interaction between cultures,

Reaffirming that freedom of thought, expression and information, as well as diversity of the media, enable cultural expressions to flourish within societies,

Recognizing that the diversity of cultural expressions, including traditional cultural expressions, is an important factor that allows individuals and peoples to express and to share with others their ideas and values,

Recalling that linguistic diversity is a fundamental element of cultural diversity, and *reaffirming* the fundamental role that education plays in the protection and promotion of cultural expressions,

Taking into account the importance of the vitality of cultures, including for persons belonging to minorities and indigenous peoples, as manifested in their freedom to create, disseminate and distribute their traditional cultural expressions and to have access thereto, so as to benefit them for their own development,

Emphasizing the vital role of cultural interaction and creativity, which nurture and renew cultural expressions and enhance the role played by those involved in the development of culture for the progress of society at large,

Recognizing the importance of intellectual property rights in sustaining those involved in cultural creativity,

Being convinced that cultural activities, goods and services have both an economic and a cultural nature, because they convey identities, values and meanings, and must therefore not be treated as solely having commercial value,

Noting that while the processes of globalization, which have been facilitated by the rapid development of information and communication technologies, afford unprecedented conditions for enhanced interaction between cultures, they also represent a challenge for cultural diversity, namely in view of risks of imbalances between rich and poor countries,

Being aware of UNESCO's specific mandate to ensure respect for the diversity of cultures and to recommend such international agreements as may be necessary to promote the free flow of ideas by word and image,

Referring to the provisions of the international instruments adopted by UNESCO relating to cultural diversity and the exercise of cultural rights, and in particular the Universal Declaration on Cultural Diversity of 2001,

Adopts this Convention on 20 October 2005.

ob poudarjanju potrebe, da se kultura kot strateški element vključi tako v nacionalne in mednarodne razvojne politike kakor tudi v mednarodno razvojno sodelovanje, tudi ob upoštevanju Deklaracije tisočletja Organizacije združenih narodov (2000), ki posebno pozornost namenja izkoreninjenju revščine,

ob upoštevanju, da ima kultura v času in prostoru različne oblike ter da se ta raznolikost uresničuje z izvirnostjo in s številčnostjo identitet ter s kulturnimi izrazi ljudstev in družb, ki sestavljajo človeštvo,

ob priznavanju pomena tradicionalnega znanja kot vira nematerialnega in materialnega bogastva, zlasti sistemov znanja domorodnih ljudstev, in njegovega pozitivnega prispevka k trajnostnemu razvoju ter potrebe po ustreznom zagotavljanju njegovega varovanja in spodbujanja,

ob priznavanju potrebe po sprejetju ukrepov za varovanje raznolikosti kulturnih izrazov, vključno z njihovo vsebino, zlasti če kulturnim izrazom grozita izumrtje ali velike spremembe,

ob poudarjanju pomena kulture za socialno kohezijo na splošno in zlasti njenega prispevka k izboljšanju statusa in vloge žensk v družbi,

zavedajoč se, da kulturno raznolikost utrjuje prost pretek idej in da se krepi s stalnimi izmenjavami in medsebojnimi vplivi med kulturami,

ob ponovni potrditvi, da svoboda misli, izražanja in informiranja ter raznolikost medijev omogočata razcvet kulturnih izrazov v družbi,

ob priznavanju, da je raznolikost kulturnih izrazov, vključno s tradicionalnimi kulturnimi izrazi, pomemben dejavnik, ki posameznikom in ljudstvom omogoča, da izrazijo svoje ideje in vrednote ter jih delijo z drugimi,

ob ponovni ugotovitvi, da je jezikovna raznolikost temeljni element kulturne raznolikosti, in *ob ponovni potrditvi* temeljne vloge, ki jo ima izobraževanje pri varovanju in spodbujanju kulturnih izrazov,

ob upoštevanju pomena vitalnosti kultur za vse, vključno za osebe, ki pripadajo manjšinam, in domorodnim ljudstvom, kot se izraža z njihovo svobodo ustvarjanja, širjenja in distribucije njihovih tradicionalnih kulturnih izrazov ter dostopom do njih tako, da jih izkoristijo za lastni razvoj,

ob poudarjanju bistvene vloge kulturne interakcije in ustvarjalnosti, ki krepita in prenavlja kulturno izražanje ter krepita vlogo tistih, ki so vključeni v razvoj kulture za napredok družbe na splošno,

ob priznavanju pomena pravic intelektualne lastnine za podpiranje oseb, ki sodelujejo pri kulturnem ustvarjanju,

ob prepričanju, da imajo kulturne dejavnosti, dobrine in storitve tako gospodarsko kot kulturno naravo, ker so nosilke identitet, vrednot in pomenov, ter se jih zato ne sme obravnavati, kot da imajo izključno tržno vrednost,

ob ugotovitvi, da procesi globalizacije, ki jih pospešuje hiter razvoj informacijske in komunikacijske tehnologije, s tem da ustvarjajo popolnoma nove razmere za večjo interakcijo med kulturami, pomenijo tudi iziv za kulturno raznolikost, zlasti glede na možno neravnotežje med bogatimi in revnimi državami,

zavedajoč se posebne pristojnosti, ki jo ima UNESCO za zagotavljanje spoštovanja raznolikosti kultur in za to, da priporoči sklepanje mednarodnih sporazumov, za katere meni, da so potrebni za spodbujanje prostega pretoka idej v besedah in slikah,

ob sklicevanju na določbe mednarodnih instrumentov, ki jih je sprejel UNESCO v zvezi s kulturno raznolikostjo in z uresničevanjem kulturnih pravic, ter še posebej na določbe Splošne deklaracije o kulturni raznolikosti iz leta 2001,

sprejema 20. oktobra 2005 naslednjo konvencijo.

I. Objectives and guiding principles

Article 1 – Objectives

The objectives of this Convention are:

- (a) to protect and promote the diversity of cultural expressions;
- (b) to create the conditions for cultures to flourish and to freely interact in a mutually beneficial manner;
- (c) to encourage dialogue among cultures with a view to ensuring wider and balanced cultural exchanges in the world in favour of intercultural respect and a culture of peace;
- (d) to foster interculturality in order to develop cultural interaction in the spirit of building bridges among peoples;
- (e) to promote respect for the diversity of cultural expressions and raise awareness of its value at the local, national and international levels;
- (f) to reaffirm the importance of the link between culture and development for all countries, particularly for developing countries, and to support actions undertaken nationally and internationally to secure recognition of the true value of this link;
- (g) to give recognition to the distinctive nature of cultural activities, goods and services as vehicles of identity, values and meaning;
- (h) to reaffirm the sovereign rights of States to maintain, adopt and implement policies and measures that they deem appropriate for the protection and promotion of the diversity of cultural expressions on their territory;
- (i) to strengthen international cooperation and solidarity in a spirit of partnership with a view, in particular, to enhancing the capacities of developing countries in order to protect and promote the diversity of cultural expressions.

Article 2 – Guiding principles

1. Principle of respect for human rights and fundamental freedoms

Cultural diversity can be protected and promoted only if human rights and fundamental freedoms, such as freedom of expression, information and communication, as well as the ability of individuals to choose cultural expressions, are guaranteed. No one may invoke the provisions of this Convention in order to infringe human rights and fundamental freedoms as enshrined in the Universal Declaration of Human Rights or guaranteed by international law, or to limit the scope thereof.

2. Principle of sovereignty

States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to adopt measures and policies to protect and promote the diversity of cultural expressions within their territory.

3. Principle of equal dignity of and respect for all cultures

The protection and promotion of the diversity of cultural expressions presuppose the recognition of equal dignity of and respect for all cultures, including the cultures of persons belonging to minorities and indigenous peoples.

4. Principle of international solidarity and cooperation

International cooperation and solidarity should be aimed at enabling countries, especially developing countries, to create and strengthen their means of cultural expression, including their cultural industries, whether nascent or established, at the local, national and international levels.

5. Principle of the complementarity of economic and cultural aspects of development

Since culture is one of the mainsprings of development, the cultural aspects of development are as important as its economic aspects, which individuals and peoples have the fundamental right to participate in and enjoy.

I. Cilji in glavna načela

Člen 1 – Cilji

Cilji te konvencije so:

- (a) varovati in spodbujati raznolikost kulturnih izrazov;
- (b) ustvariti razmere, v katerih se bodo lahko kulture razvijale in druga na drugo prosto vplivale na način, tako da se bodo medsebojno bogatite;
- (c) spodbujati dialog med kulturami, da se zagotovijo močnejše in bolj uravnovežene kulturne izmenjave v svetu v korist medkulturnega spoštovanja in kulture miru;
- (d) spodbujati medkulturnost, da se razvije kulturna interakcija v duhu gradnje mostov med narodi;
- (e) spodbujati spoštovanje raznolikosti kulturnih izrazov in izboljšati ozaveščanje o njegovi vrednosti na lokalni, nacionalni in mednarodni ravni;
- (f) ponovno potrditi pomen povezave med kulturo in razvojem za vse države, zlasti za države v razvoju, in spodbujati ukrepe, ki potekajo na nacionalni in mednarodni ravni za priznanje dejanskega pomena te povezave;
- (g) priznati posebno naravo kulturnih dejavnosti, dobrin in storitev kot nosilcev identitete, vrednot in pomena;
- (h) ponovno potrditi suvereno pravico držav, da ohranajo, sprejemajo in izvajajo politike in ukrepe, za katere menijo, da so ustrezni za varovanje in spodbujanje raznolikosti kulturnih izrazov na njihovem ozemljju;
- (i) okrepliti mednarodno sodelovanje in solidarnost v duhu partnerstva, da se zlasti povečajo zmogljivosti držav v razvoju glede varovanja in spodbujanja raznolikosti kulturnih izrazov.

Člen 2 – Glavna načela

1. Načelo spoštovanja človekovih pravic in temeljnih svoboščin

Kulturna raznolikost se lahko varuje in spodbuja samo, če so zajamčene človekove pravice in temeljne svoboščine, kot je svoboda izražanja, informiranja in komuniciranja, ter možnost, da posamezniki izberejo kulturne izraze. Nihče se ne more sklicevati na določbe te konvencije, da bi s tem kršil človekove pravice in temeljne svoboščine, kot so zapisane v Splošni deklaraciji človekovih pravic ali kot jih jamči mednarodno pravo, ali da bi omejil njihovo področje uporabe.

2. Načelo suverenosti

Države imajo skladno z Listino Združenih narodov in načeli mednarodnega prava suvereno pravico, da sprejemajo ukrepe in politike za varovanje in spodbujanje raznolikosti kulturnih izrazov na svojem ozemljju.

3. Načelo enakega dostojanstva in spoštovanja vseh kultur

Pogoj za varovanje in spodbujanje raznolikosti kulturnih izrazov je priznavanje enakega dostojanstva in spoštovanja vseh kultur, vključno s kulturami oseb, ki pripadajo manjšim ali domorodnim ljudstvom.

4. Načelo mednarodne solidarnosti in sodelovanja

Mednarodno sodelovanje in solidarnost bi morala vsem državam, predvsem državam v razvoju, omogočati, da oblikujejo in okreplijo potrebna sredstva za kulturno izražanje, vključno s svojo kulturno industrijo, ki šele nastaja ali pa je že uveljavljena, na lokalni, nacionalni in mednarodni ravni.

5. Načelo dopolnjevanja gospodarskih in kulturnih vidikov razvoja

Ker je kultura eden od temeljnih gibal razvoja, so kulturni vidiki razvoja enako pomembni kot njegovi gospodarski vidiki, posamezniki in ljudstva pa imajo temeljno pravico, da pri tem sodelujejo in imajo od tega koristi.

6. Principle of sustainable development

Cultural diversity is a rich asset for individuals and societies. The protection, promotion and maintenance of cultural diversity are an essential requirement for sustainable development for the benefit of present and future generations.

7. Principle of equitable access

Equitable access to a rich and diversified range of cultural expressions from all over the world and access of cultures to the means of expressions and dissemination constitute important elements for enhancing cultural diversity and encouraging mutual understanding.

8. Principle of openness and balance

When States adopt measures to support the diversity of cultural expressions, they should seek to promote, in an appropriate manner, openness to other cultures of the world and to ensure that these measures are geared to the objectives pursued under the present Convention.

II. Scope of application

Article 3 – Scope of application

This Convention shall apply to the policies and measures adopted by the Parties related to the protection and promotion of the diversity of cultural expressions.

III. Definitions

Article 4 – Definitions

For the purposes of this Convention, it is understood that:

1. Cultural diversity

“Cultural diversity” refers to the manifold ways in which the cultures of groups and societies find expression. These expressions are passed on within and among groups and societies.

Cultural diversity is made manifest not only through the varied ways in which the cultural heritage of humanity is expressed, augmented and transmitted through the variety of cultural expressions, but also through diverse modes of artistic creation, production, dissemination, distribution and enjoyment, whatever the means and technologies used.

2. Cultural content

“Cultural content” refers to the symbolic meaning, artistic dimension and cultural values that originate from or express cultural identities.

3. Cultural expressions

“Cultural expressions” are those expressions that result from the creativity of individuals, groups and societies, and that have cultural content.

4. Cultural activities, goods and services

“Cultural activities, goods and services” refers to those activities, goods and services, which at the time they are considered as a specific attribute, use or purpose, embody or convey cultural expressions, irrespective of the commercial value they may have. Cultural activities may be an end in themselves, or they may contribute to the production of cultural goods and services.

5. Cultural industries

“Cultural industries” refers to industries producing and distributing cultural goods or services as defined in paragraph 4 above.

6. Cultural policies and measures

“Cultural policies and measures” refers to those policies and measures relating to culture, whether at the local, national, regional or international level that are either focused on culture as such or are designed to have a direct effect on cultural expressions of individuals, groups or societies, including on the creation, production, dissemination, distribution of and access to cultural activities, goods and services.

6. Načelo trajnostnega razvoja

Kulturna raznolikost je veliko bogastvo za posameznike in družbe. Varovanje, spodbujanje in ohranjanje kulturne raznolikosti so bistveni pogoji za trajnostni razvoj v korist sedanjih in prihodnjih generacij.

7. Načelo enakega dostopa

Enak dostop do bogate in raznolike vrste kulturnih izrazov z vsega sveta ter dostop kultur do sredstev izražanja in širjenja sta pomembna elementa za povečevanje kulturne raznolikosti in spodbujanje medsebojnega razumevanja.

8. Načelo odprtosti in ravnotežja

Kadar države sprejmejo ukrepe za spodbujanje raznolikosti kulturnih izrazov, bi si morale prizadevati, da na ustrezen način spodbujajo odprtost do drugih svetovnih kultur in zagotavljajo, da so ti ukrepi skladni s cilji iz te konvencije.

II. Področje uporabe

Člen 3 – Področje uporabe

Ta konvencija velja za politike in ukrepe, ki jih pogodbenice sprejmejo v zvezi z varovanjem in s spodbujanjem raznolikosti kulturnih izrazov.

III. Opredelitev pojmov

Člen 4 – Opredelitev pojmov

Izrazi v tej konvenciji pomenijo:

1. Kulturna raznolikost

“Kulturna raznolikost” pomeni številne oblike, v katerih kulture skupin in družb najdejo svoj izraz. Ti izrazi se nato prenašajo znotraj skupin in družb ter med njimi.

Kulturna raznolikost se ne kaže samo v različnih oblikah, s katerimi se kulturna dediščina človeštva izraža, bogati in prenaša z raznolikostjo kulturnih izrazov, ampak tudi z različnimi načini umetniškega ustvarjanja, proizvodnje, širjenja, distribucije in uživanja, ne glede na uporabljenia sredstva in tehnologije.

2. Kulturna vsebina

“Kulturna vsebina” se nanaša na simbolični pomen, umetniški vidik in kulturne vrednote, ki izvirajo iz kulturnih identitet ali jih izražajo.

3. Kulturni izrazi

“Kulturni izrazi” so tisti izrazi, ki so posledica ustvarjalnosti posameznikov, skupin in družb ter imajo kulturno vsebino.

4. Kulturne dejavnosti, dobrine in storitve

“Kulturne dejavnosti, dobrine in storitve” so tiste dejavnosti, dobrine in storitve, ki takrat, ko se obravnavajo z vidika svoje posebne kakovosti, uporabe ali namena, vsebujejo ali prenašajo kulturne izraze, ne glede na tržno vrednost, ki jo morda imajo. Kulturne dejavnosti so lahko končni izdelek ali pa prispevajo k proizvodnji kulturnih dobrin in storitev.

5. Kulturna industrija

“Kulturna industrija” je industrija, ki proizvaja in razširja kulturne dobrine ali storitve, kot so opredeljene v odstavku 4 zgoraj.

6. Kulturne politike in ukrepi

“Kulturne politike in ukrepi” so politike in ukrepi, povezani s kulturo, na lokalni, nacionalni, regionalni ali mednarodni ravni, ki se osredotočajo na kulturo kot tako ali so zasnovani tako, da neposredno vplivajo na kulturne izraze posameznikov, skupin ali družb, vključno na ustvarjanje, proizvodnjo, širjenje in distribucijo kulturnih dejavnosti, dobrin in storitev ter na dostop do njih.

7. Protection

“Protection” means the adoption of measures aimed at the preservation, safeguarding and enhancement of the diversity of cultural expressions.

“Protect” means to adopt such measures.

8. Interculturality

“Interculturality” refers to the existence and equitable interaction of diverse cultures and the possibility of generating shared cultural expressions through dialogue and mutual respect.

IV. Rights and obligations of Parties

Article 5 – General rule regarding rights and obligations

1. The Parties, in conformity with the Charter of the United Nations, the principles of international law and universally recognized human rights instruments, reaffirm their sovereign right to formulate and implement their cultural policies and to adopt measures to protect and promote the diversity of cultural expressions and to strengthen international cooperation to achieve the purposes of this Convention.

2. When a Party implements policies and takes measures to protect and promote the diversity of cultural expressions within its territory, its policies and measures shall be consistent with the provisions of this Convention.

Article 6 – Rights of parties at the national level

1. Within the framework of its cultural policies and measures as defined in Article 4.6 and taking into account its own particular circumstances and needs, each Party may adopt measures aimed at protecting and promoting the diversity of cultural expressions within its territory.

2. Such measures may include the following:

(a) regulatory measures aimed at protecting and promoting diversity of cultural expressions;

(b) measures that, in an appropriate manner, provide opportunities for domestic cultural activities, goods and services among all those available within the national territory for the creation, production, dissemination, distribution and enjoyment of such domestic cultural activities, goods and services, including provisions relating to the language used for such activities, goods and services;

(c) measures aimed at providing domestic independent cultural industries and activities in the informal sector effective access to the means of production, dissemination and distribution of cultural activities, goods and services;

(d) measures aimed at providing public financial assistance;

(e) measures aimed at encouraging non-profit organizations, as well as public and private institutions and artists and other cultural professionals, to develop and promote the free exchange and circulation of ideas, cultural expressions and cultural activities, goods and services, and to stimulate both the creative and entrepreneurial spirit in their activities;

(f) measures aimed at establishing and supporting public institutions, as appropriate;

(g) measures aimed at nurturing and supporting artists and others involved in the creation of cultural expressions;

(h) measures aimed at enhancing diversity of the media, including through public service broadcasting.

Article 7 – Measures to promote cultural expressions

1. Parties shall endeavour to create in their territory an environment which encourages individuals and social groups:

(a) to create, produce, disseminate, distribute and have access to their own cultural expressions, paying due attention to the special circumstances and needs of women as well as various social groups, including persons belonging to minorities and indigenous peoples;

7. Varovanje

“Varovanje” pomeni sprejetje ukrepov za ohranitev, zaščito in večanje raznolikosti kulturnih izrazov.

“Varovati” pomeni sprejeti take ukrepe.

8. Medkulturnost

“Medkulturnost” pomeni obstoj in enakopravno interakcijo različnih kultur ter možnost za ustvarjanje skupnih kulturnih izrazov z dialogom in medsebojnim spoštovanjem.

IV. Pravice in obveznosti pogodbenic

Člen 5 – Splošno pravilo o pravicah in obveznostih

1. Pogodbenice skladno z Listino Združenih narodov, načeli mednarodnega prava in splošno priznanimi instrumenti na področju človekovih pravic ponovno potrjujejo svojo suvereno pravico, da oblikujejo in izvajajo svoje kulturne politike ter sprejemajo ukrepe za varovanje in spodbujanje raznolikosti kulturnih izrazov ter za krepitev mednarodnega sodelovanja za dosego ciljev te konvencije.

2. Kadar pogodbenica izvaja politiko in sprejema ukrepe za varovanje in spodbujanje raznolikosti kulturnih izrazov na svojem ozemlju, morajo biti njena politika in ukrepi skladni z določbami te konvencije.

Člen 6 – Pravice pogodbenic na nacionalni ravni

1. Vsaka pogodbenica lahko v okviru svoje kulturne politike in ukrepov, kot so opisani v točki 6 člena 4, ter ob upoštevanju posebnih okoliščin in potreb, ki jih ima, sprejme ukrepe za varovanje in spodbujanje raznolikosti kulturnih izrazov na svojem ozemlju.

2. Ti ukrepi lahko vključujejo:

(a) zakonodajne ukrepe, katerih namen je varovanje in spodbujanje raznolikosti kulturnih izrazov;

(b) ukrepe, ki na ustrezen način zagotavljajo domačim kulturnim dejavnostim, dobrinam in storitvam, da med vsemi tistimi, ki so na voljo na nacionalnem ozemlju, možnosti za njihovo ustvarjanje, proizvodnjo, širjenje, distribucijo in uživanje, vključno z ukrepi, povezanimi z jezikom, ki se uporablja za te dejavnosti, dobrine in storitve;

(c) ukrepe, katerih namen je nacionalnim neodvisnim kulturnim panogam in dejavnostim v neformalnem sektorju zagotavljati učinkovit dostop do sredstev za proizvodnjo, širjenje in distribucijo kulturnih dejavnosti, dobrin in storitev;

(d) ukrepe za dodeljevanje javne finančne pomoči;

(e) ukrepe za spodbujanje neprofitnih organizacij ter javnih in zasebnih ustanov, umetnikov in drugih poklicnih kulturnih delavcev, da razvijajo in podpirajo prosto izmenjavo in pretok idej ter kulturnih izrazov kakor tudi kulturnih dejavnosti, dobrin in storitev ter spodbujajo ustvarjalni in podjetniški duh v svojih dejavnostih;

(f) ukrepe za ustanavljanje in podpiranje javnih ustanov, kadar je to primerno;

(g) ukrepe za spodbujanje in podpiranje umetnikov ter drugih, ki so vključeni v ustvarjanje kulturnih izrazov;

(h) ukrepe za povečevanje raznolikosti medijev, tudi s storitvami javne radiodifuzije.

Člen 7 – Ukrepi za spodbujanje kulturnih izrazov

1. Pogodbenice si prizadevajo na svojem ozemlju ustvariti okolje, ki posameznike in družbene skupine spodbuja, da:

(a) ustvarjajo, proizvajajo, širijo in distribuirajo svoje kulturne izraze ter imajo dostop do njih, ob skrbnem upoštevanju posebnih razmer in potreb žensk ter različnih družbenih skupin, vključno z osebami, ki pripadajo manjšinam in domorodnim ljudstvom;

(b) to have access to diverse cultural expressions from within their territory as well as from other countries of the world.

2. Parties shall also endeavour to recognize the important contribution of artists, others involved in the creative process, cultural communities, and organizations that support their work, and their central role in nurturing the diversity of cultural expressions.

Article 8 – Measures to protect cultural expressions

1. Without prejudice to the provisions of Articles 5 and 6, a Party may determine the existence of special situations where cultural expressions on its territory are at risk of extinction, under serious threat, or otherwise in need of urgent safeguarding.

2. Parties may take all appropriate measures to protect and preserve cultural expressions in situations referred to in paragraph 1 in a manner consistent with the provisions of this Convention.

3. Parties shall report to the Intergovernmental Committee referred to in Article 23 all measures taken to meet the exigencies of the situation, and the Committee may make appropriate recommendations.

Article 9 – Information sharing and transparency

Parties shall:

(a) provide appropriate information in their reports to UNESCO every four years on measures taken to protect and promote the diversity of cultural expressions within their territory and at the international level;

(b) designate a point of contact responsible for information sharing in relation to this Convention;

(c) share and exchange information relating to the protection and promotion of the diversity of cultural expressions.

Article 10 – Education and public awareness

Parties shall:

(a) encourage and promote understanding of the importance of the protection and promotion of the diversity of cultural expressions, *inter alia*, through educational and greater public awareness programmes;

(b) cooperate with other Parties and international and regional organizations in achieving the purpose of this article;

(c) endeavour to encourage creativity and strengthen production capacities by setting up educational, training and exchange programmes in the field of cultural industries. These measures should be implemented in a manner which does not have a negative impact on traditional forms of production.

Article 11 – Participation of civil society

Parties acknowledge the fundamental role of civil society in protecting and promoting the diversity of cultural expressions. Parties shall encourage the active participation of civil society in their efforts to achieve the objectives of this Convention.

Article 12 – Promotion of international cooperation

Parties shall endeavour to strengthen their bilateral, regional and international cooperation for the creation of conditions conducive to the promotion of the diversity of cultural expressions, taking particular account of the situations referred to in Articles 8 and 17, notably in order to:

(a) facilitate dialogue among Parties on cultural policy;

(b) enhance public sector strategic and management capacities in cultural public sector institutions, through professional and international cultural exchanges and sharing of best practices;

(b) imajo dostop do različnih kulturnih izrazov s svojega ozemlja ter iz drugih držav sveta.

2. Pogodbenice si prav tako prizadevajo, da priznajo pomemben prispevek umetnikov in vseh tistih, ki so vključeni v ustvarjalni proces, kulturnih skupnosti in organizacij, ki jih podpirajo pri njihovem delu, kakor tudi njihovo osrednjo vlogo pri bogatitvi raznolikosti kulturnih izrazov.

Člen 8 – Ukrepi za varovanje kulturnih izrazov

1. Brez vpliva na določbe členov 5 in 6 lahko pogodbenica ugotovi obstoj posebnih razmer, v katerih so kulturni izrazi na njenem ozemlju v nevarnosti, da bodo izumrlji, ali so resno ogroženi oziroma kako drugače potrebujejo nujno zaščito.

2. Pogodbenice lahko sprejmejo vse potrebne ukrepe za varovanje in ohranitev kulturnih izrazov v razmerah, navedenih v odstavku 1, skladno z določbami te konvencije.

3. Pogodbenice poročajo Medvladnemu odboru, navedenemu v členu 23, o vseh ukrepih, sprejetih za obvladanje zahtevnosti položaja, odbor pa lahko oblikuje ustrezna priporočila.

Člen 9 – Izmenjava informacij in preglednost

Pogodbenice:

(a) vsaka štiri leta v svojih poročilih UNESCO pošljejo ustrezne informacije o ukrepih, sprejetih za varovanje in spodbujanje raznolikosti kulturnih izrazov na svojem ozemljju in na mednarodni ravni;

(b) določijo stično točko, pristojno za izmenjavo informacij v zvezi s to konvencijo;

(c) si sporočajo in izmenjujejo informacije o varovanju in spodbujanju raznolikosti kulturnih izrazov.

Člen 10 – Izobraževanje in ozaveščanje javnosti

Pogodbenice:

(a) spodbujajo in podpirajo razumevanje pomena varovanja in spodbujanja raznolikosti kulturnih izrazov, med drugim z izobraževalnimi programi in s programi za povečevanje ozaveščenosti širše javnosti;

(b) sodelujejo z drugimi pogodbenicami ter mednarodnimi in regionalnimi organizacijami, da bi izpolnile namen tega člena;

(c) si prizadevajo za spodbujanje ustvarjalnosti in krepitev proizvodnih zmogljivosti z uvedbo programov izobraževanja, usposabljanja in izmenjav na področju kulturne industrije. Ti ukrepi se morajo izvajati tako, da ne vplivajo negativno na tradicionalne oblike proizvodnje.

Člen 11 – Sodelovanje civilne družbe

Pogodbenice priznavajo temeljno vlogo civilne družbe pri varovanju in spodbujanju raznolikosti kulturnih izrazov. Pogodbenice spodbujajo dejavno sodelovanje civilne družbe pri svojih prizadevanjih za izpolnitve ciljev te konvencije.

Člen 12 – Spodbujanje mednarodnega sodelovanja

Pogodbenice si prizadevajo za okrepitev svojega dvostranskega, regionalnega in mednarodnega sodelovanja, da bi ustvarile razmere, ugodne za spodbujanje raznolikosti kulturnih izrazov, zlasti ob upoštevanju razmer, navedenih v členih 8 in 17, predvsem za:

(a) olajšanje dialoga med pogodbenicami o kulturni politiki;

(b) krepitev strateških in upravljavskih zmogljivosti javnega sektorja v javnih kulturnih ustanovah s poklicnimi in z mednarodnimi kulturnimi izmenjavami ter izmenjavo najboljših praks;

(c) reinforce partnerships with and among civil society, non-governmental organizations and the private sector in fostering and promoting the diversity of cultural expressions;

(d) promote the use of new technologies, encourage partnerships to enhance information sharing and cultural understanding, and foster the diversity of cultural expressions;

(e) encourage the conclusion of co-production and co-distribution agreements.

Article 13 – Integration of culture in sustainable development

Parties shall endeavour to integrate culture in their development policies at all levels for the creation of conditions conducive to sustainable development and, within this framework, foster aspects relating to the protection and promotion of the diversity of cultural expressions.

Article 14 – Cooperation for development

Parties shall endeavour to support cooperation for sustainable development and poverty reduction, especially in relation to the specific needs of developing countries, in order to foster the emergence of a dynamic cultural sector by, *inter alia*, the following means:

(a) the strengthening of the cultural industries in developing countries through:

(i) creating and strengthening cultural production and distribution capacities in developing countries;

(ii) facilitating wider access to the global market and international distribution networks for their cultural activities, goods and services;

(iii) enabling the emergence of viable local and regional markets;

(iv) adopting, where possible, appropriate measures in developed countries with a view to facilitating access to their territory for the cultural activities, goods and services of developing countries;

(v) providing support for creative work and facilitating the mobility, to the extent possible, of artists from the developing world;

(vi) encouraging appropriate collaboration between developed and developing countries in the areas, *inter alia*, of music and film;

(b) capacity-building through the exchange of information, experience and expertise, as well as the training of human resources in developing countries, in the public and private sector relating to, *inter alia*, strategic and management capacities, policy development and implementation, promotion and distribution of cultural expressions, small-, medium- and micro-enterprise development, the use of technology, and skills development and transfer;

(c) technology transfer through the introduction of appropriate incentive measures for the transfer of technology and know-how, especially in the areas of cultural industries and enterprises;

(d) financial support through:

(i) the establishment of an International Fund for Cultural Diversity as provided in Article 18;

(ii) the provision of official development assistance, as appropriate, including technical assistance, to stimulate and support creativity;

(iii) other forms of financial assistance such as low interest loans, grants and other funding mechanisms.

(c) okrepitev partnerstva s civilno družbo, z nevladnimi organizacijami in zasebnim sektorjem ter med njimi, za podpiranje in spodbujanje raznolikosti kulturnih izrazov;

(d) podpiranje uporabe novih tehnologij in spodbujanje partnerstva, da se okreipa izmenjava informacij in kulturno razumevanje ter da se spodbuja raznolikost kulturnih izrazov;

(e) spodbujanje sklepanja ko-produkcijskih in ko-distribucijskih sporazumov.

Člen 13 – Vključevanje kulture v trajnostni razvoj

Pogodbenice si prizadevajo za vključevanje kulture v svoje razvojne politike na vseh ravneh, da bi ustvarile razmere, ugodne za trajnostni razvoj, in v okviru tega podpirale vidike, povezane z varovanjem in s spodbujanjem raznolikosti kulturnih izrazov.

Člen 14 – Sodelovanje za razvoj

Pogodbenice si prizadevajo za podpiranje sodelovanja za trajnostni razvoj in zmanjšanje revščine, zlasti v povezavi s posebnimi potrebami držav v razvoju, da bi pospešile nastanek dinamičnega kulturnega sektorja, med drugim z naslednjimi sredstvi:

(a) s krepljivjo kulturne industrije v državah v razvoju:

(i) z oblikovanjem in izboljševanjem produkcijskih in distribucijskih kulturnih zmogljivosti v državah v razvoju;

(ii) s pospeševanjem širšega dostopa svojih kulturnih dejavnosti, dobrin in storitev do svetovnega trga in v mednarodne distribucijske mreže;

(iii) z omogočanjem nastanka trajnih lokalnih in regionalnih trgov;

(iv) s sprejetjem ustreznih ukrepov v razvitih državah, da bi se omogočil lažji dostop kulturnih dejavnosti, dobrin in storitev držav v razvoju do njihovega ozemlja, če je to mogoče;

(v) s podpiranjem ustvarjalnega dela in z omogočanjem mobilnosti umetnikov iz držav v razvoju, kolikor je to mogoče;

(vi) s spodbujanjem ustreznega sodelovanja med razvitetimi državami in državami v razvoju, med drugim na področjih glasbe in filma;

(b) s krepljivo usposobljenosti z izmenjavo informacij, izkušenj in strokovnega znanja kakor tudi z usposabljanjem človeških virov v državah v razvoju v javnem in zasebnem sektorju, med drugim v zvezi s strateškimi in z upravljavskimi zmogljivostmi, razvojem in izvajanjem politik, s spodbujanjem in z distribucijo kulturnih izrazov, razvojem srednje velikih, malih in mikro podjetij, uporabo tehnologij ter razvojem in s prenosom veščin;

(c) s prenosom tehnologij z uvedbo ustreznih ukrepov za prenos tehnologije in strokovnega znanja, zlasti na področjih kulturnih dejavnosti in podjetij;

(d) s finančno podporo z:

(i) ustanovitvijo mednarodnega sklada za kulturno raznolikost, kot določa člen 18;

(ii) dodelitvijo javne razvojne pomoči, če je to primerno, vključno s tehnično pomočjo, namenjeno spodbujanju in podpiranju ustvarjalnosti;

(iii) drugimi oblikami finančne pomoči, kot so nizkoobrestna posojila, subvencije in drugi mehanizmi financiranja.

Article 15 – Collaborative arrangements

Parties shall encourage the development of partnerships, between and within the public and private sectors and non-profit organizations, in order to cooperate with developing countries in the enhancement of their capacities in the protection and promotion of the diversity of cultural expressions. These innovative partnerships shall, according to the practical needs of developing countries, emphasize the further development of infrastructure, human resources and policies, as well as the exchange of cultural activities, goods and services.

Article 16 – Preferential treatment for developing countries

Developed countries shall facilitate cultural exchanges with developing countries by granting, through the appropriate institutional and legal frameworks, preferential treatment to artists and other cultural professionals and practitioners, as well as cultural goods and services from developing countries.

Article 17 – International cooperation in situations of serious threat to cultural expressions

Parties shall cooperate in providing assistance to each other, and, in particular to developing countries, in situations referred to under Article 8.

Article 18 – International Fund for Cultural Diversity

1. An International Fund for Cultural Diversity, hereinafter referred to as "the Fund", is hereby established.

2. The Fund shall consist of funds-in-trust established in accordance with the Financial Regulations of UNESCO.

3. The resources of the Fund shall consist of:
 (a) voluntary contributions made by Parties;
 (b) funds appropriated for this purpose by the General Conference of UNESCO;
 (c) contributions, gifts or bequests by other States; organizations and programmes of the United Nations system, other regional or international organizations; and public or private bodies or individuals;
 (d) any interest due on resources of the Fund;
 (e) funds raised through collections and receipts from events organized for the benefit of the Fund;
 (f) any other resources authorized by the Fund's regulations.

4. The use of resources of the Fund shall be decided by the Intergovernmental Committee on the basis of guidelines determined by the Conference of Parties referred to in Article 22.

5. The Intergovernmental Committee may accept contributions and other forms of assistance for general and specific purposes relating to specific projects, provided that those projects have been approved by it.

6. No political, economic or other conditions that are incompatible with the objectives of this Convention may be attached to contributions made to the Fund.

7. Parties shall endeavour to provide voluntary contributions on a regular basis towards the implementation of this Convention.

Article 19 – Exchange, analysis and dissemination of information

1. Parties agree to exchange information and share expertise concerning data collection and statistics on the diversity of cultural expressions as well as on best practices for its protection and promotion.

2. UNESCO shall facilitate, through the use of existing mechanisms within the Secretariat, the collection, analysis and dissemination of all relevant information, statistics and best practices.

Člen 15 – Načini sodelovanja

Pogodbenice spodbujajo razvoj partnerstev med javnim in zasebnim sektorjem ter nepridobitnimi organizacijami kakor tudi znotraj njih, da bi z državami v razvoju sodelovale pri krepitevi njihovih zmogljivosti varovanja in spodbujanja raznolikosti kulturnih izrazov. Ta inovativna partnerstva bodo glede na dejanske potrebe držav v razvoju posebno pozornost posvetile razvoju infrastruktur, človeških virov in politik ter izmenjavi kulturnih dejavnosti, dobrin in storitev.

Člen 16 – Prednostna obravnavava za države v razvoju

Razvite države omogočajo kulturne izmenjave z državami v razvoju tako, da prek ustreznih institucionalnih in pravnih okvirov dodelijo prednostno obravnavo njihovim umetnikom in drugim strokovnjakom ter poklicnim kulturnim delavcem kakor tudi njihovim kulturnim dobrinam in storitvam.

Člen 17 – Mednarodno sodelovanje v razmerah hudega ogrožanja kulturnih izrazov

Pogodbenice sodelujejo in si medsebojno pomagajo v razmerah, navedenih v členu 8, pri čemer posebej skrbijo za države v razvoju.

Člen 18 – Mednarodni sklad za kulturno raznolikost

1. Ustanovi se "Mednarodni sklad za kulturno raznolikost", v nadaljevanju "Sklad".

2. Sredstva sklada predstavlja skrbniški sklad v skladu s Finančnim pravilnikom UNESCOA.

3. Sredstva Sklada vključujejo:
 (a) prostovoljne prispevke pogodbenic;
 (b) sredstva, ki jih v ta namen dodeli Generalna konferenca UNESCOA;
 (c) prispevke, darila ali zapiščine drugih držav, organizacij in programov sistema Združenih narodov, drugih regionalnih ali mednarodnih organizacij, javnih ali zasebnih ustanov ali posameznikov;
 (d) vse pripadajoče obresti na sredstva Sklada;
 (e) sredstva zbiralnih akcij in izkupičke dogodkov, organiziranih v korist Sklada;
 (f) vsa druga sredstva, ki jih dovoljujejo pravila Sklada.

4. O uporabi sredstev Sklada odloča Medvladni odbor na podlagi smernic, ki jih določi Konferenca pogodbenic iz člena 22.

5. Medvladni odbor lahko sprejme prispevke in druge oblike pomoči za splošne in posebne namene, ki se nanašajo na določene projekte, če je te projekte odobril.

6. Prispevki v Sklad ne smejo biti vezani na noben politični, gospodarski ali kakšen drug pogoj, ki ni skladen s cilji te konvencije.

7. Pogodbenice si prizadevajo, da redno zagotavljajo prostovoljne prispevke za izvajanje te konvencije.

Člen 19 – Izmenjava, analiza in širjenje informacij

1. Pogodbenice soglašajo, da si bodo izmenjavale informacije in delile strokovno znanje v zvezi z zbiranjem podatkov in s statistiko o raznolikosti kulturnih izrazov ter o najboljših praksah za njihovo varovanje in spodbujanje.

2. UNESCO z uporabo obstoječih mehanizmov v Sekretariatu omogoča zbiranje, analiziranje in širjenje vseh informacij, statistike in najboljših praks na tem področju.

3. UNESCO shall also establish and update a data bank on different sectors and governmental, private and non-profit organizations involved in the area of cultural expressions.

4. To facilitate the collection of data, UNESCO shall pay particular attention to capacity-building and the strengthening of expertise for Parties that submit a request for such assistance.

5. The collection of information identified in this Article shall complement the information collected under the provisions of Article 9.

V. Relationship to other instruments

Article 20 – Relationship to other treaties: mutual supportiveness, complementarity and non-subordination

1. Parties recognize that they shall perform in good faith their obligations under this Convention and all other treaties to which they are parties. Accordingly, without subordinating this Convention to any other treaty,

(a) they shall foster mutual supportiveness between this Convention and the other treaties to which they are parties; and

(b) when interpreting and applying the other treaties to which they are parties or when entering into other international obligations, Parties shall take into account the relevant provisions of this Convention.

2. Nothing in this Convention shall be interpreted as modifying rights and obligations of the Parties under any other treaties to which they are parties.

Article 21 – International consultation and coordination

Parties undertake to promote the objectives and principles of this Convention in other international forums. For this purpose, Parties shall consult each other, as appropriate, bearing in mind these objectives and principles.

VI. Organs of the Convention

Article 22 – Conference of Parties

1. A Conference of Parties shall be established. The Conference of Parties shall be the plenary and supreme body of this Convention.

2. The Conference of Parties shall meet in ordinary session every two years, as far as possible, in conjunction with the General Conference of UNESCO. It may meet in extraordinary session if it so decides or if the Intergovernmental Committee receives a request to that effect from at least one-third of the Parties.

3. The Conference of Parties shall adopt its own rules of procedure.

4. The functions of the Conference of Parties shall be, *inter alia*:

(a) to elect the Members of the Intergovernmental Committee;

(b) to receive and examine reports of the Parties to this Convention transmitted by the Intergovernmental Committee;

(c) to approve the operational guidelines prepared upon its request by the Intergovernmental Committee;

(d) to take whatever other measures it may consider necessary to further the objectives of this Convention.

3. Poleg tega UNESCO vzpostavi in posodablja zbirko podatkov o različnih sektorjih in vladnih, zasebnih in nepridobitnih organizacijah, ki delujejo na področju kulturnih izrazov.

4. Da bi UNESCO olajšal zbiranje podatkov, posebno pozornost namenja krepiti zmogljivosti in strokovnega znanja pogodbenic, ki izrazijo zahtevo za tako pomoč.

5. Zbiranje informacij iz tega člena dopolnjuje informacije, zbrane v skladu z določbami člena 9.

V. Razmerje do drugih instrumentov

Člen 20 – Razmerje do drugih pogodb: medsebojna podpora, dopolnjevanje in nepodrejenost

1. Pogodbenice priznavajo, da morajo v dobrini veri izpolnjevati svoje obveznosti po tej konvenciji in vseh drugih pogodbah, katerih pogodbenice so. Ne da bi to konvencijo podredile drugim pogodbam:

(a) spodbujajo medsebojno podporo med to konvencijo in drugimi pogodbami, katerih pogodbenice so, in

(b) kadar razlagajo in uporabljajo druge pogodbe, katerih pogodbenice so, ali kadar se zavezujejo k drugim mednarodnim obveznostim, upoštevajo ustreerne določbe te konvencije.

2. Nič v tej konvenciji se ne sme razlagati kot spremnjanje pravic in obveznosti pogodbenic po kateri koli drugi pogodbi, katere pogodbenice so.

Člen 21 – Mednarodno posvetovanje in usklajevanje

Pogodbenice si prizadavajo za spodbujanje ciljev in načel te konvencije v drugih mednarodnih forumih. V ta namen se pogodbenice posvetujejo, če je to primerno, upoštevajoč te cilje in načela.

VI. Organi konvencije

Člen 22 – Konferenca pogodbenic

1. Ustanovi se Konferenca pogodbenic. Konferenca pogodbenic je plenarni in najvišji organ te konvencije.

2. Konferenca pogodbenic se na rednem zasedanju sestane vsaki dve leti, če je to mogoče, v okviru Generalne konference UNESCA. Lahko se sestane tudi na izrednem zasedanju, če se tako odloči ali če na Medvladni odbor nasloviti takoj zahtevo najmanj trejtina pogodbenic.

3. Konferenca pogodbenic sprejme svoj poslovnik.

4. Naloge Konference pogodbenic so med drugim:

(a) izvolitev članov Medvladnega odbora;

(b) prejemanje in preučitev poročil pogodbenic te konvencije, ki jih pošlje Medvladni odbor;

(c) odobritev operativnih smernic, ki jih na njeno zahtevo pripravi Medvladni odbor;

(d) sprejetje vseh drugih ukrepov, za katere meni, da so potrebni za doseganje ciljev te konvencije.

Article 23 – Intergovernmental Committee

1. An Intergovernmental Committee for the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions, hereinafter referred to as "the Intergovernmental Committee", shall be established within UNESCO. It shall be composed of representatives of 18 States Parties to the Convention, elected for a term of four years by the Conference of Parties upon entry into force of this Convention pursuant to Article 29.

2. The Intergovernmental Committee shall meet annually.

3. The Intergovernmental Committee shall function under the authority and guidance of and be accountable to the Conference of Parties.

4. The Members of the Intergovernmental Committee shall be increased to 24 once the number of Parties to the Convention reaches 50.

5. The election of Members of the Intergovernmental Committee shall be based on the principles of equitable geographical representation as well as rotation.

6. Without prejudice to the other responsibilities conferred upon it by this Convention, the functions of the Intergovernmental Committee shall be:

(a) to promote the objectives of this Convention and to encourage and monitor the implementation thereof;

(b) to prepare and submit for approval by the Conference of Parties, upon its request, the operational guidelines for the implementation and application of the provisions of the Convention;

(c) to transmit to the Conference of Parties reports from Parties to the Convention, together with its comments and a summary of their contents;

(d) to make appropriate recommendations to be taken in situations brought to its attention by Parties to the Convention in accordance with relevant provisions of the Convention, in particular Article 8;

(e) to establish procedures and other mechanisms for consultation aimed at promoting the objectives and principles of this Convention in other international forums;

(f) to perform any other tasks as may be requested by the Conference of Parties.

7. The Intergovernmental Committee, in accordance with its Rules of Procedure, may invite at any time public or private organizations or individuals to participate in its meetings for consultation on specific issues.

8. The Intergovernmental Committee shall prepare and submit to the Conference of Parties, for approval, its own Rules of Procedure.

Article 24 – UNESCO Secretariat

1. The organs of the Convention shall be assisted by the UNESCO Secretariat.

2. The Secretariat shall prepare the documentation of the Conference of Parties and the Intergovernmental Committee as well as the agenda of their meetings and shall assist in and report on the implementation of their decisions.

VII. Final clauses**Article 25 – Settlement of disputes**

1. In the event of a dispute between Parties to this Convention concerning the interpretation or the application of the Convention, the Parties shall seek a solution by negotiation.

2. If the Parties concerned cannot reach agreement by negotiation, they may jointly seek the good offices of, or request mediation by, a third party.

Člen 23 – Medvladni odbor

1. V okviru UNESCA se ustanovi Medvladni odbor za varovanje in spodbujanje raznolikosti kulturnih izrazov, v nadaljevanju "Medvladni odbor". Sestavlja ga predstavniki 18 držav pogodbenic Konvencije, ki jih za štiri leta ob začetku veljavnosti te konvencije izvoli Konferenca pogodbenic skladno s členom 29.

2. Medvladni odbor se sestane enkrat na leto.

3. Medvladni odbor deluje pod vodstvom in skladno z navodili Konference pogodbenic ter ji je odgovoren.

4. Število članov Medvladnega odbora se bo povečalo na 24, ko bo pogodbenic Konvencije 50.

5. Izvolitev članov Medvladnega odbora temelji na načelih pravične geografske zastopanosti in izmenjanja.

6. Ne glede na druge odgovornosti, ki jih ima po tej konvenciji, ima Medvladni odbor naslednje naloge:

(a) spodbujati cilje te konvencije ter podpirati in zagotoviti spremljanje njenega izvajanja;

(b) na zahtevo Konference pogodbenic pripraviti operativne smernice za izvajanje in uporabo določb Konvencije ter ji jih predložiti v odobritev;

(c) Konferenci pogodbenic poslati poročila pogodbenic Konvencije, skupaj s svojimi pripombami in povzetkom njihove vsebine;

(d) sprejeti ustrezna priporočila glede razmer, na katere ga opozorijo pogodbenice skladno z določbami Konvencije, zlasti člena 8;

(e) določiti postopke in druge posvetovalne mehanizme za spodbujanje doseganja ciljev in načel te konvencije v drugih mednarodnih forumih;

(f) izvajati vse druge naloge na zahtevo Konference pogodbenic.

7. Medvladni odbor lahko skladno s svojim poslovnikom kadar koli povabi javne ali zasebne organizacije oziroma posameznike, da sodelujejo na njegovih sejah, in se z njimi posvetuje o posebnih vprašanjih.

8. Medvladni odbor pripravi svoj poslovnik in ga predloži Konferenci pogodbenic v odobritev.

Člen 24 – Sekretariat UNESCA

1. Organom Konvencije pomaga Sekretariat UNESCA.

2. Sekretariat pripravlja dokumentacijo za Konferenco pogodbenic in Medvladni odbor ter dnevni red njunih zasedanj, pomaga pri izvajaju njunih odločitev in o tem poroča.

VII. Končne določbe**Člen 25 – Reševanje sporov**

1. Če pride do spora med pogodbenicami te Konvencije glede razlage ali uporabe Konvencije, pogodbenice poiščejo rešitev s pogajanji.

2. Če zadevne pogodbenice ne morejo doseči soglasja s pogajanji, lahko skupaj zaprosijo tretjo stranko za pomoč ali posredovanje.

3. If good offices or mediation are not undertaken or if there is no settlement by negotiation, good offices or mediation, a Party may have recourse to conciliation in accordance with the procedure laid down in the Annex of this Convention. The Parties shall consider in good faith the proposal made by the Conciliation Commission for the resolution of the dispute.

4. Each Party may, at the time of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it does not recognize the conciliation procedure provided for above. Any Party having made such a declaration may, at any time, withdraw this declaration by notification to the Director-General of UNESCO.

Article 26 – Ratification, acceptance, approval or accession by Member States

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance, approval or accession by Member States of UNESCO in accordance with their respective constitutional procedures.

2. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Director-General of UNESCO.

Article 27 – Accession

1. This Convention shall be open to accession by all States not Members of UNESCO but members of the United Nations, or of any of its specialized agencies, that are invited by the General Conference of UNESCO to accede to it.

2. This Convention shall also be open to accession by territories which enjoy full internal self-government recognized as such by the United Nations, but which have not attained full independence in accordance with General Assembly resolution 1514 (XV), and which have competence over the matters governed by this Convention, including the competence to enter into treaties in respect of such matters.

3. The following provisions apply to regional economic integration organizations:

(a) This Convention shall also be open to accession by any regional economic integration organization, which shall, except as provided below, be fully bound by the provisions of the Convention in the same manner as States Parties;

(b) In the event that one or more Member States of such an organization is also Party to this Convention, the organization and such Member State or States shall decide on their responsibility for the performance of their obligations under this Convention. Such distribution of responsibility shall take effect following completion of the notification procedure described in subparagraph (c). The organization and the Member States shall not be entitled to exercise rights under this Convention concurrently. In addition, regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their rights to vote with a number of votes equal to the number of their Member States that are Parties to this Convention. Such an organization shall not exercise its right to vote if any of its Member States exercises its right, and vice-versa;

(c) A regional economic integration organization and its Member State or States which have agreed on a distribution of responsibilities as provided in subparagraph (b) shall inform the Parties of any such proposed distribution of responsibilities in the following manner:

(i) in their instrument of accession, such organization shall declare with specificity, the distribution of their responsibilities with respect to matters governed by the Convention;

(ii) in the event of any later modification of their respective responsibilities, the regional economic integration organization shall inform the depositary of any such proposed modification of their respective responsibilities; the depositary shall in turn inform the Parties of such modification;

3. Če pomoči ali posredovanja ni ali če se spor ne more rešiti s pogajanji, pomočjo ali posredovanjem, se lahko pogodbenica zateče k spravi skladno s postopkom iz Priloge k tej konvenciji. Pogodbenice v dobrini veri preučijo predlog za rešitev spora, ki ga predlaga Spravni odbor.

4. Vsaka pogodbenica lahko ob ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi Konvencije oziroma ob pristopu k njej izjavi, da ne priznava spravnega postopka, navedenega zgoraj. Vsaka pogodbenica, ki da tako izjavo, lahko v vsakem trenutku umakne to izjavo tako, da o tem obvesti generalnega direktorja UNESCOA.

Člen 26 – Ratifikacija, sprejetje, odobritev ali pristop držav članic

1. To konvencijo morajo ratificirati, sprejeti, odobriti ali k njej pristopiti države članice UNESCOA skladno z njihovimi ustreznimi ustavnimi postopki.

2. Listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu se deponirajo pri generalnemu direktorju UNESCOA.

Člen 27 – Pristop

1. K tej konvenciji lahko pristopijo vse države nečlanice UNESCOA, ki so članice Organizacije združenih narodov ali ene od njenih specializiranih agencij, ki jih Generalna konferenca UNESCOA povabi, da k njej pristopijo.

2. K tej konvenciji lahko pristopijo tudi ozemlja, ki uživajo popolno notranjo samoupravo, ki jo kot tako priznava Organizacija združenih narodov, vendar niso pridobila popolne neodvisnosti skladno z Resolucijo 1514 (XV) Generalne skupščine in so pristojna za zadeve, ki jih obravnava ta konvencija, vključno s pristojnostjo za sklepanje pogodb na teh področjih.

3. Naslednje določbe veljajo za organizacije za regionalno gospodarsko povezovanje:

(a) k tej konvenciji lahko pristopi tudi vsaka organizacija za regionalno gospodarsko povezovanje, ki jo razen naslednjih odstavkov v celoti zavezujejo določbe Konvencije na enak način kot države pogodbenice,

(b) če je ena ali več držav članic take organizacije hkrati pogodbenica Konvencije, ta organizacija in ta država oziroma te države odločajo o svoji pristojnosti pri izvajaju svojih obveznosti po tej konvenciji. Ta deljena pristojnost začne veljati takrat, ko je končan postopek obveščanja, opisan v pododstavku (c). Organizacija in države članice niso upravičene do sočasnega uresničevanja pravic, ki izhajajo iz te konvencije. Poleg tega imajo organizacije za regionalno gospodarsko povezovanje na področjih, za katera so pristojne, pri uresničevanju svoje pravice do glasovanja enako število glasov, kot je število njihovih držav članic, ki so pogodbenice te konvencije. Te organizacije ne uresničujejo svoje pravice do glasovanja, če države članice uresničujejo svojo, in obratno;

(c) organizacija za regionalno gospodarsko povezovanje in njena država ali njene države članice, ki so se dogovorile o deljeni pristojnosti, kot je predvideno v pododstavku (b), obvestijo pogodbenice o tako predlagani delitvi na naslednji način:

(i) v svoji listini o pristopu ta organizacija natančno navede razdelitev pristojnosti za vprašanja, ki jih ureja Konvencija;

(ii) ob poznejših spremembah pri zadevnih pristojnostih organizacija za regionalno gospodarsko povezovanje obvesti depozitarja o vsaki predlagani spremembi zadevnih pristojnosti, depozitar pa nato o tej spremembi obvesti pogodbenice;

(d) Member States of a regional economic integration organization which become Parties to this Convention shall be presumed to retain competence over all matters in respect of which transfers of competence to the organization have not been specifically declared or informed to the depositary;

(e) "Regional economic integration organization" means an organization constituted by sovereign States, members of the United Nations or of any of its specialized agencies, to which those States have transferred competence in respect of matters governed by this Convention and which has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to become a Party to it.

4. The instrument of accession shall be deposited with the Director-General of UNESCO.

Article 28 – Point of contact

Upon becoming Parties to this Convention, each Party shall designate a point of contact as referred to in Article 9.

Article 29 – Entry into force

1. This Convention shall enter into force three months after the date of deposit of the thirtieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, but only with respect to those States or regional economic integration organizations that have deposited their respective instruments of ratification, acceptance, approval, or accession on or before that date. It shall enter into force with respect to any other Party three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For the purposes of this Article, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by Member States of the organization.

Article 30 – Federal or non-unitary constitutional systems

Recognizing that international agreements are equally binding on Parties regardless of their constitutional systems, the following provisions shall apply to Parties which have a federal or non-unitary constitutional system:

(a) with regard to the provisions of this Convention, the implementation of which comes under the legal jurisdiction of the federal or central legislative power, the obligations of the federal or central government shall be the same as for those Parties which are not federal States;

(b) with regard to the provisions of the Convention, the implementation of which comes under the jurisdiction of individual constituent units such as States, counties, provinces, or cantons which are not obliged by the constitutional system of the federation to take legislative measures, the federal government shall inform, as necessary, the competent authorities of constituent units such as States, counties, provinces or cantons of the said provisions, with its recommendation for their adoption.

Article 31 – Denunciation

1. Any Party to this Convention may denounce this Convention.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing deposited with the Director-General of UNESCO.

3. The denunciation shall take effect 12 months after the receipt of the instrument of denunciation. It shall in no way affect the financial obligations of the Party denouncing the Convention until the date on which the withdrawal takes effect.

(d) za države članice organizacije za regionalno gospodarsko povezovanje, ki postanejo pogodbenice Konvencije, se domneva, da ostanejo pristojne za vsa področja, za katera se prenos pristojnosti na organizacijo ni izrecno prijavil ali sporočil depozitarju,

(e) "Organizacija za regionalno gospodarsko povezovanje" pomeni organizacijo, ki jo sestavljajo suverene države članice Organizacije združenih narodov ali ene od njениh specializiranih agencij, na katero so te države prenesle svojo pristojnost na področjih, ki jih ureja ta konvencija, in ki je bila ustrezeno pooblaščena skladno s svojimi notranjimi postopki, da postane njena pogodbenica.

4. Listina o pristopu se deponira pri generalnemu direktorju UNESCA.

Člen 28 – Stična točka

Ko postane pogodbenica te konvencije, vsaka pogodbenica imenuje stično točko, kot je navedena v členu 9.

Člen 29 – Začetek veljavnosti

1. Ta konvencija začne veljati tri mesece po datumu deponiranja tridesete listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu, vendar samo za tiste države ali organizacije za regionalno gospodarsko povezovanje, ki so na ta dan ali pred tem datumom deponirale svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu. Za vsako drugo pogodbenico bo začela veljati tri mesece po deponiraju njene listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu.

2. V tem členu se nobena listina, ki jo bo deponirala organizacija za regionalno gospodarsko povezovanje, ne sme obravnavati kot dodatek k listinam, ki so jih države članice navedene organizacije že deponirale.

Člen 30 – Zvezni ali decentralizirani ustavni sistemi

Ob priznavanju, da so mednarodni sporazumi enako zavezujoči za pogodbenice, ne glede na njihove ustavne sisteme, naslednje določbe veljajo za pogodbenice, ki imajo zvezni ali decentralizirani ustavni sistem:

(a) v zvezi z določbami te konvencije, katere izvajanje spada pod sodno pristojnost zvezne ali centralne zakonodajne oblasti, bodo obveznosti zvezne ali centralne vlade enake kot obveznosti pogodbenic, ki niso zvezne države;

(b) v zvezi z določbami te konvencije, katerih izvajanje spada pod pristojnost vsake od sestavnih enot, kot so države, okrožja, province ali kantoni, ki jih ne zavezuje ustavni sistem federacije, da morajo sprejeti zakonodajne ukrepe, bo zvezna vlada po potrebi pristojne organe sestavnih enot, kot so države, okrožja, province ali kantoni, obvestila o navedenih določbah skupaj s svojim priporočilom za sprejetje.

Člen 31 – Odpoved

1. Vsaka pogodbenica lahko odpove to konvencijo.

2. Odpoved se sporoči z deponiranjem pisne listine pri generalnem direktorju UNESCA.

3. Odpoved začne veljati dvanajst mesecev po prejemu listine o odpovedi. Odpoved nikakor ne vpliva na finančne obveznosti pogodbenice, ki je odstopila, do datuma začetka veljavnosti odpovedi.

Article 32 – Depositary functions

The Director-General of UNESCO, as the depositary of this Convention, shall inform the Member States of the Organization, the States not members of the Organization and regional economic integration organizations referred to in Article 27, as well as the United Nations, of the deposit of all the instruments of ratification, acceptance, approval or accession provided for in Articles 26 and 27, and of the denunciations provided for in Article 31.

Article 33 – Amendments

1. A Party to this Convention may, by written communication addressed to the Director-General, propose amendments to this Convention. The Director-General shall circulate such communication to all Parties. If, within six months from the date of dispatch of the communication, no less than one half of the Parties reply favourably to the request, the Director-General shall present such proposal to the next session of the Conference of Parties for discussion and possible adoption.

2. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of Parties present and voting.

3. Once adopted, amendments to this Convention shall be submitted to the Parties for ratification, acceptance, approval or accession.

4. For Parties which have ratified, accepted, approved or acceded to them, amendments to this Convention shall enter into force three months after the deposit of the instruments referred to in paragraph 3 of this Article by two-thirds of the Parties. Thereafter, for each Party that ratifies, accepts, approves or accedes to an amendment, the said amendment shall enter into force three months after the date of deposit by that Party of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

5. The procedure set out in paragraphs 3 and 4 shall not apply to amendments to Article 23 concerning the number of Members of the Intergovernmental Committee. These amendments shall enter into force at the time they are adopted.

6. A State or a regional economic integration organization referred to in Article 27 which becomes a Party to this Convention after the entry into force of amendments in conformity with paragraph 4 of this Article shall, failing an expression of different intention, be considered to be:

(a) Party to this Convention as so amended; and

(b) a Party to the unamended Convention in relation to any Party not bound by the amendments.

Article 34 – Authoritative texts

This Convention has been drawn up in Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish, all six texts being equally authoritative.

Article 35 – Registration

In conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of UNESCO.

Člen 32 – Naloge depozitarja

Generalni direktor UNESCA kot depozitar te konvencije obvesti države članice te organizacije, države nečlanice in organizacije za regionalno gospodarsko povezovanje iz člena 27 kakor tudi Organizacijo združenih narodov o deponiraju vseh listin o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu, navedenih v členih 26 in 27, ter o odpovedih iz člena 31.

Člen 33 – Spremembe

1. Vsaka pogodbenica lahko s pisnim obvestilom, naslovjenim na generalnega direktorja, predlaga spremembe te konvencije. Generalni direktor pošlje to obvestilo vsem pogodbenicam. Če v šestih mesecih po datumu pošiljanja obvestila najmanj polovica pogodbenic pozitivno odgovori na to zahtevo, generalni direktor predstavi ta predlog na naslednjem zasedanju Konference pogodbenic za razpravo in morebitno sprejetje.

2. Spremembe se sprejmejo z dvotretjinsko večino prisotnih in glasajočih pogodbenic.

3. Ko se spremembe te konvencije sprejmejo, se pošljejo pogodbenicam, da jih ratificirajo, sprejmejo, odobrijo ali pristopijo k njim.

4. Za pogodbenice, ki so ratificirale, sprejele in odobrile spremembe te konvencije ali pristopile k njim, začnejo te veljati tri mesece po tem, ko dve tretjini pogodbenic deponirata listine, navedene v odstavku 3 tega člena. Pozneje začne za vsako pogodbenico, ki ratificira, sprejme, odobri spremembo ali k njej pristopi, ta sprememba veljati tri mesece po tem, ko je pogodbenica deponirala svojo listino o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu k njej.

5. Postopek, določen v odstavkih 3 in 4, ne velja za spremembe člena 23 o številu članov Medvladnega odbora. Te spremembe začnejo veljati takrat, ko so sprejete.

6. Država ali organizacija za regionalno gospodarsko povezovanje, kot je navedeno v členu 27, ki postane pogodbenica te konvencije po začetku veljavnosti sprememb v skladu z odstavkom 4 tega člena, se, če ni izrazila drugega namena, obravnava kot:

(a) pogodbenica te konvencije, kakor je bila spremenjena; in

(b) pogodbenica te nespremenjene konvencije glede na vse pogodbenice, ki jih ne zavezujejo te spremembe.

Člen 34 – Verodostojna besedila

Ta konvencija je pripravljena v angleškem, arabskem, francoskem, kitajskem, ruskem in španskem jeziku, pri čemer je vseh šest besedil enako verodostojnih.

Člen 35 – Vpis

Skladno s členom 102 Listine Združenih narodov se ta konvencija na zaprosilo generalnega direktorja UNESCA vpiše v seznam pri Sekretariatu Organizacije združenih narodov.

ANNEX
Conciliation Procedure

Article 1 – Conciliation Commission

A Conciliation Commission shall be created upon the request of one of the Parties to the dispute. The Commission shall, unless the Parties otherwise agree, be composed of five members, two appointed by each Party concerned and a President chosen jointly by those members.

Article 2 – Members of the Commission

In disputes between more than two Parties, Parties in the same interest shall appoint their members of the Commission jointly by agreement. Where two or more Parties have separate interests or there is a disagreement as to whether they are of the same interest, they shall appoint their members separately.

Article 3 – Appointments

If any appointments by the Parties are not made within two months of the date of the request to create a Conciliation Commission, the Director-General of UNESCO shall, if asked to do so by the Party that made the request, make those appointments within a further two-month period.

Article 4 – President of the Commission

If a President of the Conciliation Commission has not been chosen within two months of the last of the members of the Commission being appointed, the Director-General of UNESCO shall, if asked to do so by a Party, designate a President within a further two-month period.

Article 5 – Decisions

The Conciliation Commission shall take its decisions by majority vote of its members. It shall, unless the Parties to the dispute otherwise agree, determine its own procedure. It shall render a proposal for resolution of the dispute, which the Parties shall consider in good faith.

Article 6 – Disagreement

A disagreement as to whether the Conciliation Commission has competence shall be decided by the Commission.

PRILOGA
Spravni postopek

Člen 1 – Spravni odbor

Na zahtevo ene od pogodbenic v sporu se ustanovi Spravni odbor. Če se pogodbenice ne dogovorijo drugače, odbor sestavlja pet članov, vsaka zadnja pogodbenica imenuje dva člana, tako imenovani člani pa nato skupaj izberejo predsednika.

Člen 2 – Člani odbora

Če pride do spora med več kot dvema pogodbenicama, tiste, ki imajo enak interes, skupaj in sporazumno imenujejo svoje člane. Če imata dve pogodbenici ali več pogodbenic različne interese ali če med njima ali njimi ni sporazuma o enakem interesu, svoje člane imenujeta oziroma imenujejo ločeno.

Člen 3 – Imenovanje

Če pogodbenice ne imenujejo vseh članov odbora v dveh mesecih po zahtevi po ustanovitvi Spravnega odbora, generalni direktor UNESCA na zahtevo pogodbenice, ki je vložila zahtevo, potrebno imenovanje opravi v naslednjih dveh mesecih.

Člen 4 – Predsednik odbora

Če odbor ne izbere svojega predsednika v dveh mesecih po imenovanju zadnjega člana, generalni direktor UNESCA na zahtevo ene od pogodbenic imenuje predsednika v naslednjih dveh mesecih.

Člen 5 – Odločitve

Spravni odbor sprejema svoje odločitve z večino glasov svojih članov. Če se pogodbenice v sporu ne dogovorijo drugače, odbor določi svoj postopek. Odbor pripravi predlog za rešitev spora, ki ga pogodbenice obravnavajo v dobrni veri.

Člen 6 – Nesoglasje

Spravni odbor sam odloči v primeru nesoglasja glede njegove pristojnosti.

3. člen

Za izvajanje konvencije skrbi Ministrstvo za kulturo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 620-02/06-32/1
Ljubljana, dne 30. novembra 2006
EPA 1135-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med., l.r.

131. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Zvezno republiko Nemčijo o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki od dohodka in premoženja (BDEIDOD)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO
IN ZVEZNO REPUBLIKO NEMČIJO O IZOGIBANJU DVOJNEGA OBDAVČEVANJA V ZVEZI Z DAVKI
OD DOHODKA IN PREMOŽENJA (BDEIDOD)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Zvezno republiko Nemčijo o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki od dohodka in premoženja (BDEIDOD), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 30. novembra 2006.

Št. 001-22-198/06
Ljubljana, dne 8. decembra 2006

dr. Janez Drnovšek l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ZVEZNO REPUBLIKO NEMČIJO
O IZOGIBANJU DVOJNEGA OBDAVČEVANJA V ZVEZI Z DAVKI OD DOHODKA IN PREMOŽENJA
(BDEIDOD)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Zvezno republiko Nemčijo o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki od dohodka in premoženja, podpisani 3. maja 2006 v Ljubljani.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi¹:

S P O R A Z U M

**MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ZVEZNO
REPUBLIKO NEMČIJO O IZOGIBANJU
DVOJNEGA OBDAVČEVANJA V ZVEZI Z DAVKI
OD DOHODKA IN PREMOŽENJA**

Republika Slovenija
in
Zvezna republika Nemčija
sta se v želji, da bi spodbudili medsebojne gospodarske
odnose z odpravo davčnih ovir,
sporazumeli:

1. člen

Osebe, za katere se uporablja sporazum

Ta sporazum se uporablja za osebe, ki so rezidenti ene
ali obeh držav pogodbenic.

2. člen

Davki, za katere se uporablja sporazum

1) Ta sporazum se uporablja za davke od dohodka in
premoženja, ki se uvedejo v imenu države pogodbenice,
zvezne dežele ali politične enote ali lokalne oblasti te države,
ne glede na način njihove uvedbe.

2) Za davke od dohodka in premoženja se štejejo vsi
davki, uvedeni na celoten dohodek, celotno premoženje ali
na sestavine dohodka ali premoženja, vključno z davki od
dobička iz odtujitve premičnin ali nepremičnin, davki na skupne
zneske mezd ali plač, ki jih plačujejo podjetja, ter davki
na zvišanje vrednosti kapitala.

A G R E E M E N T

**BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR
THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON
CAPITAL**

The Republic of Slovenia
and
the Federal Republic of Germany,
Desiring to promote their mutual economic relations by
removing fiscal obstacles,
Have agreed as follows:

Article 1

Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

(1) This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State, of a Land or a political subdivision or local authority thereof, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

¹ Besedilo sporazuma v nemškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

3) Obstojči davki, za katere se uporablja ta sporazum, so zlasti:

a) v Zvezni republiki Nemčiji:

davek od dohodka (Einkommensteuer),
davek od dobička pravnih oseb (Körperschaftsteuer),
davek od dohodka iz poslovanja (Gewerbesteuer) in
davek od premoženja (Vermögensteuer),
vključno z njihovimi dodatki
(v nadaljevanju "nemški davek");

b) v Republiki Sloveniji:

davek od dobička pravnih oseb,

davek od dohodka posameznikov, vključno z mezdami in plačami, dohodkom iz kmetijskih dejavnosti, dohodkom iz poslovanja, kapitalskimi dobički ter dohodkom iz nepremičnin in premičnin (dohodnina), in

davek od premoženja

(v nadaljevanju "slovenski davek").

4) Sporazum se uporablja tudi za enake ali vsebinsko podobne davke, ki se uvedejo po datumu podpisa sporazuma dodatno k obstoječim davkom ali namesto njih. Pristojna organa držav pogodbenic – če je to potrebno za uporabo sporazuma – drug drugega uradno obvestita o spremembah njunih davčnih zakonodaj.

3. člen

Splošna opredelitev izrazov

1) V tem sporazumu, razen če sobesedilo ne zahteva drugače:

a) izraza "država pogodbenica" in "druga država pogodbenica" pomenita ozemlje Republike Slovenije ali Zvezne republike Nemčije, kot zahteva sobesedilo, in tudi območje morskega dna, njegovo podzemlje in morje nad njim ob teritorialnem morju, nad katerim zadetna država izvaja suverene pravice in jurisdikcijo v skladu z mednarodnim pravom in svojo notranjo zakonodajo za namene raziskovanja, izkoriščanja, ohranjanja in upravljanja živih in neživih naravnih virov;

b) izraz "oseba" pomeni posameznika in družbo ter katero koli drugo telo, ki združuje več oseb;

c) izraz "družba" pomeni katero koli pravno osebo ali kateri koli subjekt, ki se za davčne namene obravnava kot pravna oseba;

d) izraza "podjetje države pogodbenice" in "podjetje druge države pogodbenice" pomenita podjetje, ki ga upravlja rezident države pogodbenice, ali podjetje, ki ga upravlja rezident druge države pogodbenice;

e) izraz "mednarodni promet" pomeni prevoz z ladjo ali letalom, ki ga opravlja podjetje s sedežem dejanske uprave v državi pogodbenici, razen če se z ladjo ali letalom ne opravlja prevozi samo med kraji v drugi državi pogodbenici;

f) izraz "državljan" pomeni:

aa) za Zvezno republiko Nemčijo

katerega koli Nemca v smislu Temeljnega zakona Zvezne republike Nemčije in pravno osebo, osebno družbo ali združenje, katerega status izhaja iz veljavne zakonodaje Zvezne republike Nemčije;

bb) za Republiko Slovenijo

posameznika, ki ima državljanstvo Republike Slovenije, in pravno osebo, osebno družbo ali združenje, katerega status izhaja iz veljavne zakonodaje Republike Slovenije;

g) izraz "pristojni organ" pomeni:

aa) v Zvezni republiki Nemčiji Zvezno ministrstvo za finance ali pooblaščeni organ tega ministrstva;

(3) The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular:

a) in the Federal Republic of Germany:

the income tax (Einkommensteuer),
the corporation tax (Körperschaftsteuer),
the trade tax (Gewerbesteuer), and
the capital tax (Vermögensteuer)
including the supplements levied thereon
(hereinafter referred to as "German tax");

b) in the Republic of Slovenia:

the tax on profits of legal persons (Davek od dobička pravnih oseb),

the tax on income of individuals, including wages and salaries, income from agricultural activities, income from business, capital gains and income from immovable and movable property (Dohodnina), and

the tax on property (Davek od premoženja)
(hereinafter referred to as "Slovenian tax").

(4) The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall – if necessary for the application of the Agreement – notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General Definitions

(1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the territory of the Republic of Slovenia or the Federal Republic of Germany, as the context requires, as well as the area of the sea-bed, its subsoil and the superjacent water column adjacent to the territorial sea, wherein the State concerned exercises sovereign rights and jurisdiction in conformity with international law and its national legislation for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing the living and non-living natural resources;

b) the term "person" means an individual and a company and any other body of persons;

c) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

d) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State or an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

e) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

f) the term "national" means:

aa) in respect of the Federal Republic of Germany

any German within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in the Federal Republic of Germany;

bb) in respect of the Republic of Slovenia

any individual possessing the nationality of the Republic of Slovenia and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in the Republic of Slovenia;

g) the term "competent authority" means:

aa) in the case of the Federal Republic of Germany the Federal Ministry of Finance or the agency to which it has delegated its powers;

bb) v Republiki Sloveniji Ministrstvo za finance ali pooblaščenega predstavnika tega ministrstva.

2) Kadar koli država pogodbenica uporabi sporazum, ima kateri koli izraz, ki v njem ni opredeljen, razen če so besedilo ne zahteva drugače, pomen, ki ga ima takrat po pravu te države za namene davkov, za katere se sporazum uporablja, pri čemer kateri koli pomen po davčni zakonodaji te države prevlada nad pomenom izraza po drugi zakonodaji te države.

4. člen

Rezident

1) V tem sporazumu izraz "rezident države pogodbenice" pomeni osebo, ki je po zakonodaji te države dolžna plačevati davke zaradi svojega stalnega prebivališča, prebivališča, sedeža uprave ali katerega koli drugega podobnega merila, in vključuje tudi to državo, zvezno deželo in katero koli politično enoto ali lokalno oblast te države. Ta izraz pa ne vključuje osebe, ki je dolžna v tej državi plačevati davke samo v zvezi z dohodki iz virov v tej državi ali od premoženja v njej.

2) Kadar je zaradi določb prvega odstavka posameznik rezident obeh držav pogodbenic, se njegov status določi tako:

a) šteje se samo za rezidenta države, v kateri ima na razpolago stalno prebivališče; če ima stalno prebivališče na razpolago v obeh državah, se šteje samo za rezidenta države, s katero ima tesnejše osebne in ekonomske odnose (središče življenjskih interesov);

b) če ni mogoče opredeliti države, v kateri ima središče življenjskih interesov, ali če nima v nobeni od držav na razpolago stalnega prebivališča, se šteje samo za rezidenta države, v kateri ima običajno bivališče;

c) če ima običajno bivališče v obeh državah ali v nobeni od njiju, se šteje samo za rezidenta države, katere državljan je;

d) če je državljan obeh držav ali nobene od njiju, pristojna organa držav pogodbenic vprašanje rešita s skupnim dogovorom.

3) Kadar je zaradi določb prvega odstavka oseba, ki ni posameznik, rezident obeh držav pogodbenic, se šteje, da je rezident države, v kateri ima sedež dejanske uprave.

4) Osebna družba se šteje za rezidenta države pogodbenice, v kateri ima sedež dejanske uprave. Vendar pa se 6. do 22. člen tega sporazuma uporabljo samo za dohodek ali premoženje osebne družbe, ki je obdavčeno v državi pogodbenici, za katere rezidenta se šteje.

5. člen

Stalna poslovna enota

1) V tem sporazumu izraz "stalna poslovna enota" pomeni stalno mesto poslovanja, prek katerega v celoti ali delno poteka poslovanje podjetja.

2) Izraz "stalna poslovna enota" še posebej vključuje:

- a) sedež uprave,
- b) podružnico,
- c) pisarno,
- d) tovarno,
- e) delavnico in

f) rudnik, nahajališče nafte ali plina, kamnolom ali kateri koli drug kraj pridobivanja naravnih virov.

3) Gradbišče ali projekt gradnje ali montaže je stalna poslovna enota samo, če traja več kot dvanajst mesecev.

bb) in the case of the Republic of Slovenia the Ministry of Finance or its authorised representative.

(2) As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

Resident

(1) For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax thereon by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State, a Land and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

(4) A partnership is deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated. However, Articles 6 to 22 of this Agreement apply only to the income or the capital of the partnership that is subject to tax in the Contracting State of which it is deemed to be a resident.

Article 5

Permanent Establishment

(1) For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4) Ne glede na prejšnje določbe tega člena se šteje, da izraz "stalna poslovna enota" ne vključuje:

a) uporabe prostorov samo za skladiščenje, razstavljanje ali dostavo dobrin ali blaga, ki pripada podjetju;

b) vzdrževanja zaloge dobrin ali blaga, ki pripada podjetju, samo za skladiščenje, razstavljanje ali dostavo;

c) vzdrževanja zaloge dobrin ali blaga, ki pripada podjetju, samo za predelavo, ki jo opravi drugo podjetje;

d) vzdrževanja stalnega mesta poslovanja samo za nakup dobrin ali blaga za podjetje ali zbiranje informacij za podjetje;

e) vzdrževanja stalnega mesta poslovanja samo za opravljanje kakršne koli druge pripravljalne ali pomožne dejavnosti za podjetje;

f) vzdrževanja stalnega mesta poslovanja samo za kakršno koli kombinacijo dejavnosti, omenjenih v pododstavkih a) do e), če je splošna dejavnost stalnega mesta poslovanja, ki je posledica te kombinacije, pripravljalna ali pomožna.

5) Ne glede na določbe prvega in drugega odstavka, kadar oseba – ki ni zastopnik z neodvisnim statusom, za katerega se uporablja šesti odstavek – deluje v imenu podjetja ter ima in običajno uporablja v državi pogodbenici pooblastilo za sklepanje pogodb v imenu podjetja, se za to podjetje šteje, da ima stalno poslovno enoto v tej državi v zvezi z dejavnostmi, ki jih ta oseba prevzame za podjetje, razen če dejavnosti te osebe niso omejene na tiste iz četrtega odstavka, zaradi katerih se to stalno mesto poslovanja po določbah tega odstavka ne bi štelo za stalno poslovno enoto, če bi se opravljal prek stalnega mesta poslovanja.

6) Ne šteje se, da ima podjetje stalno poslovno enoto v državi pogodbenici samo zato, ker opravlja posle v tej državi prek posrednika, splošnega komisionarja ali katerega koli drugega zastopnika z neodvisnim statusom, če te osebe delujejo v okviru svojega rednega poslovanja.

7) Dejstvo, da družba, ki je rezident države pogodbenice, nadzoruje družbo, ki je rezident druge države pogodbenice ali opravlja posle v tej drugi državi (prek stalne poslovne enote ali drugače) ali je pod nadzorom take družbe, samo po sebi še ne pomeni, da je ena od družb stalna poslovna enota druge.

6. člen

Dohodek iz nepremičnin

1) Dohodek rezidenta države pogodbenice, ki izhaja iz nepremičnin (vključno z dohodkom iz kmetijstva ali gozdarstva), ki so v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

2) Izraz "nepremičnine" ima pomen, ki ga ima po pravu države pogodbenice, v kateri je ta nepremičnina. Izraz vedno vključuje premoženje, ki je sestavni del nepremičnin, živilo in opremo, ki se uporablja v kmetijstvu in gozdarstvu, pravice, za katere se uporabljajo določbe splošnega prava v zvezi z zemljiško lastnino, užitek na nepremičninah in pravice do spremenljivih ali stalnih plačil kot odškodnino za izkoriščanje ali pravico do izkoriščanja nahajališč rude, virov ter drugih naravnih bogastev; ladje in letala se ne štejejo za nepremičnine.

3) Določbe prvega odstavka se uporabljajo za dohodek, dosežen z neposredno uporabo, dajanjem v najem ali katero koli drugo obliko uporabe nepremičnine.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragaphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from Immovable Property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4) Določbe prvega in tretjega odstavka se uporabljajo tudi za dohodek iz nepremičnin podjetja in za dohodek iz nepremičnin, ki se uporablajo za opravljanje samostojnih osebnih storitev.

7. člen

Poslovni dobiček

1) Dobiček podjetja države pogodbenice se obdavči samo v tej državi, razen če podjetje ne posluje v drugi državi pogodbenici prek stalne poslovne enote v njej. Če podjetje posluje, kot je prej omenjeno, se lahko dobiček podjetja obdavči v drugi državi, vendar samo toliko dobička, kot se pripisuje tej stalni poslovni enoti.

2) Ob upoštevanju določb tretjega odstavka, kadar podjetje države pogodbenice posluje v drugi državi pogodbenici prek stalne poslovne enote v njej, se v vsaki državi pogodbenici tej stalni poslovni enoti pripisuje dobiček, za katerega bi se lahko pričakovalo, da bi ga imela, če bi bila različno in ločeno podjetje, ki opravlja enake ali podobne dejavnosti pod istimi ali podobnimi pogoji ter povsem neodvisno posluje s podjetjem, katerega stalna poslovna enota je.

3) Pri določanju dobička stalne poslovne enote je dovoljeno odštetiti stroške, ki nastanejo za namene stalne poslovne enote, vključno s poslovodnimi in splošnimi upravnimi stroški, ki so tako nastali bodisi v državi, v kateri je stalna poslovna enota, ali drugje.

4) Če se v državi pogodbenici dobiček, ki se pripisuje stalni poslovni enoti, običajno določi na podlagi porazdelitve vsega dobička podjetja na njegove dele, nič v drugem odstavku tej državi pogodbenici ne preprečuje določiti obdavčljivega dobička z običajno porazdelitvijo; sprejeta metoda porazdelitve pa mora biti taka, da je rezultat v skladu z načeli tega člena.

5) Stalni poslovni enoti se ne pripisuje dobiček samo zato, ker ta stalna poslovna enota nakupuje dobrine ali blago za podjetje.

6) Za namene prejšnjih odstavkov tega člena se dobiček, ki se pripisuje stalni poslovni enoti, vsako leto določi po isti metodi, razen če ni upravičenega in zadostnega razloga za nasprotno.

7) Kadar dobiček vključuje dohodkovne postavke, ki so posebej obravnavane v drugih členih tega sporazuma, določbe tega člena ne vplivajo na določbe tistih členov.

8. člen

Pomorski in letalski prevoz

1) Dobiček iz opravljanja ladijskih ali letalskih prevozov v mednarodnem prometu se obdavči samo v državi pogodbenici, v kateri je sedež dejanske uprave podjetja.

2) Če je sedež dejanske uprave ladjarškega podjetja na ladji, se šteje, da je v državi pogodbenici, v kateri ima ladja matično pristanišče, ali če nima takega matičnega pristanišča, v državi pogodbenici, katere rezident je ladijski prevoznik.

3) Določbe prvega odstavka se uporabljajo tudi za dobiček iz udeležbe v interesnem združenju, mešanem podjetju ali mednarodni prevozni agenciji.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business Profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and Air Transport

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

(3) The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

9. člen
Povezana podjetja

1) Kadar:

a) je podjetje države pogodbenice neposredno ali posredno udeleženo pri upravljanju, nadzoru ali v kapitalu podjetja druge države pogodbenice ali

b) so iste osebe neposredno ali posredno udeležene pri upravljanju, nadzoru ali v kapitalu podjetja države pogodbenice in podjetja druge države pogodbenice

in v obeh primerih obstajajo ali se uvedejo med podjetjema v njunih komercialnih ali finančnih odnosih pogoji, drugačni od tistih, ki bi obstajali med neodvisnimi podjetji, se kakršen koli dobiček, ki bi prirastel enemu od podjetij, če takih pogojev ne bi bilo, vendar prav zaradi takih pogojev ni prirastel, lahko vključi v dobiček tega podjetja in ustrezno obdavči.

2) Kadar država pogodbenica v dobiček podjetja te države vključuje – in ustrezno obdavči – dobiček, za katerega je že bilo obdavčeno podjetje druge države pogodbenice v tej drugi državi, in je tako vključeni dobiček dobiček, ki bi prirastel podjetju prve omenjene države, če bi bili pogoji, ki obstajajo med podjetjema, taki, kot bi obstajali med neodvisnimi podjetji, ta druga država lahko ustrezno prilagodi znesek davka, ki se v tej državi zaračuna od tega dobička. Pri določanju take prilagoditve je treba upoštevati druge določbe tega sporazuma, pristojna organa držav pogodbenic pa se po potrebi med seboj posvetujeta.

10. člen
Dividende

1) Dividende, ki jih družba, ki je rezident države pogodbenice, plača rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

2) Take dividende pa se lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, katere rezident je družba, ki dividende plačuje, in v skladu z zakonodajo te države, če pa je upravičeni lastnik dividend rezident druge države pogodbenice, tako obračuna ni davek ne presega:

a) 5 odstotkov bruto zneska dividend, če je upravičeni lastnik družba, ki ima neposredno v lasti najmanj 25 odstotkov kapitala družbe, ki plačuje dividende;

b) 15 odstotkov bruto zneska dividend v vseh drugih primerih.

Ta odstavek ne vpliva na obdavčenje družbe v zvezi z dobičkom, iz katerega se plačajo dividende.

3) Izraz "dividende", kot je uporabljen v tem členu, pomeni dohodek iz delnic, "jouissance" delnic ali pravic, rudniških delnic, ustanoviteljskih delnic ali drug dohodek, ki se davčno obravnava enako kot dohodek iz delnic po zakonodaji države, katere rezident je družba, ki dividende deli, in iz razdelitve na podlagi kuponov vzajemnega ali podobnega sklada.

4) Določbe prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik dividend, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici, katere rezident je družba, ki dividende plačuje, prek stalne poslovne enote v njej ali opravlja v tej drugi državi samostojne osebne storitve iz stalne baze v njej ter je delež, v zvezi s katerim se dividende plačajo, dejansko povezan s tako stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takem primeru se uporabljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

Article 9
Associated Enterprises

(1) Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10
Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident and distributions on certificates of an investment fund or investment trust.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State, independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5) Kadar dobiček ali dohodek družbe, ki je rezident države pogodbenice, izhaja iz druge države pogodbenice, ta druga država ne sme uesti nobenega davka na dividende, ki jih plača družba, razen če se te dividende plačajo rezidentu te druge države ali če je delež, v zvezi s katerim se take dividende plačajo, dejansko povezan s stalno poslovno enoto ali stalno bazo v tej drugi državi, niti ne sme uesti davka od nerazdeljenega dobička na nerazdeljeni dobiček družbe, tudi če so plačane dividende ali nerazdeljeni dobiček v celoti ali delno sestavljeni iz dobička ali dohodka, ki nastane v taki drugi državi.

11. člen

Obresti

1) Obresti, ki nastanejo v državi pogodbenici in se izplačajo rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

2) Take obresti pa se lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, v kateri nastanejo, in v skladu z zakonodajo te države, če pa je upravičeni lastnik obresti rezident druge države pogodbenice, tako obračunani davek ne presega 5 odstotkov bruto zneska obresti.

3) Ne glede na določbe drugega odstavka:

a) so obresti, ki nastanejo v Zvezni republiki Nemčiji in se plačajo Vladi Republike Slovenije, Banki Slovenije ali Slovenski izvozni družbi, ter obresti za posojilo, za katero je dala poroštvo Slovenska izvozna družba, in obresti za posojilo, za katero je dala poroštvo Republika Slovenija, v zvezi z izvozom ali tujimi neposrednimi naložbami, oproščene plačila nemškega davka;

b) so obresti, ki nastanejo v Republiki Sloveniji in se plačajo Vladi Zvezne republike Nemčije, Deutsche Bundesbank, Kreditanstalt für Wiederaufbau ali Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft (DEG), ter obresti za posojilo, za katero je dala poroštvo Zvezna republika Nemčija, v zvezi z izvozom ali tujimi neposrednimi naložbami, oproščene plačila slovenskega davka.

4) Izraz "obresti", kot je uporabljen v tem členu, pomeni dohodek iz vseh vrst terjatev ne glede na to, ali so zavarovane s hipoteiko, in še posebej dohodek iz državnih vrednostnih papirjev ter dohodek iz obveznic ali zadolžnic, vključno s premijami in nagradami od takih vrednostnih papirjev, obveznic ali zadolžnic. Kazni zaradi zamude pri plačilu se za namen tega člena ne štejejo za obresti.

5) Določbe prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik obresti, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici, v kateri obresti nastanejo, prek stalne poslovne enote v njej ali opravlja v tej drugi državi samostojne osebne storitve iz stalne baze v njej ter je terjatev, v zvezi s katero se obresti plačajo, dejansko povezana s tako stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takem primeru se uporablajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

6) Šteje se, da obresti nastanejo v državi pogodbenici, kadar je plačnik ta država, zvezna dežela, politična enota, lokalna oblast ali rezident te države. Kadar pa ima oseba, ki plačuje obresti, ne glede na to, ali je rezident države pogodbenice, v državi pogodbenici stalno poslovno enoto ali stalno bazo, v zvezi s katero je nastala zadolžitev, za katero se plačajo obresti ter take obresti krije taka stalna poslovna enota ali stalna baza, se šteje, da take obresti nastanejo v državi, v kateri je stalna poslovna enota ali stalna baza.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

a) interest arising in the Federal Republic of Germany and paid to the Government of the Republic of Slovenia, the Bank of Slovenia or the Slovenian Export Corporation and interest paid in consideration of a loan guaranteed by Slovenian Export Corporation and interest paid in consideration of a loan guaranteed by the Republic of Slovenia in respect of export or foreign direct investment shall be exempt from German tax;

b) interest arising in the Republic of Slovenia and paid to the Government of the Federal Republic of Germany, the Deutsche Bundesbank, the Kreditanstalt für Wiederaufbau or the Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft (DEG) and interest paid in consideration of a loan guaranteed by the Federal Republic of Germany in respect of export or foreign direct investment shall be exempt from Slovenian tax.

(4) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

(5) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a Land, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7) Kadar zaradi posebnega odnosa med plačnikom in upravičenim lastnikom ali med njima in drugo osebo znesek obresti glede na terjatev, za katero se plačajo, presega znesek, za katerega bi se sporazumela plačnik in upravičeni lastnik, če takega odnosa ne bi bilo, se določbe tega člena uporabljajo samo za zadnji omenjeni znesek. V takem primeru se presežni del plačil še naprej obdavčuje v skladu z zakonodajo vsake države pogodbenice, pri čemer je treba upoštevati druge določbe tega sporazuma.

12. člen

Licenčnine in avtorski honorarji

1) Licenčnine in avtorski honorarji, ki nastanejo v državi pogodbenici in se plačajo rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

2) Take licenčnine in avtorski honorarji pa se lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, v kateri nastanejo, in v skladu z zakonodajo te države, če pa je upravičeni lastnik licenčnin in avtorskih honorarjev rezident druge države pogodbenice, tako obračunani davek ne presega 5 odstotkov bruto zneska licenčnin in avtorskih honorarjev.

3) Izraz "licenčnine in avtorski honorarji", kot je uporabljen v tem členu, pomeni plačilo vsake vrste, prejeto kot povračilo za uporabo ali pravico do uporabe kakršnih koli avtorskih pravic za literarno, umetniško ali znanstveno delo, vključno s kinematografskimi filmi, katerega koli patenta, blagovne znamke, vzorca ali modela, načrta, tajne formule ali postopka ali za informacije o industrijskih, komercialnih ali znanstvenih izkušnjah. Izraz "licenčnine in avtorski honorarji" vključuje tudi plačila vsake vrste za uporabo ali pravico do uporabe imena, slike osebe ali kakršnih koli drugih osebnostnih pravic ter povračila za radijsko ali televizijsko snemanje, predvajanje ali distribucijo razvedrilnih ali športnih nastopov.

4) Določbe prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik licenčnin in avtorskih honorarjev, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici, v kateri licenčnine in avtorski honorarji nastanejo, prek stalne poslovne enote v njej ali opravlja v tej drugi državi samostojne osebne storitve iz stalne baze v njej ter je pravica ali premoženje, v zvezi s katerim se licenčnine in avtorski honorarji plačujejo, dejansko povezano s tako stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takem primeru se uporabljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

5) Šteje se, da so licenčnine in avtorski honorarji nastali v državi pogodbenici, kadar je plačnik ta država, zvezna dežela, politična enota, lokalna oblast ali rezident te države. Kadar pa ima oseba, ki plačuje licenčnine in avtorske honorarje, ne glede na to, ali je rezident države pogodbenice, v državi pogodbenici stalno poslovno enoto ali stalno bazo, v zvezi s katero je nastala obveznost za plačilo licenčnin in avtorskih honorarjev ter take licenčnine in avtorske honorarje krije taka stalna poslovna enota ali stalna baza, se šteje, da so take licenčnine in avtorski honorarji nastali v državi, v kateri je stalna poslovna enota ali stalna baza.

6) Kadar zaradi posebnega odnosa med plačnikom in upravičenim lastnikom ali med njima in drugo osebo znesek licenčnin in avtorskih honorarjev glede na uporabo, pravico ali informacijo, za katero se plačujejo, presega znesek, za katerega bi se sporazumela plačnik in upravičeni lastnik, če takega odnosa ne bi bilo, se določbe tega člena uporabljajo samo za zadnji omenjeni znesek. V takem primeru se presežni del plačil še naprej obdavčuje v skladu z zakonodajo vsake države pogodbenice, pri čemer je treba upoštevati druge določbe tega sporazuma.

(7) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience. The term "royalties" shall also include payments of any kind for the use or the right to use a person's name, picture or any other similar personality rights and on payments received as consideration for the recording, broadcasting or distribution of entertainers' or sportsmen's performances by radio or television.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a Land, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

13. člen

Kapitalski dobički

1) Dobiček, ki ga rezident države pogodbenice ustvari z odtujitvijo nepremičnin, ki so v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

2) Dobiček iz odtujitve premičnin, ki so del poslovnega premoženja stalne poslovne enote, ki jo ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, ali premičnin, ki se nanašajo na stalno bazo, ki jo ima rezident države pogodbenice v drugi državi pogodbenici za opravljanje samostojnih osebnih storitev, vključno z dobičkom iz odtujitve take stalne poslovne enote (same ali s celotnim podjetjem) ali take stalne baze, se lahko obdavči v tej drugi državi.

3) Dobiček iz odtujitve ladij ali letal, s katerimi se opravljajo prevozi v mednarodnem prometu, ali premičnin, ki se nanašajo na opravljanje prevozov s takimi ladjami ali letali, se obdavči samo v državi pogodbenici, v kateri je sedež dejanske uprave podjetja.

4) Dobiček iz odtujitve premoženja, ki ni premoženje, navedeno v prvem do tretjem odstavku, se obdavči samo v državi pogodbenici, katere rezident je oseba, ki odtuje premoženje.

5) Če je bil posameznik rezident države pogodbenice več kot pet let in je postal rezident druge države pogodbenice, četrti odstavek ne preprečuje, da prva omenjena država po svoji domači zakonodaji ne obdavči zvišanja vrednosti delnic v podjetju, ki je rezident prve omenjene države, za obdobje rezidentsvra tega posameznika v prvi omenjeni državi. V takem primeru druga država pri določanju naknadnega zvišanja vrednosti kapitala ne upošteva zvišanja vrednosti kapitala, ki se obdavči v prvi omenjeni državi.

14. člen

Samostojne osebne storitve

1) Dohodek, ki ga dobi posameznik, ki je rezident države pogodbenice, iz poklicnih storitev ali drugih samostojnih dejavnosti, se obdavči samo v tej državi, razen če nima stalne baze, ki mu je redno na voljo v drugi državi pogodbenici za opravljanje njegovih dejavnosti. Če ima tako stalno bazo, se v drugi državi lahko obdavči samo toliko dohodka, kot se pripisuje tej stalni bazi.

2) Izraz "poklicne storitve" vključuje še posebej samostojne znanstvene, literarne, umetniške, izobraževalne ali pedagoške dejavnosti kot tudi samostojne dejavnosti zdravnikov, zobozdravnikov, odvetnikov, inženirjev, arhitektov in računovodij.

15. člen

Odvisne osebne storitve

1) Ob upoštevanju določb 16. do 20. člena se plače, mezde in drugi podobni prejemki, ki jih dobi rezident države pogodbenice iz zaposlitve, obdavčijo samo v tej državi, razen če se zaposlitev ne izvaja v drugi državi pogodbenici. Če se zaposlitev izvaja tako, se lahko taki dobljeni prejemki obdavčijo v tej drugi državi.

2) Ne glede na določbe prvega odstavka se prejemek, ki ga dobi rezident države pogodbenice iz zaposlitve, ki se izvaja v drugi državi pogodbenici, obdavči samo v prvi omenjeni državi, če:

a) je prejemnik navzoč v drugi državi v obdobju ali obdobjih, ki ne presegajo skupno 183 dni v katerem kolik obdobju dvanajstih mesecev, ki se začne ali konča v določenem davčnem letu, in

Article 13

Capital Gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

(5) Where an individual was a resident of a Contracting State for a period of 5 years or more and has become a resident of the other Contracting State, paragraph 4 shall not prevent the first-mentioned State from taxing under its domestic law the capital appreciation of shares in a company resident in the first-mentioned State for the period of residency of that individual in the first-mentioned State. In such case, the appreciation of capital taxed in the first-mentioned State shall not be included in the determination of the subsequent appreciation of capital by the other State.

Article 14

Independent Personal Services

(1) Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, dentists, lawyers, engineers, architects and accountants.

Article 15

Dependent Personal Services

(1) Subject to the provisions of Articles 16 to 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) prejemek plača delodajalec, ki ni rezident druge države, ali se plača v njegovem imenu in
 c) prejemka ne krije stalna poslovna enota ali stalna baza, ki jo ima delodajalec v drugi državi.

3) Ne glede na prejšnje določbe tega člena se lahko prejemek, ki izhaja iz zaposlitve na ladji ali letalu, s katerim se opravljajo prevozi v mednarodnem prometu, obdavči v državi pogodbenici, v kateri je sedež dejanske uprave podjetja, ki opravlja prevoze z ladjo ali letalom.

16. člen

Plaćila direktorjem

Plaćila direktorjem in druga podobna plaćila, ki jih dobi rezident države pogodbenice kot član uprave družbe, ki je rezident druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

17. člen

Umetniki in športniki

1) Ne glede na določbe 7., 14. in 15. člena se lahko dohodek, ki ga dobi rezident države pogodbenice kot nastopajoči izvajalec, kot je gledališki, filmski, radijski ali televizijski umetnik ali glasbenik, ali kot športnik iz takšnih osebnih dejavnosti, ki jih izvaja v drugi državi pogodbenici, obdavči v tej drugi državi.

2) Kadar se dohodek iz osebnih dejavnosti, ki jih izvaja nastopajoči izvajalec ali športnik kot tak, ne pripisuje samemu nastopajočemu izvajalcu ali športniku, temveč drugi osebi, se ta dohodek kljub določbam 7., 14. in 15. člena lahko obdavči v državi pogodbenici, v kateri potekajo dejavnosti nastopajočega izvajalca ali športnika.

3) Prvi in drugi odstavek se ne uporablja za dohodek iz dejavnosti, ki jih nastopajoči izvajalec ali športnik izvaja v državi pogodbenici, če se obisk v tej državi v celoti ali pretežno financira z javnimi sredstvi druge države, zvezne dežele, politične enote ali lokalne oblasti te države ali organizacije, ki je v tej drugi državi priznana kot dobrodelna organizacija. V takem primeru se dohodek obdavči samo v državi pogodbenici, katere rezident je posameznik.

18. člen

Pokojnine, rente in podobna plaćila

1) Ob upoštevanju določb drugega odstavka 19. člena se pokojnine in podobna plaćila ali rente, ki se plačujejo rezidentu države pogodbenice iz druge države pogodbenice, obdavčijo samo v prvi omenjeni državi.

2) Ne glede na določbe prvega odstavka se občasnna ali enkratna plaćila ene od držav pogodbenic ali njene politične enote osebi, ki je rezident druge države pogodbenice, kot odškodnina za politični pregon ali za poškodbo ali škodo, ki jo je utrpela kot posledico vojne (vključno z izplačili odškodnine) ali vojaškega ali civilnega alternativnega služenja ali zločina, cepljenja ali podobnega dogodka, obdavčijo samo v prvi omenjeni državi.

3) Izraz "renta" pomeni določen znesek, ki se redno izplačuje ob določenem času vse življenje ali v določenem ali ugotovljivem časovnem obdobju, z obveznostjo izvršitve plaćila za primerno in celotno nadomestilo v denarju ali denarni vrednosti.

4) Plaćila preživnine, vključno s preživnino za otroka, ki jih plačuje rezident ene države pogodbenice rezidentu druge države pogodbenice, so oproščena plaćila davka v tej drugi državi. To ne velja, če se tako plaćila preživnine v prvi omenjeni državi lahko odbijejo pri obračunavanju obdavčljivega dohodka plačnika; davčne olajšave za lajšanje socialnih bremen se za namen tega odstavka ne štejejo kot odbitek.

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
 c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise which operates the ship or aircraft is situated.

Article 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and Sportsmen

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

(3) Paragraphs 1 and 2 shall not apply to income accruing from the exercise of activities by artistes or sportsmen in a Contracting State where the visit to that State is supported entirely or mainly from public funds of the other State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof or by an organisation which in that other State is recognised as a charitable organisation. In such a case the income may be taxed only in the Contracting State of which the individual is a resident.

Article 18

Pensions, Annuities and Similar Payments

(1) Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and similar payments or annuities paid to a resident of a Contracting State from the other Contracting State shall only be taxable in the first-mentioned State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, recurrent or non-recurrent payments made by one of the Contracting States or a political subdivision thereof to a person resident in the other Contracting State as compensation for political persecution or for an injury or damage sustained as a result of war (including restitution payments) or of military or civil alternative service or of a crime, vaccination or a similar event shall be taxable only in the first-mentioned State.

(3) The term "annuities" means certain amounts payable periodically at stated times, for life or for a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

(4) Maintenance payments, including those for children, made by a resident of one Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be exempted from tax in that other State. This shall not apply where such maintenance payments are deductible in the first-mentioned State in computing the taxable income of the payer; tax allowances in mitigation of social burdens are not deemed to be deductions for the purposes of this paragraph.

19. člen
Državna služba

1) a) Plače, mezde in drugi podobni prejemki razen pokojnin, ki jih plačuje država pogodbenica, zvezna dežela, politična enota ali lokalna oblast te države ali drug pravni subjekt po javnem pravu te države posamezniku za storitve, ki jih opravi za to državo, zvezno deželo, politično enoto ali lokalno oblast ali kak drug pravni subjekt po javnem pravu, se obdavčijo samo v tej državi.

b) Taki prejemki pa se obdavčijo samo v drugi državi pogodbenici, če se storitve opravljajo v tej državi in je posameznik rezident te države, ki:

- aa) je državljan te države ali
- bb) ni postal rezident te države samo zaradi opravljanja storitev.

2)

a) Vsaka pokojnina, ki jo plača država pogodbenica, zvezna dežela, politična enota ali lokalna oblast te države ali drug pravni subjekt po javnem pravu te države ali ki se plača iz njihovih skladov posamezniku za storitve, opravljene za to državo, zvezno deželo, politično enoto ali lokalno oblast te države ali drug pravni subjekt po javnem pravu, se obdavči samo v tej državi.

b) Taka pokojnina pa se obdavči samo v drugi državi pogodbenici, če je posameznik rezident in državljan te države.

3) Določbe 15. do 18. člena se uporabljajo za prejemke in pokojnine za storitve, opravljene v zvezi s posli države pogodbenice, zvezne dežele, politične enote ali lokalne oblasti te države ali drugega pravnega subjekta po javnem pravu te države.

4) Določbe prvega odstavka se prav tako uporabljajo za prejemke, ki se plačujejo na podlagi programa razvojne pomoči države pogodbenice, zvezne dežele, politične enote ali lokalne oblasti te države, iz sredstev, ki jih priskrbi izključno ta država, zvezna dežela, politična enota ali lokalna oblast te države, specialistu ali prostovoljcu, poslanemu v drugo državo pogodbenico s privolitvijo te druge države.

5) Določbe prvega odstavka se uporabljajo tudi za prejemke, ki jih plačujejo Goethe Institut ali Nemška služba za akademsko izmenjavo ("Deutscher Akademischer Austauschdienst") Zvezne republike Nemčije ali se plačujejo v njunem imenu. Ustrezno obravnavo prejemkov drugih primerljivih ustanov držav pogodbenic lahko uredita pristojna organa s skupnim dogovorom. Če se taki prejemki ne obdavčijo v državi, v kateri je bila ustanovljena ustanova, se uporabijo določbe 15. člena.

20. člen

Gostuječi profesorji, učitelji in študenti

1) Posameznik, ki obišče državo pogodbenico na povabilo te države ali univerze, višje oziroma visoke šole, šole, muzeja ali druge kulturne ustanove te države ali na podlagi uradnega programa kulturne izmenjave za obdobje, ki ni daljše od dveh let, samo zaradi poučevanja, predavanja ali raziskovanja na tej ustanovi in ki je ali je bil tik pred obiskom rezident druge države pogodbenice, se v prvi omenjeni državi ne obdavči za prejemke za to dejavnost, če ti prejemki nastanejo iz virov zunaj te države.

2) Plačila, ki jih študent ali pripravnik, ki je ali je bil tik pred obiskom države pogodbenice rezident druge države pogodbenice in je v prvi omenjeni državi navzoč samo zaradi svojega izobraževanja ali usposabljanja, prejme za svoje vzdrževanje, izobraževanje ali usposabljanje, se ne obdavčijo v tej državi, če taka plačila nastanejo iz virov zunaj te države.

Article 19
Government Service

(1)

a) Salaries, wages and other similar remunerations, other than a pension, paid by a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof or some other legal entity under public law of that State to an individual in respect of services rendered to that State, a Land, a political subdivision or a local authority or some other legal entity under public law shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and if the individual is a resident of that State and aa) is a national of that State or bb) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2)

a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof or some other legal entity under public law of that State to an individual in respect of services rendered to that State, a Land, a political subdivision or a local authority or some other legal entity under public law shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

(3) The provisions of Articles 15 to 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof or some other legal entity under public law of that State.

(4) The provisions of paragraph 1 shall likewise apply in respect of remuneration paid, under a development assistance programme of a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof, out of funds exclusively supplied by that State, Land, political subdivision or local authority, to a specialist or volunteer seconded to the other Contracting State with the consent of that other State.

(5) The provisions of paragraph 1 shall likewise apply in respect of remuneration paid by or for the Goethe Institute or the German Academic Exchange Service ("Deutscher Akademischer Austauschdienst") of the Federal Republic of Germany. Corresponding treatment of the remuneration of other comparable institutions of the Contracting States may be arranged by the competent authorities by mutual agreement. If such remuneration is not taxed in the State where the institution was founded, the provisions of Article 15 shall apply.

Article 20

Visiting Professors, Teachers and Students

(1) An individual who visits a Contracting State at the invitation of that State or of a university, college, school, museum or other cultural institution of that State or under an official programme of cultural exchange for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching, giving lectures or carrying out research at such institution and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State on his remuneration for such activity, provided that such remuneration is derived by him from outside that State.

(2) Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

21. člen

Drugi dohodki

1) Deli dohodka rezidenta države pogodbenice, ki nastanejo kjer koli in niso obravnavani v predhodnih členih tega sporazuma, se obdavčijo samo v tej državi.

2) Določbe prvega odstavka se ne uporabljajo za dohodek, ki ni dohodek iz nepremičnin, če prejemnik takega dohodka, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici prek stalne poslovne enote v njej ali v tej drugi državi opravlja samostojne osebne storitve iz stalne baze v njej in je pravica ali premoženje, za katero se plača dohodek, dejansko povezano s tako stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takem primeru se uporabljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

22. člen

Premoženje

1) Premoženje, ki ga sestavljajo nepremičnine v lasti rezidenta države pogodbenice in so v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

2) Premoženje, ki ga sestavljajo premičnine in so del poslovnega premoženja stalne poslovne enote, ki jo ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, ali premičnine v zvezi s stalno bazo, ki so na voljo rezidentu države pogodbenice v drugi državi pogodbenici za opravljanje samostojnih osebnih storitev, se lahko obdavči v tej drugi državi.

3) Premoženje, ki ga sestavljajo ladje in letala, s katerimi se opravlja prevozi v mednarodnem prometu, in premičnine v zvezi z opravljanjem prevozov s takimi ladjami in letali, se obdavči samo v državi pogodbenici, v kateri je sedež dejanske uprave podjetja.

4) Vse druge sestavine premoženja rezidenta države pogodbenice se obdavčijo samo v tej državi.

23. člen

Odprava dvojnega obdavčevanja v državi rezidentstva

1) Davek za rezidenta Zvezne republike Nemčije se določi tako:

a) Razen če se ne dovoli odbitek tujega davka na podlagi pododstavka b), se iz osnove za odmero nemškega davka izvzamejo vsi deli dohodka, ki nastanejo v Republiki Sloveniji, in sestavine premoženja v Republiki Sloveniji, ki se v skladu s tem sporazumom lahko obdavčijo v Republiki Sloveniji.

Pri dohodku od dividend se predhodna določba uporablja samo za take dividende, kot jih družbi (osebne družbe niso vključene), ki je rezident Zvezne republike Nemčije, plačuje družba, ki je rezident Republike Slovenije, katere najmanj 10 odstotkov kapitala je v neposredni lasti nemške družbe, in ki niso bile odbite pri določanju dobička družbe, ki izplačuje te dividende.

Od osnove za odmero davkov od premoženja se izvzamejo lastniški deleži, če bi bile dividende, ki bi bile izplačane na njihovi podlagi, oproščene v skladu s predhodnimi stavki.

b) Ob upoštevanju določb nemškega davčnega prava o odbitku tujega davka se dovoli kot odbitek od nemškega davka slovenski davek, plačan po zakonodaji Republike Slovenije in v skladu s tem sporazumom, od dohodka, ki se plača za te dele dohodka:

aa) dividende, ki niso obravnavane v pododstavku a),

bb) obresti,

cc) licenčnine in avtorske honorarje,

dd) dele dohodka, ki se lahko obdavčijo v Republiki Sloveniji v skladu s 4. točko protokola,

Article 21

Other Income

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22

Capital

(1) Capital represented by immovable property, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

(3) Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23

Avoidance of Double Taxation in the State of Residence

(1) Tax shall be determined in the case of a resident of the Federal Republic of Germany as follows:

a) Unless foreign tax credit is to be allowed under sub-paragraph b), there shall be exempted from the assessment basis of the German tax any item of income arising in the Republic of Slovenia and any item of capital situated within the Republic of Slovenia which, according to this Agreement, may be taxed in the Republic of Slovenia.

In the case of items of income from dividends the preceding provision shall apply only to such dividends as are paid to a company (not including partnerships) being a resident of the Federal Republic of Germany by a company being a resident of the Republic of Slovenia at least 10 per cent of the capital of which is owned directly by the German company and which were not deducted when determining the profits of the company distributing these dividends.

There shall be exempted from the assessment basis of the taxes on capital any shareholding the dividends of which if paid, would be exempted, according to the foregoing sentences.

b) Subject to the provisions of German tax law regarding credit for foreign tax, there shall be allowed as a credit against German tax on income payable in respect of the following items of income the Slovenian tax paid under the laws of the Republic of Slovenia and in accordance with this Agreement:

aa) dividends not dealt with in sub-paragraph a);

bb) interest;

cc) royalties;

dd) items of income that may be taxed in the Republic of Slovenia according to number 4 of the Protocol;

ee) plačila direktorjem,

ff) dele dohodka v smislu 17. člena.

c) Določbe pododstavka b) se uporabljajo namesto določb pododstavka a) za dele dohodka, kot so opredeljeni v 7. in 10. členu, in za premoženje, iz katerega izhaja tak dohodek, če rezident Zvezne republike Nemčije ne dokaže, da je bruto dohodek stalne poslovne enote v poslovnem letu, v katerem je bil ustvarjen dobiček, ali družbe, ki je rezident v Republiki Sloveniji, v poslovnem letu, za katero so bile plačane dividende, nastal izključno ali skoraj izključno iz dejavnosti v smislu točk 1 do 6 prvega odstavka 8. člena nemškega Zakona o zunanjih davčnih odnosih (Aussensteuergesetz); enako velja za nepremičnine, ki jih uporablja stalna poslovna enota, in za dohodek iz takega premoženja (četrti odstavek 6. člena) ter za dobiček iz odtujitve takih nepremičnin (prvi odstavek 13. člena) in premičnin, ki so sestavni del poslovnega premoženja stalne poslovne enote (drugi odstavek 13. člena).

d) Zvezna republika Nemčija pa si pridrži pravico, da pri določitvi svoje davčne stopnje upošteva dele dohodka in premoženja, ki so po določbah tega sporazuma oproščeni nemškega davka.

e) Ne glede na določbe pododstavka a) se dvojno obdavčevanje odpravi tako, da se dovoli odbitek davka, kot je določeno v pododstavku b),

aa) če so v državah pogodbenicah deli dohodka ali premoženja razporejeni pod različne določbe sporazuma ali se pripisujejo različnim osebam (razen v skladu z 9. členom) in tega neskladja ni mogoče rešiti s postopkom v skladu s tretjim odstavkom 25. člena ter bi kot posledica te razlike pri razporeditvi ali pripisu zadevni dohodek ali premoženje ostalo neobdavčeno ali bi bilo obdavčeno manj, kot če ne bi bilo tega neskladja, ali

bb) če po primernem posvetovanju Zvezna republika Nemčija uradno obvesti Republiko Slovenijo po diplomatski poti o drugih delih dohodka, za katere nameravajo uporabljati določbe pododstavka b). Dvojnemu obdavčevanju za uradno sporočeni dohodek se izogne tako, da se dovoli odbitek davka od prvega dneva koledarskega leta, ki sledi letu, v katerem je bilo dano uradno obvestilo.

2) Davek se za rezidenta Republike Slovenije določi, kot sledi:

a) Kadar rezident Republike Slovenije dobi dohodek ali ima v lasti premoženje, ki se v skladu z določbami tega sporazuma lahko obdavči v Zvezni republiki Nemčiji, Republika Slovenija dovoli:

aa) kot odbitek od davka od dohodka tega rezidenta znesek, ki je enak davku od dohodka, plačanemu v Zvezni republiki Nemčiji;

bb) kot odbitek od davka od premoženja tega rezidenta znesek, ki je enak davku od premoženja, plačanemu v Zvezni republiki Nemčiji.

Tak odbitek v nobenem primeru ne sme presegati tistega dela davka od dohodka ali premoženja, ki je bil izračunan pred odbitkom, pripisanim dohodku ali premoženju, odvisno od primera, ki se lahko obdavči v Zvezni republiki Nemčiji.

b) Kadar je v skladu s katero kolikoli določbo sporazuma dohodek, ki ga dobi rezident Republike Slovenije, ali premoženje, ki ga ima v lasti, oproščeno davka v Republiki Sloveniji, lahko Republika Slovenija pri izračunu zneska davka od preostalega dohodka ali premoženja tega rezidenta vseeno upošteva oproščeni dohodek ali premoženje.

ee) directors' fees;

ff) items of income within the meaning of Article 17.

c) The provisions of sub-paragraph b) shall apply instead of the provisions of sub-paragraph a) to items of income as defined in Articles 7 and 10 and to the assets from which such income is derived if the resident of the Federal Republic of Germany does not prove that the gross income of the permanent establishment in the business year in which the profit has been realised or of the company resident in the Republic of Slovenia in the business year for which the dividends were paid was derived exclusively or almost exclusively from activities within the meaning of nos. 1 to 6 of paragraph 1 of section 8 of the German Law on External Tax Relations (Aussensteuergesetz); the same shall apply to immovable property used by a permanent establishment and to income from such property (paragraph 4 of Article 6) and to profits from the alienation of such immovable property (paragraph 1 of Article 13) and of the movable property forming part of the business property of the permanent establishment (paragraph 2 of Article 13).

d) The Federal Republic of Germany, however, retains the right to take into account in the determination of its rate of tax the items of income and capital, which under the provisions of this Agreement are exempted from German tax.

e) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph a) double taxation shall be avoided by allowing a tax credit as laid down in sub-paragraph b)

aa) if in the Contracting States items of income or capital are placed under differing provisions of the Agreement or attributed to different persons (except pursuant to Article 9) and this conflict cannot be settled by a procedure in accordance with paragraph 3 of Article 25 and if as a result of this difference in placement or attribution the relevant income or capital would remain untaxed or be taxed lower than without this conflict or

bb) if after proper consultation the Federal Republic of Germany notifies to the Republic of Slovenia through diplomatic channels of other items of income to which it intends to apply the provisions of sub-paragraph b). Double Taxation is then avoided for the notified income by allowing a tax credit from the first day of the calendar year next following that in which the notification was made.

(2) Tax shall be determined in the case of a resident of the Republic of Slovenia as follows:

a) Where a resident of the Republic of Slovenia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the Federal Republic of Germany, the Republic of Slovenia shall allow:

aa) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in the Federal Republic of Germany;

bb) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in the Federal Republic of Germany.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that portion of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or capital which may be taxed in the Federal Republic of Germany.

b) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived or capital owned by a resident of the Republic of Slovenia is exempt from tax in the Republic of Slovenia, the Republic of Slovenia may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

24. člen

Enako obravnavanje

1) Državljanji države pogodbenice ne smejo biti v drugi državi pogodbenici zavezani kakršnemu koli obdavčevanju ali kakršni koli zahtevi v zvezi s tem, ki je drugačna ali bolj obremenjujoča, kot so ali so lahko obdavčevanje in s tem povezane zahteve za državljane te druge države v enakih okoliščinah, še zlasti glede rezidentstva. Ta določba se ne glede na določbe 1. člena uporablja tudi za osebe, ki niso rezidenti ene ali obeh držav pogodbenic.

2) Osebe brez državljanstva, ki so rezidenti države pogodbenice, v nobeni državi pogodbenici ne smejo biti zavezane kakršnemu koli obdavčevanju ali kakršni koli zahtevi v zvezi s tem, ki je drugačna ali bolj obremenjujoča, kot so ali so lahko obdavčevanje in s tem povezane zahteve za državljane te države v enakih okoliščinah.

3) Obdavčevanje stalne poslovne enote, ki jo ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, ne sme biti manj ugodno in tej drugi državi, kot je obdavčevanje podjetij te druge države, ki opravljajo enake dejavnosti. Ta določba pa se ne razлага, kot da zavezuje državo pogodbenico, da prizna rezidentom druge države pogodbenice kakršne koli osebne olajšave, druge olajšave in zmanjšanja za davčne namene, ki jih priznava samo svojim rezidentom.

4) Razen kadar se uporablajo določbe prvega odstavka 9. člena, sedmega odstavka 11. člena ali šestega odstavka 12. člena, se obresti, licenčnine in avtorski honorarji in druga izplačila, ki jih plača podjetje države pogodbenice rezidentu druge države pogodbenice, pri določanju obdavčljivega dobička tega podjetja odbijajo pod istimi pogoji, kot če bi bili plačani rezidentu prve omenjene države. Podobno se tudi kakršni koli dolgovi podjetja države pogodbenice do rezidenta druge države pogodbenice pri določanju obdavčljivega premoženja tega podjetja odbijejo pod istimi pogoji, kot da bi bili pogodbeno dogovorjeni z rezidentom prve omenjene države.

5) Podjetja države pogodbenice, katerih kapital je v celoti ali delno, neposredno ali posredno v lasti ali pod nadzorom enega ali več rezidentov druge države pogodbenice, ne smejo biti v prvi omenjeni državi zavezana kakršnemu koli obdavčevanju ali kakršni koli zahtevi v zvezi s tem, ki je drugačna ali bolj obremenjujoča, kot so ali so lahko obdavčevanje in s tem povezane zahteve do podobnih podjetij prve omenjene države.

6) Določbe tega člena se uporabljajo ne glede na določbe 2. člena za davke vseh vrst in opisov.

25. člen

Postopek skupnega dogovora

1) Kadar oseba meni, da imajo ali bodo imela dejanja ene ali obeh držav pogodbenic zanko za posledico obdavčevanje, ki ni v skladu z določbami tega sporazuma, lahko ne glede na sredstva, ki ji jih omogoča domače pravo teh držav, predloži zadevo pristojnemu organu države pogodbenice, katere rezident je, ali če se njen primer nanaša na prvi odstavek 24. člena, tiste države pogodbenice, katere državljan je. Zadeva mora biti predložena v treh letih od prvega uradnega obvestila o dejaniu, ki je imelo za posledico obdavčevanje, ki ni v skladu z določbami sporazuma.

Article 24

Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, especially with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

(2) Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes which it grants only to its own residents.

(4) Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(5) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(6) The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

Mutual Agreement Procedure

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2) Pристојни орган si, če se mu zdi ugovor upravičen in če sam ne more priti do zadovoljive rešitve, prizadeva rešiti primer s skupnim dogovorom s pristožnim organom druge države pogodbenice z namenom izogniti se obdavčevanju, ki ni v skladu s sporazumom. Vsak dosežen dogovor se izvaja ne glede na roke v domačem pravu držav pogodbenic.

3) Pristožna organa držav pogodbenic si prizadevata s skupnim dogovorom razrešiti kakršne koli težave ali dvome, ki nastanejo pri razlagi ali uporabi sporazuma. Prav tako se lahko med seboj posvetujeta o odpravi dvojnega obdavčevanja v primerih, ki jih sporazum ne predvideva.

4) Pristožna organa držav pogodbenic lahko neposredno komunicirata med seboj, da bi dosegla dogovor v smislu prejšnjih odstavkov.

26. člen

Izmenjava informacij

1) Pristožna organa držav pogodbenic si izmenjavata take informacije, ki so potrebne za izvajanje določb tega sporazuma ali domače zakonodaje držav pogodbenic glede davkov, za katere se uporablja ta sporazum, če obdavčevanje na tej podlagi ni v nasprotju s sporazumom. Izmenjava informacij ni omejena s 1. členom. Vsaka informacija, ki jo prejme država pogodbenica, se obravnava kot tajnost na isti način kot informacije, pridobljene po domači zakonodaji te države, in se razkrije samo osebam ali organom (vključno s sodišči in upravnimi organi), udeleženim pri odmeri ali pobiranju, izterjavi ali pregonu ali pri odločanju o pritožbah glede davkov, za katere se uporablja sporazum. Te osebe ali organi uporabljajo informacije samo v te namene in samo v skladu z omejitvami, ki jih naloži pristožni organ druge države pogodbenice. Informacije lahko razkrijejo v sodnih postopkih ali pri sodnih odločitvah, če pristožni organ druge države pogodbenice temu ne ugovarja. Informacije lahko posredujejo drugim organom samo s predhodno privolitvijo pristožnega organa druge države pogodbenice.

2) V nobenem primeru se določbe prvega odstavka ne razlagajo, kot da nalagajo državi pogodbenici obveznost:

a) da za pridobitev informacij izvaja upravne ukrepe, ki niso v skladu z zakonodajo in upravno prakso te ali druge države pogodbenice,

b) da priskrbi informacije, ki jih ni mogoče dobiti po zakonski ali običajni upravni poti te ali druge države pogodbenice,

c) da priskrbi informacije, ki bi razkrile kakršno koli trgovinsko, poslovno, industrijsko, komercialno ali poklicno skrivnost ali trgovinske postopke, ali informacije, katerih razkritje bi bilo v nasprotju z javnim redom.

27. člen

Postopkovna pravila za obdavčevanje na viru

1) Če se v eni od držav pogodbenic davki na dividende, obresti, licenčnine in avtorske honorarje ali druge dele dohodka, ki jih dobi oseba, ki je rezident druge države pogodbenice, pobirajo z obdavčitvijo na viru, določbe tega sporazuma ne vplivajo na pravico prve omenjene države, da odtegne davek na viru po stopnji, določeni po domačem pravu. Davek, odtegnjen na viru, se povrne na prošnjo davčnega zavezanca, če se zmanjša ali preneha uporabljati na podlagi tega sporazuma, in v znesku, za katerega se zmanjša ali preneha uporabljati.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the avoidance of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26

Exchange of Information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes and only in accordance with the restrictions imposed by the competent authority of the other Contracting State. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions provided that the competent authority of the other Contracting State raises no objection. They may transmit the information to other agencies only with the prior consent of the competent authority of the other Contracting State.

(2) In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures for the supply of information at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

Procedural Rules for Taxation at Source

(1) If in one of the Contracting States the taxes on dividends, interest, royalties or other items of income derived by a person who is a resident of the other Contracting State are levied by withholding at source, the right of the first-mentioned State to apply the withholding of tax at the rate provided under its domestic law shall not be affected by the provisions of this Agreement. The tax withheld at source shall be refunded on application by the taxpayer if and to the extent that it is reduced by this Agreement or ceases to apply.

2) Prošnje za povračilo je treba predložiti do konca četrtega leta po koledarskem letu, v katerem je bil na viru odtegnjen davek na dividende, obresti, licenčnine in avtorske honorarje ali druge dele dohodka.

3) Država pogodbenica, v kateri nastanejo deli dohodka, lahko zaprosi za potrdilo pristojnega organa o rezidentstvu v drugi državi pogodbenici.

4) Pristojna organa lahko po medsebojnem dogovoru izvajata določbe tega člena in po potrebi uvedeta druge postopke za zmanjšanje ali oprostitev davka, ki jih določa ta sporazum.

28. člen

Uporaba sporazuma v posebnih primerih

1) Ta sporazum se ne sme razlagati, kot da pomeni, da

a) je državi pogodbenici onemogočena uporaba njenih domačih zakonskih določb o preprečevanju izogibanja davkom ali davčne utaje,

b) je Zvezni republiki Nemčiji onemogočena odmera davkov od zneskov, ki jih je treba vključiti v dele dohodka rezidenta Zvezne republike Nemčije na podlagi četrtega dela nemškega Zakona o zunanjih davčnih odnosih (Aussensteuergesetz).

2) Če imajo določbe prvega odstavka za posledico dvojno obdavčevanje, se pristojna organa v skladu s tretjim odstavkom 25. člena med seboj posvetujeta, kako se izogniti dvojnemu obdavčevanju.

29. člen

Člani diplomatskih predstavnosti in konzulatov

1) Nobena določba tega sporazuma ne vpliva na davčne ugodnosti članov diplomatskih predstavnosti ali konzulatov po splošnih pravilih mednarodnega prava ali določbah posebnih sporazumov.

2) Kolikor zaradi davčnih ugodnosti, ki so priznane diplomatskim predstavnikom ali konzularnim uslužencem in so določene s splošnimi pravili mednarodnega prava ali po določbah posebnih mednarodnih sporazumov, deli dohodka ali premoženja niso zavezani davku v državi prejemnici, ima država pošiljaljica pravico, da obdavči take dele dohodka ali premoženja.

3) Ne glede na določbe 4. člena se šteje, da je posameznik, ki je član diplomatskega predstavnštva ali konzulata ali stalnega predstavnštva države pogodbenice, ki je v drugi državi pogodbenici ali v tretji državi, za namen tega sporazuma rezident države pošiljaljice, če

a) v skladu z mednarodnim pravom ni zavezan davkom v državi prejemnici za dele dohodka iz virov zunaj te države in

b) je v državi pošiljaljici zavezан istim obveznostim v zvezi z davkom na svoj celotni dohodek ali premoženje, kot so rezidenti te države.

4) Ta sporazum se ne uporablja za mednarodne organizacije, njihove organe ali uradnike in za člane diplomatskega predstavnštva ali konzulata tretje države in za osebe, povezane z njimi, ki so navzoči v državi pogodbenici, vendar se v nobeni državi pogodbenici za namen davkov od dohodka ali premoženja ne obravnavajo tako kot rezidenti.

30. člen

Protokol

Priloženi protokol je sestavni del tega sporazuma.

(2) Refund applications must be submitted by the end of the fourth year following the calendar year in which the withholding tax was applied to the dividends, interest, royalties or other items of income.

(3) The Contracting State in which the items of income arise may ask for a certificate by the competent authority on the residence in the other Contracting State.

(4) The competent authorities may by mutual agreement implement the provisions of this Article and if necessary establish other procedures for the implementation of tax reductions or exemptions provided for under this Agreement.

Article 28

Application of the Agreement in Special Cases

(1) This Agreement shall not be interpreted to mean that

a) a Contracting State is prevented from applying its domestic legal provisions on the prevention of tax evasion or tax avoidance;

b) the Federal Republic of Germany is prevented from levying taxes on amounts which are to be included in the items of income of a resident of the Federal Republic of Germany under the Fourth Part of the German Law on External Tax Relations (Aussensteuergesetz).

(2) If the provisions of paragraph 1 result in double taxation, the competent authorities shall consult each other pursuant to paragraph 3 of Article 25 on how to avoid double taxation.

Article 29

Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

(1) Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of a diplomatic mission or a consular post under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

(2) Insofar as, due to fiscal privileges granted to diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements, items of income or capital are not subject to tax in the receiving State, the sending State shall have the right to tax such items of income or capital.

(3) Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, a consular post or a permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Agreement to be a resident of the sending State if:

a) in accordance with international law he is not liable to tax in the receiving State in respect of items of income from sources outside that State, and

b) he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income or on capital as are residents of that State.

(4) This Agreement shall not apply to international organisations, to organs or officials thereof, and to members of a diplomatic mission or consular post of a third State and persons related to them, being present in a Contracting State but not being treated in either Contracting State for purposes of taxes on income and on capital as residents are treated.

Article 30

Protocol

The attached Protocol shall be an integral part of this Agreement.

31. člen

Začetek veljavnosti

1) Ta sporazum se ratificira in listini o ratifikaciji se izmenjata, kakor hitro je to mogoče, v Berlinu.

2) Ta sporazum začne veljati na dan izmenjave listin o ratifikaciji in se v obeh državah pogodbenicah uporablja:

a) v zvezi z davki, odtegnjenimi na viru, za zneske, plačane prvi dan januarja ali po njem v koledarskem letu, ki sledi letu, v katerem začne veljati sporazum,

b) v zvezi z drugimi davki za davke, odmerjene za obdobja, ki se začnejo prvi dan januarja ali po njem v koledarskem letu, ki sledi letu, v katerem začne veljati sporazum.

3) Pogodba med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Zvezno republiko Nemčijo o izogibanju dvojnemu obdavčevanju dohodka in premoženja, podpisana v Bonnu 26. marca 1987, preneha veljati med Republiko Slovenijo in Zvezno republiko Nemčijo za davke, za katere se uporablja sporazum, v skladu z določbami drugega odstavka.

32. člen

Prenehanje veljavnosti

Ta sporazum velja za nedoločen čas, vendar lahko katera koli država pogodbenica tridesetega junija ali pred njim v katerem koli koledarskem letu po koncu petletnega obdobja od dneva začetka njegove veljavnosti da drugi državi pogodbenici pisno obvestilo o odpovedi po diplomatski poti in v takem primeru se sporazum preneha uporablji:

a) v zvezi z davki, odtegnjenimi na viru, za zneske, plačane prvega januarja ali po njem v koledarskem letu, ki sledi letu, v katerem je bilo dano obvestilo o odpovedi,

b) v zvezi z drugimi davki za davke, odmerjene za obdobja, ki se začnejo na prvi dan januarja ali po njem v koledarskem letu, ki sledi letu, v katerem je bilo dano obvestilo o odpovedi.

Datum, ko druga država pogodbenica prejme uradno obvestilo, je odločilen za določitev roka.

SESTAVLJENO v Ljubljani dne 3. maja 2006 v dveh izvodih, vsak v slovenskem, nemškem, in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila verodostojna. Pri različni razlagi slovenskega in nemškega besedila prevlada angleško besedilo.

Za
Republiko Slovenijo
Andrej Bajuk l.r.

Za
Zvezno republiko Nemčijo
Hans Jochen Peters l.r.
Peer Steinbrück l.r.

Article 31

Entry into Force

(1) This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Berlin.

(2) This Agreement shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification and shall have effect in both Contracting States:

a) in the case of taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Agreement entered into force;

b) in the case of other taxes, in respect of taxes levied for periods beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Agreement entered into force.

(3) The Agreement between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Federal Republic of Germany for the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income and on Capital signed at Bonn on 26th March 1987 shall cease to have effect in relation between the Republic of Slovenia and the Federal Republic of Germany as regards the taxes to which this Agreement applies in accordance with the provisions of paragraph 2.

Article 32

Termination

This Agreement shall continue in effect for an unlimited period but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Agreement shall cease to have effect:

a) in the case of taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after the first day of January of the calendar year next following that in which notice of termination is given;

b) in the case of other taxes, in respect of taxes levied for periods beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which notice of termination is given.

The date of receipt of such notice by the other Contracting State shall be definitive for the determination of the deadline.

DONE at Ljubljana on 3rd day of May 2006 in duplicate, each in the Slovenian, German and English languages, all three texts being authentic. In the case of divergent interpretations of the Slovenian and the German texts the English text shall prevail.

For the
Republic of Slovenia
Andrej Bajuk (s)

For the
Federal Republic of Germany
Hans Jochen Peters (s)
Peer Steinbrück (s)

PROTOKOL

**k Sporazumu med Republiko Slovenijo in
Zvezno republiko Nemčijo
o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi
z davki od dohodka in premoženja,
podpisani dne 3. maja 2006**

Ob podpisu Sporazuma med Republiko Slovenijo in Zvezno republiko Nemčijo o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki od dohodka in premoženja sta se podpisnika, ki sta bila za to pravilno pooblaščena, dodatno sporazumela še o naslednjih določbah, ki so sestavni del omenjenega sporazuma:

1. V zvezi s 7. členom

a) Kadar podjetje države pogodbenice prodaja dobrine ali blago ali posluje v drugi državi pogodbenici prek stalne poslovne enote v njej, se dobiček te stalne poslovne enote ne določi od celotnega zneska, ki ga je za to prejelo podjetje, ampak samo od zneska, pripisanega dejanski dejavnosti stalne poslovne enote za tako prodajo ali poslovanje.

b) Pri pogodbah, zlasti o izvedbi analiz in meritev, dobarvi, postaviti ali gradnji industrijske, komercialne ali znanstvene opreme ali poslovnih prostorov ali javnih del, kadar ima podjetje stalno poslovno enoto v drugi državi pogodbenici, se dobiček take stalne poslovne enote ne določi od celotnega zneska pogodbe, ampak samo od tistega dela pogodbe, ki ga stalna poslovna enota dejansko izvede v državi pogodbenici, v kateri je stalna poslovna enota. Dobiček od dobave blaga tej stalni poslovni enoti ali dobiček v zvezi z delom pogodbe, ki se izvaja v državi pogodbenici, v kateri je sedež podjetja, se obdavči samo v tej državi.

c) Plačila, prejeta kot povračilo za tehnične storitve, vključno s študijami ali znanstvenimi, geološkimi ali tehničnimi analizami in meritvami, ali za inženiring pogodbe, vključno s tehnično dokumentacijo v zvezi z njimi, ali za svetovanje ali storitve nadzora, se štejejo za plačila, za katera se uporablja določba 7. ali 14. člena sporazuma.

2. V zvezi z 8. členom

Z namene 8. člena izraz "dobiček iz opravljanja ladijskih ali letalskih prevozov v mednarodnem prometu" vključuje dobiček od

a) občasnega najema praznih ladij ali letal in

b) uporabe ali najema zaboljnikov (vključno s priklopnihi in pomožno opremo, ki se uporablja za prevoz zaboljnikov), če se te dejavnosti nanašajo na opravljanje ladijskih ali letalskih prevozov v mednarodnem prometu.

3. V zvezi z 10. in 11. členom

Ne glede na določbe 10. in 11. člena tega sporazuma se dividende in obresti lahko obdavčijo v državi pogodbenici, v kateri nastanejo, in v skladu z zakonodajo te države,

a) če izhajajo iz pravic ali terjatev, ki imajo pravico do udeležbe v dolžnikovem dobičku (vključno z dobičkom, ki ga dobi "stiller Gesellschafter" iz svoje udeležbe kot take, iz "partiarisches Darlehen" in iz "Gewinnobligationen" v smislu davčnega zakona Zvezne republike Nemčije), in

b) pod pogojem, da se odbijejo pri določitvi dolžnikovega dobička iz takega dohodka.

PROTOCOL

to the Agreement between the Republic of Slovenia and the Federal Republic of Germany for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital signed on 3 May 2006

On signing the Agreement between the Republic of Slovenia and the Federal Republic of Germany for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital the signatories being duly authorised thereto, have in addition agreed on the following provisions which shall form an integral part of the said Agreement:

1. With reference to Article 7

a) Where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received therefore by the enterprise but only on the basis of the amount which is attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business.

b) In the case of contracts, in particular for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, where the enterprise has a permanent establishment in the other Contracting State, the profits of such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but only on the basis of that part of the contract which is effectively carried out by the permanent establishment in the Contracting State in which it is situated. Profits derived from the supply of goods to that permanent establishment or profits related to the part of the contract which is carried out in the Contracting State in which the head office of the enterprise is situated shall be taxable only in that State.

c) Payments received as a consideration for technical services, including studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, or for engineering contracts including blue prints related thereto, or for consultancy or supervisory services shall be deemed to be payments to which the provisions of Article 7 or Article 14 of the Agreement apply.

2. With reference to Article 8

For the purposes of Article 8 the terms "profits from the operation of ships or aircraft in international traffic" shall include profits from

a) the occasional rental of ships or aircraft on a bare-boat basis and
b) the use or rental of containers (including trailers and ancillary equipment used for transporting the containers), if these activities pertain to the operation of ships or aircraft in international traffic.

3. With reference to Articles 10 and 11

Notwithstanding the provisions of Articles 10 and 11 of this Agreement, dividends and interest may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State,

a) if they are derived from rights or debt claims carrying a right to participate in profits (including income derived by a "stiller Gesellschafter" from his participation as such, from a "partiarisches Darlehen" and from "Gewinnobligationen" within the meaning of the tax law of the Federal Republic of Germany) and

b) under the condition that they are deductible in the determination of profits of the debtor of such income.

4. V zvezi s 15. členom

Določbe drugega odstavka 15. člena se ne uporabljajo za prejemke iz zaposlitve v okviru dejavnosti izposojanja delovne sile.

5. V zvezi s 26. členom

Če se v skladu z domačim pravom po tem sporazumu izmenjavajo osebni podatki, se ob upoštevanju zakonskih določb, ki veljajo v vsaki državi pogodbenici, uporabljajo te dodatne določbe:

a) Prejemnik na zahtevo obvesti organ pošiljatelja o uporabi poslanih podatkov in doseženih rezultatih.

b) Organ pošiljatelj je dolžan zagotoviti, da so poslani podatki točni in da so potrebni ter primerni za namen, za katerega se pošiljajo. Upoštevajo se vse prepovedi dajanja podatkov na podlagi domačega prava. Če se izkaže, da so bili poslani netočni podatki ali podatki, ki ne bi smeli biti poslani, je o tem prejemnik nemudoma obveščen. Ta prejemnik je dolžan popraviti ali uničiti take podatke.

c) Na zahtevo je zadevna oseba obveščena o poslanih podatkih v zvezi z njo in o tem, za kaj se bodo taki podatki uporabljali. Ni je treba obvestiti, če se po premislu izkaže, da javni interes, da ni obveščena, prevlada nad interesom zadevne osebe, da je obveščena. V vseh drugih pogledih pravico zadevne osebe, da je obveščena o podatkih, ki obstajajo o njej, ureja domače pravo države pogodbenice, na suverenem ozemlju katere je dana zahteva, da je obveščena.

d) Organ prejemnik je odgovoren v skladu s svojo domačo zakonodajo v zvezi s katero koli osebo, ki je utrpela nezakonito škodo zaradi dajanja podatkov na podlagi izmenjave podatkov v skladu s tem sporazumom. V zvezi z oškodovanom osebo se organ prejemnik ne more v obrambo sklicevati, da je škodo povzročil organ pošiljatelj.

e) Poslani osebni podatki se zbrisujejo takoj, ko niso več potrebni za namen, za katerega so bili poslani.

f) Organ pošiljatelj in organ prejemnik sta dolžna uradno evidentirati pošiljanje in prejem osebnih podatkov.

g) Organ pošiljatelj in organ prejemnik sta dolžna učinkovito ukrepati, da zavarujeta poslane osebne podatke pred nedovoljenim dostopom, nedovoljenim spreminjanjem in nedovoljenim razkritjem.

4. With reference to Article 15

The provisions of paragraph 2 of Article 15 shall not apply to remuneration for employment within the framework of professional hiring out of labour.

5. With reference to Article 26

If in accordance with domestic law personal data are exchanged under this Agreement, the following additional provisions shall apply subject to the legal provisions in effect for each Contracting State:

a) The recipient shall on request inform the supplying agency about the use of the supplied data and the results achieved.

b) The supplying agency shall be obliged to ensure that the data to be supplied are accurate and that they are necessary for and commensurate with the purpose for which they are supplied. Any bans on data supply prescribed under applicable domestic law shall be observed. If it emerges that inaccurate data, or data which should not have been supplied, have been supplied, the recipient shall be informed of this without delay. That recipient shall be obliged to correct or delete such data.

c) Upon application the person concerned shall be informed of the supplied data relating to him and of the use to which such data are to be put. There shall be no obligation to furnish this information if on balance it turns out that the public interest in withholding it outweighs the interest of the person concerned in receiving it. In all other respects, the right of the person concerned to be informed of the existing data relating to him shall be governed by the domestic law of the Contracting State in whose sovereign territory the application for the information is made.

d) The receiving agency shall bear liability in accordance with its domestic laws in relation to any person suffering unlawful damage as a result of supply under the exchange of data pursuant to this Agreement. In relation to the damaged person, the receiving agency may not plead to its discharge that the damage had been caused by the supplying agency.

e) The personal data supplied shall be deleted as soon as they are no longer required for the purpose for which they were supplied.

f) The supplying and the receiving agencies shall be obliged to keep official records of the supply and receipt of personal data.

g) The supplying and the receiving agencies shall be obliged to take effective measures to protect the personal data supplied against unauthorised access, unauthorised alteration and unauthorised disclosure.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za finance.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 432-01/06-44/2

Ljubljana, dne 30. novembra 2006

EPA 1157-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med., l.r.

132. Zakon o ratifikaciji Protokola med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o spremembah Konvencije o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki na dohodek in premoženje, podpisane v Ljubljani 1. oktobra 1997 (BATDOA)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI PROTOKOLA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO AVSTRIJO O SPREMEMBAH KONVENTCIJE O IZOGIBANJU DVOJNEGA OBDAVČEVANJA V ZVEZI Z DAVKI NA DOHODEK IN PREMOŽENJE, PODPISANE V LJUBLJANI 1. OKTOBRA 1997 (BATDOA)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Protokola med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o spremembah Konvencije o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki na dohodek in premoženje, podpisane v Ljubljani 1. oktobra 1997 (BATDOA), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 30. novembra 2006.

Št. 001-22-196/06
Ljubljana, dne 8. decembra 2006

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI PROTOKOLA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO AVSTRIJO O SPREMEMBAH KONVENTCIJE O IZOGIBANJU DVOJNEGA OBDAVČEVANJA V ZVEZI Z DAVKI NA DOHODEK IN PREMOŽENJE, PODPISANE V LJUBLJANI 1. OKTOBRA 1997 (BATDOA)

1. člen

Ratificira se Protokol med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o spremembah Konvencije o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki na dohodek in premoženje, podpisane v Ljubljani 1. oktobra 1997, ki je bil podpisan v Ljubljani 26. septembra 2006.

2. člen

Protokol se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi¹:

P R O T O K O L

MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN
REPUBLIKO AVSTRIJO O SPREMEMBAH
KONVENTCIJE O IZOGIBANJU DVOJNEGA
OBDAVČEVANJA V ZVEZI Z DAVKI NA
DOHODEK IN PREMOŽENJE,
PODPISANE V LJUBLJANI
1. OKTOBRA 1997

Republika Slovenija in Republika Avstrija sta se v želji, da bi sklenili Protokol o spremembah Konvencije o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki na dohodek in premoženje, podpisane v Ljubljani 1. oktobra 1997 (v nadaljevanju: Konvencija), dogovorili o naslednjem:

1. člen

1) V 11. členu Konvencije se za drugim odstavkom vstavi nov odstavek 2a:

"(2a) Ne glede na določbe drugega odstavka so obresti, ki nastanejo v državi pogodbenici, oproščene davka v tej državi, če:

a) je plačnik obresti država pogodbenica ali njena politična enota ali lokalna oblast ali centralna banka,

P R O T O C O L

BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA
AMENDING THE CONVENTION FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON
CAPITAL SIGNED IN LJUBLJANA
ON 1 OCTOBER 1997

The Republic of Slovenia and the Republic of Austria desiring to conclude a Protocol amending the Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, signed in Ljubljana on 1 October 1997 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The following new paragraph 2a shall be inserted after paragraph 2 of Article 11 of the Convention:

"(2a) Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if:

a) the payer of the interest is the Contracting State or a political subdivision or a local authority or Central Bank thereof;

¹ Besedilo protokola v nemškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

b) se obresti plačajo drugi državi pogodbenici ali njeni politični enoti ali lokalni oblasti ali centralni banki,

c) se obresti plačajo za posojilo, ki ga je dala, odobrila, zanj dala poroštvo ali ga zavarovala ustanova, ki je po notranjem pravu pooblaščena, da kot izvozna finančna ustanova zastopa državo pogodbenico."

2) V 11. členu Konvencije se v četrtem odstavku besedilo "1 in 2" nadomesti z "1, 2 in 2a".

2. člen

V 12. členu Konvencije se drugi odstavek črta in nadomesti z naslednjim odstavkom:

"2) Vendar se licenčnine in avtorski honorarji lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, kateri nastanejo, in v skladu z zakonodajo te države, če pa je upravičen lastnik licenčnin in avtorskih honorarjev rezident druge države pogodbenice, tako obračunani davek ne presega 5 odstotkov bruto zneska licenčnin in avtorskih honorarjev."

3. člen

V 27. členu Konvencije se tretji odstavek črta.

4. člen

Državi pogodbenici druga drugo po diplomatski poti obvestita, da so končani vsi pravni postopki za začetek veljavnosti tega protokola. Protokol začne veljati prvi dan tretjega meseca po datumu prejetja zadnjega od zgoraj navedenih obvestil, njegove določbe pa se uporabljajo za davke za katero koli davčno leto, ki se začne 1. januarja 2007 ali po njem.

V POTRDITEV NAVDENEGA sta pooblaščenca držav pogodbenic, ki sta bila za to pravilno pooblaščena, podpisala ta protokol.

Sestavljeno v Ljubljani dne 26. septembra 2006 v dveh izvirnikih v slovenskem, nemškem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi besedil prevlada angleško besedilo.

Za Republiko
Slovenijo
Andrej Šircelj l.r.

Za Republiko
Avstrijo
Valentin Inzko l.r.

b) the interest is paid to the other Contracting State or a political subdivision or a local authority or Central Bank thereof;

c) the interest is paid in respect of a loan made, approved, guaranteed or insured by an institution which is authorized in accordance with internal law to act as the export financing institution on behalf of the Contracting State."

(2) In paragraph 4 of Article 11 of the Convention the words "1 and 2" shall be replaced by "1, 2 and 2a".

Article 2

Paragraph 2 of Article 12 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties."

Article 3

Paragraph 3 of Article 27 of the Convention shall be deleted.

Article 4

The Contracting States shall notify each other through diplomatic channels that all legal procedures for the entry into force of this Protocol have been completed. The Protocol shall enter into force on the first day of the third month next following the date of the receipt of the later of the notifications referred to above and its provisions shall have effect in respect of taxes for any fiscal year beginning on or after the 1st January 2007.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Ljubljana on 26 September 2006 in the Slovenian, German and English languages, all the texts being equally authentic. In case of divergence between any of the texts, the English text shall prevail.

For the Republic
of Slovenia
Andrej Šircelj (s)

For the Republic
of Austria
Valentin Inzko (s)

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za finance.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 432-01/06-47/1
Ljubljana, dne 30. novembra 2006
EPA 1126-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med., l.r.

133. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o razvojnem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine (BBHRS)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O RAZVOJNEM SODELOVANJU
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN SVETOM MINISTROV BOSNE IN HERCEGOVINE
(BBHRS)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o razvojnem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine (BBHRS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 30. novembra 2006.

Št. 001-22-195/06
Ljubljana, dne 8. decembra 2006

dr. Janez Drnovšek l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O RAZVOJNEM SODELOVANJU
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN SVETOM MINISTROV BOSNE IN HERCEGOVINE
(BBHRS)****1. člen**

Ratificira se Sporazum o razvojnem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine, podpisani v Ljubljani 8. septembra 2003.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

A G R E E M E N T**ON DEVELOPMENT COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SLOVENIA AND THE COUNCIL OF MINISTERS
OF BOSNIA AND HERZEGOVINA**

The Government of the Republic of Slovenia and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina, hereafter referred to as "the Parties",

Taking into consideration the guidelines of the OECD Development Assistance Committee (DAC), the cooperative relationship of the European Union and the states of the Western Balkans and Eastern Europe (hereafter referred to as "the Region"), and the existing framework agreements, and reaffirming the efforts of the international community in the area,

In the desire that the Republic of Slovenia contributes to the economic and social development of Bosnia and Herzegovina and to its fulfilling of the development objectives, with the assistance of international organisations, financial institutions and other donors,

Noting the importance of a regional development approach, aiming at contributing to peace, security, prosperity and stability in the region,

Aiming at the establishment of a contractual relationship between the Republic of Slovenia and Bosnia and Herzegovina, based on partnership and transparency of development cooperation, with the objective to contribute to economic development and European orientation of Bosnia and Herzegovina,

Have agreed as follows:

S P O R A Z U M**O RAZVOJNEM SODELOVANJU
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN SVETOM MINISTROV BOSNE IN
HERCEGOVINE**

Vlada Republike Slovenije in Svet ministrov Bosne in Hercegovine, v nadaljevanju pogodbenika, sta se

ob upoštevanju smernic Odbora za razvojno pomoč OECD (DAC), sodelovanja Evropske unije z državami zahodnega Balkana in Vzhodne Evrope (v nadaljevanju: regija) in obstoječih okvirnih sporazumov ter potrjujoč prizadevanja mednarodne skupnosti na tem področju,

v želji, da Republika Slovenija prispeva h gospodarskemu in družbenemu razvoju Bosne in Hercegovine ter njemu izpolnjevanju razvojnih ciljev ob podpori mednarodnih organizacij, finančnih ustanov in drugih donatorjev,

ob upoštevanju pomena regionalnega razvojnega pristopa, katerega namen je prispevati k miru, varnosti, blaginji in stabilnosti v regiji,

z namenom, da Republika Slovenija ter Bosna in Hercegovina vzpostavita pogodbeno razmerje, ki temelji na partnerstvu in preglednosti razvojnega sodelovanja, s ciljem prispevati h gospodarskemu razvoju in evropski usmerjenosti Bosne in Hercegovine,

sporazumela:

Article 1*Objectives*

The target areas of development cooperation are as follows:

- a) Modernisation of infrastructure, rehabilitation, improvement and protection of the environment, and improved capacity to act in cases of natural and other disasters,
- b) Promotion of productive investments,
- c) Modernisation of public administration and local self-government,
- d) Return of refugees and displaced persons, and support for the building of democratic institutions,
- e) Support for the rule of law,
- f) Support for improvements in social policy,
- g) Encouraging economic development,
- h) Support for education and vocational training of the administrative and scientific potential,
- i) Granting scholarships,
- j) Support for development in the field of education, training and youth issues, especially within the framework of multilateral cooperation programmes,
- k) Training and education of the administrative and scientific human resources for participation in the European research and development programmes, particularly in the programmes of the 6th Framework Programme of the EU,
- l) Participation in joint projects, registered by Slovenian organisations within the framework of European research and development programmes, with special emphasis on training and research work in Slovenia,
- m) Support for training of state administration staff with a view to approaching the EU,
- n) Reform of public finances.

Specific forms of development cooperation on the basis of this agreement shall be in compliance with the long-term programme of international development cooperation of the Republic of Slovenia and shall be agreed upon in Memoranda of Cooperation concluded between the holders or contractors of projects and programmes and the beneficiary in Bosnia and Herzegovina.

Article 2*Funds*

Within the framework of development cooperation, the Republic of Slovenia shall provide to the Bosnia and Herzegovina development assistance as determined by the value of the planned programmes and projects under the Memoranda referred to in Article 1 hereof.

The initiative for the execution of a specific programme or project shall be given either by the Joint Committee referred to in Article 6 hereof or by individual holders or contractors of a specific development cooperation activity or project.

Article 3*Evaluation and monitoring*

In evaluation and monitoring of development programmes and projects, the Parties shall comply with the criteria and the procedures applied by the European Union.

1. člen*Cilji*

Ciljna področja razvojnega sodelovanja so:

- a) posodobitev infrastrukture, rehabilitacija, izboljšanje in varovanje okolja ter izboljšanje pripravljenosti za ukrepanje ob naravnih in drugih nesrečah,
- b) spodbujanje produktivnih naložb,
- c) posodobitev javne uprave in lokalne samouprave,
- d) vračanje beguncov in razseljenih oseb ter podpora pri gradnji demokratičnih institucij,
- e) podpiranje pravne države,
- f) podpiranje izboljšanja socialne politike,
- g) spodbujanje gospodarskega razvoja,
- h) podpiranje izobraževanja in poklicnega usposabljanja upravnega in znanstvenega potenciala,
- i) štipendiranje,
- j) podpiranje razvoja na področju izobraževanja, usposabljanja in mladine, še posebej v okviru večstranskih programov sodelovanja,
- k) usposabljanje in izobraževanje upravnih in znanstvenih kadrov za sodelovanje v evropskih raziskovalno-razvojnih programih, še posebej v programih 6. okvirnega programa EU,
- l) sodelovanje v skupnih projektih, ki jih prijavljajo slovenske organizacije v okviru evropskih raziskovalno-razvojnih programov s posebnim poudarkom na usposabljanju in raziskovalnem delu v Sloveniji,
- m) podpiranje usposabljanja osebja državne uprave za približevanje EU,
- n) reforma javnih financ.

Konkretne oblike razvojnega sodelovanja na podlagi tega sporazuma so skladne z dolgoročnim programom mednarodnega razvojnega sodelovanja Republike Slovenije in so dogovorjene v memorandumih o sodelovanju, sklenjenih med nosilci ali izvajalci projektov in programov ter prejemnikom pomoči v Bosni in Hercegovini.

2. člen*Sredstva*

V okviru razvojnega sodelovanja daje Republika Slovenija Bosni in Hercegovini razvojno pomoč, ki je določena z vrednostjo načrtovanih programov in projektov na podlagi memorandumov iz 1. člena tega sporazuma.

Pobudo za izvedbo konkretnega programa ali projekta dajo skupni odbor iz 6. člena tega sporazuma ali posamezni nosilci ali izvajalci konkretno dejavnosti ali projekta razvojnega sodelovanja.

3. člen*Ocenjevanje in spremljanje*

Pogodbenika ocenjujeta in spremljata razvojne programe in projekte v skladu z merili in postopki, ki jih uporablja Evropska unija.

Article 4*Compatibility with European Community policies*

In the implementation of this Agreement, the Republic of Slovenia shall respect its obligations arising from the European Union *acquis*.

Projects and activities financed under the development assistance programme shall comply with European Union policies, including those concerning environmental protection, gender equality, transport, Trans European Networks (TREN), competition, as well as public procurement.

Article 5*Cohherence with other donors*

The Parties agree that other countries and/or international organisations both from the UN development system and others, as well as other institutions of regional cooperation may participate in the financing support for the implementation of projects and activities under this Agreement.

The financial support from other partners shall not exceed 90 per cent of total project value.

Article 6*Joint Committee*

A Joint Committee shall be established to propose priorities, programmes and projects of international development cooperation taking into account the evaluation of development cooperation projects and programmes that have already been concluded. The Joint Committee shall be composed of two members from each Party.

For the Government of the Republic of Slovenia, the Joint Committee members shall be appointed by the Minister of Foreign Affairs and for the Council of Ministers of the Bosnia and Herzegovina by Minister of Foreign Trade and Economic Relations.

Article 7*Impediments and force majeure*

In case of impediments to the implementation of this Agreement due to *force majeure*, recognised by the Parties, (such as war, civil unrest or natural disasters), the Parties may agree on temporary suspension of programmes and projects that are being implemented.

Article 8*Settlement of disputes*

Disputes arising with respect to the implementation of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Article 9*Amendments*

The Parties may amend this Agreement. Any such amendment shall enter into force according to the procedure set forth in Article 10, par. 1.

Article 10*Entry into force*

This Agreement shall enter into force upon receipt of the last of the two notifications by which the Parties inform each other that their respective internal procedures required for its entry into force have been completed.

4. člen*Skladnost s politikami Evropske skupnosti*

Pri izvajaju tega sporazuma Republika Slovenija spoštuje svoje obveznosti, ki izhajajo iz pravnega reda Evropske unije.

Projekti in dejavnosti, ki se financirajo v okviru programa razvojne pomoči, so skladni s politikami Evropske unije, vključno s tistimi o varovanju okolja, enakosti med spoloma, prometu, čezevropskih omrežij (TREN), konkurenčnosti in javnih naročilih.

5. člen*Usklajenost z drugimi donatorji*

Pogodbenika se strinjata, da lahko pri finančni podpori za izvajanje projektov in dejavnosti po tem sporazumu sodelujejo druge države in/ali mednarodne organizacije iz sistema ZN za razvoj in druge ter ustanove za regionalno sodelovanje.

Finančna podpora drugih partnerjev ne sme presegati 90 odstotkov celotne vrednosti projekta.

6. člen*Skupni odbor*

Ustanovi se skupni odbor, ki predlaga prednostne naloge, programe in projekte mednarodnega razvojnega sodelovanja ob upoštevanju ocene že končanih programov in projektov razvojnega sodelovanja. Skupni odbor sestavlja dva člena vsakega pogodbenika.

Člana skupnega odbora za Vlado Republike Slovenije imenuje minister za zunanje zadeve, za Svet ministrov Bosne in Hercegovine pa minister za zunanjost trgovino in gospodarske odnose.

7. člen*Ovire in višja sila*

Če se pri izvajaju tega sporazuma pojavijo ovire zaradi višje sile, ki jo priznavata pogodbenika (npr. vojna, družbeni nemiri ali naravne nesreče), se pogodbenika lahko sporazumeta o začasni ustavitevi programov in projektov, ki se izvajajo.

8. člen*Reševanje sporov*

Spori v zvezi z izvajanjem tega sporazuma se rešujejo po diplomatski poti.

9. člen*Spremembe*

Pogodbenika lahko spremeni ta sporazum. Vsaka takšna spremembra začne veljati v skladu s postopkom iz prvega odstavka 10. člena.

10. člen*Začetek veljavnosti*

Ta sporazum začne veljati po prejemu zadnjega od uradnih obvestil, s katerima se pogodbenika obvestita, da so končani notranji postopki, potrebni za začetek njegove veljavnosti.

This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time, unless either Party terminates it by written notification through diplomatic channels. The Agreement shall cease to apply six months following the receipt of such notification.

Done in Ljubljana on 8th September 2003 in two original copies in the English language.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
Dimitrij Rupel (s)

FOR THE COUNCIL OF MINISTERS
OF BOSNIA AND HERZEGOVINA
Mladen Ivanić (s)

Ta sporazum se sklene za nedoločen čas, razen če ga kateri od pogodbenikov ne odpove s pisnim obvestilom po diplomatski poti. Sporazum preneha veljati šest mesecev po prejemu takega uradnega obvestila.

Sestavljen v Ljubljani 8. septembra 2003 v dveh izvirnikih v angleškem jeziku.

ZA VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE
Dimitrij Rupel l.r.

ZA SVET MINISTROV
BOSNE IN HERCEGOVINE
Mladen Ivanić l.r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 630-02/06-26/1
Ljubljana, dne 30. novembra 2006
EPA 1125-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med., l.r.

134. Uredba o ratifikaciji Protokola med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije in ministrom za notranje zadeve in administracijo Republike Poljske o izvajjanju Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o vračanju in prevzemu oseb, ki nimajo dovoljenja za bivanje

Na podlagi tretje in sedme alinee petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI PROTOKOLA MED MINISTRSTVOM ZA NOTRANJE ZADEVE
REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTROM ZA NOTRANJE ZADEVE
IN ADMINISTRACIJO REPUBLIKE POLJSKE O IZVAJANJU SPORAZUMA
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE POLJSKE O VRAČANJU
IN PREVZEMU OSEB, KI NIMAJO DOVOLJENJA ZA BIVANJE****1. člen**

Ratificira se Protokol med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije in ministrom za notranje zadeve in administracijo Republike Poljske o izvajajanju Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o vračanju in prevzemu oseb, ki nimajo dovoljenja za prebivanje, podpisani 27. aprila 2006 v Luksemburgu.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in poljskem jeziku glasi:

P R O T O K O L

**med Ministrstvom za notranje zadeve
Republike Slovenije in ministrom za notranje
zadeve in administracijo Republike Poljske
o izvajajanju Sporazuma med Vlado Republike
Slovenije in Vlado Republike Poljske o vračanju
in prevzemu oseb, ki nimajo dovoljenja za
prebivanje**

Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije in minister za notranje zadeve in administracijo Republike Poljske, v nadaljevanju »pogodbni strani«, sta se v skladu s 7. členom Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o vračanju in prevzemu oseb, ki nimajo dovoljenja za prebivanje, sestavljenega v Ljubljani 28. avgusta 1996, v nadaljevanju »sporazum«,

sporazumela, kot sledi:

1. člen

1. Organa, pristojna za izvajanje določb sporazuma v zadevah, povezanih z vlaganjem prošenj za prevzem, vračanje in tranzitni prevoz oseb ter odločanjem o njih, sta:

– v Republiki Sloveniji:
Ministrstvo za notranje zadeve
Generalna policijska uprava
Uprava uniformirane policije
Sektor za državno mejo in tujce
Naslov:
Ljubljana, Štefanova ul. 2
SI-1501 Ljubljana
tel.: +386 1 472 43 22
faks: +386 1 251 7450

– v Republiki Poljski:
Glavni poveljnik Mejne straže
Naslov:
02-514 Varšava
Al. Niepodległości 100
tel.: +48 22 54 29 203 ali
+48 22 54 29 313 (po 16. uri dežurna služba)
faks: +48 22 54 29 205

P R O T O K O Ł

**między Ministerstwem Spraw Wewnętrznych
Republiki Słowenii a Ministrem Spraw
Wewnętrznych i Administracji Rzeczypospolitej
Polskiej w sprawie wykonania Umowy
między Rządem Republiki Słowenii i Rządem
Rzeczypospolitej Polskiej o przekazywaniu
i przyjmowaniu osób przebywających bez
zezwolenia**

Ministerstwo Spraw Wewnętrznych Republiki Słowenii oraz Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji Rzeczypospolitej Polskiej, zwani dalej „Umawiającymi się Stronami“, zgodnie z artykułem 7 Umowy między Rządem Republiki Słowenii i Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przekazywaniu i przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia, sporzązonej w Lublanie dnia 28 sierpnia 1996 roku, zwanej dalej „Umową“, uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

1. Organami właściwymi do realizacji postanowień Umowy w sprawach związanych ze składaniem i rozpatrywaniem wniosków o przyjęcie i przekazanie osób oraz o przewóz tranzytowy osób są:

– w Republice Słowenii:
Ministerstwo Spraw Wewnętrznych
Dyrekcja Generalna Policji
Dyrekcja Policji Mundurowej
Sektor do Spraw Granicy Państwowej i Cudzoziemców
Adres:
Ljubljana, Štefanova 2
SI – 1501 Ljubljana
tel. +386 1 472 43 22
fax +386 1 251 7450

– w Rzeczypospolitej Polskiej:
Komendant Główny Straży Granicznej
Adres:
02 – 514 Warszawa
Al. Niepodległości 100
tel. +48 22 54 29 203
lub +48 22 54 29 313 (po godzinie 16.00, służba dyżurna)
fax +48 22 54 29 205

2. Pogodbeni strani se medsebojno obveščata o spremembah glede pristojnosti, nazivov, naslovov in sredstev za medsebojno komuniciranje organov, pristojnih za izvajanje določb sporazuma.

2. člen

1. Vračanje in prevzem oseb potekata na podlagi prošnje za prevzem osebe, katere vzorec je priloga 1 tega protokola.

2. V utemeljenih primerih je treba v prošnji za prevzem osebe navesti, ali je treba sprejeti posebne varnostne ukrepe, zagotoviti pomoč ali drugo obliko oskrbe, pa tudi, če je to nujno, podatke o članih spremstva.

3. člen

1. Izročanje in prevzem oseb potekata na naslednjih mejnih prehodih:

- v Republiki Sloveniji:
na mednarodnem letališču Ljubljana Brnik,
- v Republiki Poljski:
na mednarodnem letališču Varšava Okęcie.

2. Pri izročanju in prevzemu oseb na cestnih ali železniških mejnih prehodih se o času in kraju izročitve dogovorita v vsakem posamičnem primeru organa, navedena v 1. členu tega protokola.

3. Izročitev in prevzem oseb se evidentira z zapisnikom o izročitvi/prevzemu osebe, katerega vzorec je priloga 2 tega protokola.

4. člen

1. Tranzitni prevoz oseb se opravlja na podlagi prošnje za tranzitni prevoz, katere vzorec je priloga 3 tega protokola.

2. Prošnja za tranzitni prevoz mora poleg podatkov o osebi, njenem državljanstvu, podatkov o dokumentih in kraju prebivanja v ciljni državi vsebovati tudi informacijo o zagotovilu o njenem prevzemu v ciljni državi ali tranzitnih državah.

3. V utemeljenih primerih je treba v prošnji za tranzitni prevoz navesti, ali je treba sprejeti posebne varnostne ukrepe, zagotoviti pomoč ali drugo obliko oskrbe, pa tudi, če je to nujno, podatke o članih spremstva.

4. Pristojni organ pogodbene strani, na katerega je takšna prošnja naslovljena, je dolžan odgovoriti v 7 dneh od njenega prejema ter pri tem navesti kraj, datum in uro prevzema oseb ali vzrok za zavrnitev prevzema oseb za tranzitni prevoz.

5. člen

1. Stroške, povezane s tranzitnim prevozom oseb na podlagi 7. člena sporazuma ali z njihovim morebitnim povratnim prevzemom, poravna pogodbena stran, ki je za prevoz zaprosila, na podlagi skupnega računa, sestavljenega iz računov in drugih dokumentov, ki potrjujejo nastale stroške, v 30 dneh od dneva prejema računa na bančni račun, ki ga navede zaprošena pogodbena stran.

2. Skupni račun je plačljiv v evrih, preračunanih po srednjem uradnem deviznem tečaju, ki ga določata centralni banki držav pogodbene strani, kakršen je veljal na dan izvedbe tranzitnega prevoza oseb.

3. Pogodbeni strani si prizadevata, da se pri nalogah, povezanih s tranzitnim prevozom oseb, upoštevajo varnostne zahteve in da se naloge opravljajo na najracionalnejši in najvarčnejši način.

2. Umavljajoče się Strony informują się wzajemnie o zmianach dotyczących kompetencji, nazw, adresów i środków komunikacji wzajemnej organów właściwych do realizacji postanowień Umowy.

Artykuł 2

1. Przekazywanie i przyjmowanie osób odbywa się na podstawie wniosku o przyjęcie osoby, którego wzór stanowi załącznik nr 1 do niniejszego Protokołu.

2. W uzasadnionych przypadkach, we wniosku o przyjęcie osoby, należy podać informację o konieczności podjęcia specjalnych środków bezpieczeństwa, potrzebnie udzielenia pomocy lub innej formie opieki, a także jeżeli to konieczne dane członków konwoju.

Artykuł 3

1. Przekazywanie i przyjmowanie osób odbywa się w następujących przejściach granicznych:

- w Republice Słowenii:
na międzynarodowym lotnisku Ljubljana Brnik.
- w Rzeczypospolitej Polskiej:
w Międzynarodowym Porcie Lotniczym Warszawa – Okęcie

2. W przypadku przekazywania i przyjmowania osób w drogowych lub kolejowych przejściach granicznych, czas i miejsce przekazania będzie uzgodnione każdorazowo między organami określonymi w artykule 1 niniejszego Protokołu.

3. Przekazanie i przyjęcie osób dokumentuje się na podstawie protokołu przekazania/przyjęcia osoby, którego wzór stanowi załącznik nr 2 do niniejszego Protokołu.

Artykuł 4

1. Przewóz tranzytowy osób wykonuje się na podstawie wniosku o przewóz tranzytowy, którego wzór stanowi załącznik nr 3 do niniejszego Protokołu.

2. Wniosek o przewóz tranzytowy powinien zawierać, oprócz danych dotyczących osoby, jej obywatelstwa, danych o dokumentach, miejscu zamieszkania w państwie docelowym, także informację o zapewnieniu jej przyjęcia w państwie docelowym lub państwach tranzytu.

3. W uzasadnionych przypadkach, we wniosku o przewóz tranzytowy, należy podać informację o konieczności podjęcia specjalnych środków bezpieczeństwa, potrzebnie udzielenia pomocy lub innej formie opieki, a także jeżeli jest to konieczne dane członków konwoju.

4. Właściwy organ, do którego skierowano wniosek, zobowiązany jest do udzielenia odpowiedzi w terminie 7 dni od otrzymania wniosku, z podaniem miejsca, daty i godziny przyjęcia osób lub powodu odmowy przyjęcia osób do przewozu tranzytowego.

Artykuł 5

1. Koszty związane z przewozem tranzytowym osób, o których mowa w artykule 7 Umowy, oraz ewentualnym powrotnym ich przekazaniem opłaci Umawiająca się Strona wnioskującą według zbiorczego rachunku, składającego się z rachunków i innych dokumentów potwierdzających poniesione koszty – w terminie 30 dni od dnia jego otrzymania na konto wskazane przez Umawiającą się Stronę wezwana.

2. Płatność zbiorczego rachunku dokonywana będzie w euro przeliczonych według oficjalnego średniego kursu walut ustalonego przez Banki Centralne państw Umawiających się Stron, obowiązującego w dniu wykonania przewozu tranzytowego osób.

3. Umawiające się Strony dołożą starań, aby zadania związane z przewozem tranzytowym osób uwzględniały mogli bezpieczeństwa i wykonywane były w sposób najbardziej racjonalny i oszczędny.

6. člen

Pri izvajanju sporazuma in tega protokola uporabljajo predstavniki pristojnih organov uradni jezik svoje države, če se ne dogovorijo drugače.

7. člen

Izvajanje tega protokola po potrebi ocenijo predstavniki pristojnih organov pogodbih strani.

8. člen

1. Pogodbeni strani lahko ta protokol sporazumno spremenita po diplomatski poti.

2. Ta protokol začne veljati prvi dan naslednjega meseca po dnevu prejema zadnje diplomatske note, s katero se obvešča o izpolnitvi notranjepravnih pogojev za začetek njegove veljavnosti, in preneha veljati z dnem prenehanja veljavnosti sporazuma.

Sestavljenlo v Luksemburgu dne 27. aprila 2006 v dveh izvirnikih, vsak v slovenskem in poljskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Dragutin Mate I.r.
Ministrsvo za notranje
zadeve
Republike Slovenije

Ludwik Dorn I.r.
Minister za notranje zadeve in
administracijo
Republike Polske

Artykuł 6

W trakcie realizacji Umowy i niniejszego Protokołu, przedstawiciele właściwych organów będą posługiwać się urzędowym językiem swojego państwa o ile nie uzgodnią inaczej.

Artykuł 7

W razie potrzeby, ocena realizacji niniejszego Protokołu będzie dokonywana przez przedstawicieli właściwych organów obu Umawiających się Stron.

Artykuł 8

1. Niniejszy Protokół może być zmieniany za zgodą Umawiających się Stron w drodze dyplomatycznej.

2. Niniejszy Protokół wchodzi w życie pierwszego dnia następnego miesiąca po dniu otrzymania noty późniejszej informującej o spełnieniu wymogów prawa wewnętrznego niezbędnych dla jego wejścia w życie i przestaje obowiązywać z dniem utraty mocy przez Umowę.

Niniejszy Protokół sporządzono w Luksemburgu dnia 27. Kwietnia 2006 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach słoweńskim i polskim, przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne.

Dragutin Mate
Za
Ministrstw za notranje
spraw wewnętrznych
Republiki Słowenii

Ludwik Dorn
Minister
spraw wewnętrznych
i administracji
Rzeczypospolitej Polskiej

Priloga 1

(naziv organa, ki vлага prošnjo)

(kraj, datum)

Številka zadeve _____

Za _____
(naslovnik)**PROŠNJA****ZA PREVZEM OSEBE**1 Podatki o osebi:

- 1.1 Priimek.....
- 1.2 Imena.....
- 1.3 Dekliški priimek.....
- 1.4 Druga uporabljena imena.....
- 1.5 Spol.....
- 1.6 Državljanstvo.....
- 1.7 Datum rojstva.....
- 1.8 Kraj rojstva.....
- 1.9 Kraj prebivanja v državi izvora.....
- 1.10 Dokumenti (naziv in številka dokumenta, ki dovoljuje prestop meje, kdo ga je izdal, do kdaj je veljaven).
-
-

Załącznik nr 1

(Nazwa właściwego organu wnioskującego)

(miejscowość, data)

Numer sprawy _____

Do _____
(nazwa adresata)**WNIOSZEK****O PRZYJĘCIE OSOBY**1. Dane na temat osoby:

- 1.1. Nazwisko
- 1.2. Imiona
- 1.3. Nazwisko rodowe
- 1.4. Inne używane nazwiska
- 1.5. Płeć
- 1.6. Obywatelstwo
- 1.7. Data urodzenia
- 1.8. Miejsce urodzenia
- 1.9. Miejsce zamieszkania w kraju pochodzenia
- 1.10. Dokumenty (nazwa i numer dokumentu uprawniającego do przekroczenia granicy, przez kogo wydany, do kiedy ważny).

.....
.....

2 Okolišcine nezakonitega vstopa v državo, ki osebo izroča:

2.1 Datum in ura vstopa.....

2.2 Kraj.....

2.3 Okolišcine vstopa.....
.....
.....
.....
.....3 Prebivanje na območju države, ki osebo prevzema:

3.1 Datum vstopa.....

3.2 Kraj vstopa.....

3.3 Čas prebivanja.....

3.4 Kraj prebivanja

3.5 Pot prihoda na mejo.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

2. Okoliczności nielegalnego wjazdu do państwa przekazującego:

2.1. Data i godzina wjazdu

2.2. Miejscowość

2.3. Okoliczności wjazdu

3. Pobyt na terytorium państwa przyjmującego:

3.1. Data wjazdu

3.2. Miejsce wjazdu

3.3. Okres pobytu

3.4. Miejsce pobytu

3.5. Trasa dojazdu do granicy

4 Posebne okoliščine, ki zadevajo osebo:

4.1 Potreben prevajalec iz jezika.....
(z namenom/za čas)

4.2 Posest predmetov.....
(dokumenti, denar itd.)

4.3 Znaki za posebno grožnjo.....

.....
(sum, da je oseba storila kaznivo dejanje, nasilnost)

4.4 Morebitni napotki za medicinsko oskrbo.....

4.5 Druge informacije.....

5 Predlagani datum, ura in kraj izročitve:

.....
.....

6 Priloge:

.....
.....
.....

.....
(ime, priimek, položaj,
podpis uredne osebe, žig organa)

4. Szczególne okoliczności dotyczące osoby:

4.1. Potrzebny tłumacz z języka
(w celu/na okres)

4.2. Posiadane przedmioty
(dokumenty, pieniądze, itd.)

.....
4.3 Wskazówki co do szczególnego zagrożenia ze strony osoby

.....
(podejrzenie popełnienia przestępstwa, agresywność)

.....
4.4. Ewentualne wskazówki dotyczące opieki medycznej

.....
4.5. Inne informacje

5. Proponowana data, godzina i miejsce przekazania:

.....
.....

6. Załączniki:

.....
.....
.....

(imię i nazwisko oraz stanowisko służbowe,
podpis, pieczęć służbową)

Priloga 2**ZAPISNIK
O IZROČITVI/PREVZEMU OSEBE**

Kraj izročitve.....

Datum in ura izročitve.....

V skladu s prošnjo z dne....., ki jo je vložila

.....
(ime države, ki izroča)prevzema,
(ime države, ki prevzema)
.....

spodaj navedene osebe:

- | | | | |
|---------|-------|------------------|-----------------|
| 1. .... | ..... | (priimek in ime) | (datum rojstva) |
| 2. .... | ..... | (priimek in ime) | (datum rojstva) |
| 3. .... | ..... | (priimek in ime) | (datum rojstva) |
| 4. .... | ..... | (priimek in ime) | (datum rojstva) |
| 5. .... | ..... | (priimek in ime) | (datum rojstva) |

Załącznik nr 2**PROTOKÓŁ****PRZEKAZANIA/PRZYJĘCIA OSOBY**

Miejsce przekazania

Data i godzina przekazania

Zgodnie z wnioskiem z dnia złożonym przez

(nazwa państwa przekazującego)

przyjmowane są przez
(nazwa państwa przyjmującego)

niżej wymienione osoby:

- | | | | |
|---------|-------------------|-------|------------------|
| 1. | (nazwisko i imię) | ..... | (data urodzenia) |
| 2. | (nazwisko i imię) | ..... | (data urodzenia) |
| 3. | (nazwisko i imię) | ..... | (data urodzenia) |
| 4. | (nazwisko i imię) | ..... | (data urodzenia) |
| 5. | (nazwisko i imię) | ..... | (data urodzenia) |

Hkrati so bile izročene naslednje priloge:

- 1.....
 - 2.....
 - 3.....
 - 4.....
 - 5.....

Pripombe:

(ime, priimek in položaj osebe, ki izroča) (ime, priimek in položaj osebe, ki prevzema)

.....
(podpis)

Jednocześnie przekazano następujące załączniki:

1.
2.
3.
4.
5.

Uwagi:

.....
(imię i nazwisko oraz stanowisko służbowe
służbowe przekazującego)

.....
(imię i nazwisko oraz stanowisko
przyjmującego)

.....
(podpis)

.....
(podpis)

Priloga 3

(naziv organa, ki vлага prošnjo)

(kraj, datum)

Številka zadeve _____

Za _____
(naslovnik)**PROŠNJA ZA TRANZITNI PREVOZ****1 Podatki o osebi:**

1.1 Priimek

1.2 Imena

1.3 Dekliški priimek

1.4 Druga uporabljena imena

1.5 Spol

1.6 Državljanstvo

1.7 Datum rojstva

1.8 Kraj rojstva

1.9 Kraj prebivanja v ciljni državi

1.10 Dokumenti (naziv in številka dokumenta, ki dovoljuje prestop meje, kdo ga je izdal,
do kdaj je veljaven):.....
.....

Załącznik nr 3

(nazwa właściwego organu wnioskującego)

(miejscowość, data)

Numer sprawy _____

Do _____
(nazwa adresata)**WNIOSZEK O PRZEWÓZ TRANZYTOWY**1. Dane na temat osoby:

- 1.1. Nazwisko:
- 1.2. Imiona:
- 1.3. Nazwisko rodowe:
- 1.4. Inne używane nazwiska:
- 1.5. Płeć:
- 1.6. Obywatelstwo:
- 1.7. Data urodzenia:
- 1.8. Miejsce urodzenia:
- 1.9. Miejsce zamieszkania w kraju docelowym:
- 1.10. Dokumenty (nazwa i numer dokumentu uprawniającego do przekroczenia granicy, przez kogo wydany, do kiedy ważny):
.....

2 Posebne okoliščine, ki zadevajo osebo:

2.1 Posest predmetov
(dokumenti, denar itd.)

2.2 Znaki za posebno grožnjo

.....
(sum, da je oseba storila kaznivo dejanje, nasilnost)

2.3 Morebitni napotki za medicinsko oskrbo

2.4 Druge informacije

3 Predlagani datum, ura in kraj izročitve:

.....
.....

4 Obvestilo o pristanku za prevzem v ciljni ali naslednji tranzitni državi:

.....
.....

5 Priloge:

.....
.....

.....
(ime, priimek, položaj,
podpis uredne osebe, žig organa)

2. Szczególne okoliczności dotyczące osoby:

2.1. Posiadane przedmioty:
(dokumenty, pieniądze, itd.)

2.2. Wskazówki co do szczególnego zagrożenia ze strony osoby:

.....
(podejrzenie popełnienia przestępstwa, agresywność)

2.3. Ewentualne wskazówki dla opieki medycznej:

.....
.....
.....
.....

3. Propozowana data, godzina i miejsce przekazania:

.....
.....

4. Informacja o zgodzie na przyjęcie przez państwo docelowe lub państwo dalszego

tranzytu:

.....
.....

5. Załączniki:

.....
.....

(imię i nazwisko oraz stanowisko służbowe,
podpis, pieczęć urzędowa)

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-64/2006
Ljubljana, dne 23. novembra 2006
EVA 2006-1811-0155

Vlada Republike Slovenije

Janez Janša l.r.
Predsednik

135. Uredba o ratifikaciji prilog 2 in 3 k Sporazumu o ohranjanju afriško-evrazijskih selitvenih vodnih ptic, kot sta bili spremenjeni na zasedanju pogodbenic 2002

Na podlagi prve in tretje alinee petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/2003 – uradno prečiščeno besedilo, in 20/06 – ZNOMCMO) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI PRILOG 2 IN 3 K SPORAZUMU O OHRAJANJU AFRIŠKO-EVRAZIJSKIH SELITVENIH VODNIH PTIC, KOT STA BILI SPREMENJENI NA ZASEDANJU POGODBENIC 2002****1. člen**

Ratificirata se prilogi 2 in 3 k Sporazumu o ohranjanju afriško-evrazijskih selitvenih vodnih ptic, kot sta bili spremenjeni na zasedanju pogodbenic v Bonnu 25. do 27. septembra 2002 z resolucijo 2.1.

2. člen

Besedilo prilog k sporazumu se v izvirniku v angleškem jeziku ter v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

RESOLUTION 2.1**AMENDMENTS
TO THE ANNEXES TO THE AGREEMENT**

Recalling the Final Act of the negotiation meeting to adopt the Agreement on the Conservation of African-Eurasian Migratory Waterbirds, held in The Hague, the Netherlands, in June 1995, inviting the interim secretariat to prepare amendments to the Action Plan with regard to species or families listed in Annex 2 of the Agreement,

Recalling Resolution 1.9, adopted at the first Meeting of the Parties in Cape Town, South Africa in November 1999, which amended the Action Plan and requested the Secretariat and/or Technical Committee, inter alia:

- a) To consider addition of species, as specified in the resolution, to the Agreement and Action Plan;
- b) To review current data on population status;
- c) To stimulate the preparation of single species action plans,

Recalling article X of the Agreement concerning the procedures to amend the Action Plan and its Annexes,

Convinced that urgent actions are needed for many species not yet included in the Action Plan as adopted at the final negotiating meeting (The Hague, June 1995), and to regularly update the Action Plan,

Having reviewed document AEWA/MOP2.9, entitled "Proposed Amendments to the Action Plan", and *having taken note* of the proposed changes to Annex 2 of the Agreement and Table 1 of the Action Plan, which include the following:

- a) A full update of the conservation status of the species currently listed in the Action Plan, as presented in Table 1a of document AEWA/MOP2.9;
- b) The inclusion of an additional 11 species and their population status, as specified in Table 1b of AEWA/MOP2.9, in Annex 2 of the Agreement and Table 1 of the Action Plan;

- c) The inclusion, as requested in Resolution 1.9, of an additional six species, as specified in AEWA/MOP2.9 Table 1c, in Annex 2 of the Agreement and Table 1 of the Action Plan;
- d) The inclusion, following the specifications in Table 1d of AEWA/MOP2.9, of a further 48 species of waterbirds to Annex 2 of the Agreement and Table 1 of the Action Plan, and the inclusion of an additional 16 migratory populations of 12 species already listed in Annex 2 of the Agreement, to Table 1 of the Action Plan;
- e) The amendment of the conservation status of the populations of 38 species as proposed in an informal working document "Further amendments to Table 1 of Action Plan" presented to the Meeting by Wetlands International,

Noting the established international process for updating and revision of population estimates and 1 per cent thresholds for waterbirds established by the Ramsar Convention on Wetlands of International Importance especially as Wildfowl Habitat, which envisages an update of Wetland International's *Waterbird Population Estimates* being prepared, following international scientific review and consultation, for each triennial Ramsar Conference of the Parties,

Aware of the considerable practical difficulties that are caused when the timing of the AEWA Meeting of the Parties precedes the publication and endorsement of *Waterbird Population Estimates* by the Ramsar Conventions,

Considering that the supporting review by AEWA of the status of waterbird populations in the Agreement area would benefit from the inclusion of additional analytical content, *inter alia*, patterns of changing conservation status by geographic area, by taxonomic and ecological groupings, and by other themes, in particular to act as a high level summary for decision makers and so as to inform directly the revision of the Agreement's implementation priorities,

The Meeting of the Parties:

1. *Agrees* to include an additional 65 species in Annex 2 of the Agreement as appended to the present Resolution, comprising 11 species as specified in Table 1b of AEWA/MOP2.9, six species as specified in Table 1c of AEWA/MOP2.9, and 48 species as specified in Table 1d of AEWA/MOP2.9;
2. *Adopts* the revised version of Table 1 of the Action Plan as appended to the present Resolution, to replace the current Table 1 of the Action Plan, as previously amended by Resolution 1.9;
3. *Requests* the Secretariat to monitor the implementation of the amendments and to stimulate the preparation of single- and multi- species action plans for those species identified as having an unfavourable conservation status;
4. *Noting* apparent declines in the North-west European and Northern European/West Mediterranean populations of *Anas platyrhynchos*, the North-west European population of *Anas acuta*, and the Baltic, Denmark and Netherlands population of *Somateria mollissima*, determines to retain existing categorizations for these populations in Table 1 of the Action Plan, and *calls upon* the Technical Committee, working with Wetlands International and other experts, as a matter of priority, to review further the status of these four populations in the light of additional information, and to report their findings to the Meeting of the Parties at its third session;

5. *Encourages* Parties to consider, where appropriate, the development and implementation of international multi-species action plans for populations of two or more species listed in column A of Table 1 when those populations share the same habitat (ecosystem), are exposed to similar threats, and require similar measures for their conservation. Priority shall be given to those groups of species which include two or more populations in category 1 in column A of Table 1. Populations of species listed in column B of Table 1 may be included in these action plans if they interact with other species in the group and require similar conservation measures;
6. *Requests* the Technical Committee of the Agreement, in close cooperation with the Agreement Secretariat and in close consultation with the relevant bodies of the Convention on Migratory Species, to review further development of the Agreement by including additional species of wetland birds and species traditionally considered to be seabirds, looking in the first instance at the species listed in Table 2 and Table 3 of AEWA/MOP2.9, expanding Table 3 to species from the whole of Africa, and considering, in particular, the extent to which the existing Action Plan is adequate in its scope to address differing conservation problems faced by birds of prey, passerines and other taxonomic groups using wetlands;
7. *Calls upon* the Technical Committee of the Agreement to develop guidelines for the interpretation of the term “significant long-term decline” in the context of Table 1 of the Action Plan;
8. *Further calls upon* the Technical Committee of the Agreement to provide clarification on the procedures used to delimit bio-geographical populations of waterbirds, noting their significance as practical units for conservation management;
9. *Takes note* of the second edition of the *Report on the Conservation Status of Migratory Waterbirds in the Agreement Area* (AEWA/Inf.2.14) as the current best available knowledge of the status of populations of waterbirds included in the Agreement;
10. *Requests* the Technical Committee to develop, at its next meeting, proposals for enhancing the analytical content of the third edition of the AEWA *Report on the Conservation Status of Migratory Waterbirds in the Agreement Area*, and to consider how that information may be used to direct input to future reviews of the Agreement’s implementation priorities;
11. *Takes note also* of the *Report on the Population Status of Lymnocryptes minimus* (AEWA/Inf.2.12), which contains an evaluation of the current data and information on the species;
12. *Calls upon* all Parties to provide the necessary resources to undertake, on an international level, priority actions such as the drafting of single- and multi-species action plans where most needed on the basis of the amended Action Plan;
13. *Requests* the Secretariat to liaise with the Ramsar Convention Bureau to endeavour to ensure that in future the timing of the AEWA Meeting of the Parties follows the Ramsar Conference of the Parties, thus facilitating the review of waterbird population estimates by AEWA and further encouraging a globally coordinated and effective process for the review of waterbird population estimates;
14. *Urges* those countries with waterbird monitoring schemes not supplying data to the International Waterbird Census, to encourage the provision of a regular supply of such information as a matter of priority in order that International Waterbird Census outputs may be based on the most complete assessments possible.

Appendix I

Table 1 ^{a/}

STATUS OF THE POPULATIONS OF MIGRATORY WATERBIRDS

KEY TO CLASSIFICATION

The following key to Table 1 is a basis for implementation of the Action Plan:

Column A

Category 1:

- (a) Species, which are included in Appendix I to the Convention on the Conservation of Migratory species of Wild Animals
- (b) Species, which are listed as threatened in Threatened Birds of the World (BirdLife International 2000); or
- (c) Populations, which number less than around 10,000 individuals.

Category 2: Populations numbering between around 10,000 and around 25,000 individuals.

Category 3: Populations numbering between around 25,000 and around 100,000 individuals and considered to be at risk as a result of:

- (a) Concentration onto a small number of sites at any stage of their annual cycle;
- (b) Dependence on a habitat type, which is under severe threat;
- (c) Showing significant long-term decline; or
- (d) Showing extreme fluctuations in population size or trend.

For species listed in categories 2 and 3 above, see paragraph 2.1.1 of the Action Plan contained in Annex 3 to the Agreement.

Column B

Category 1: Populations numbering between around 25,000 and around 100,000 individuals and which do not fulfil the conditions in respect of column A, as described above.

Category 2: Populations numbering more than around 100,000 individuals and considered to be in need of special attention as a result of:

- (a) Concentration onto a small number of sites at any stage of their annual cycle;
- (b) Dependence on a habitat type, which is under severe threat;
- (c) Showing significant long-term decline; or
- (d) Showing extreme fluctuations in population size or trend.

Column C

Category 1: Populations numbering more than around 100,000 individuals which could significantly benefit from international cooperation and which do not fulfil the conditions in respect of either column A or column B, above.

^{a/} Table 1, "Status of the populations of migratory waterbirds" forms part of the Action Plan contained in Annex 3 to the Agreement.

REVIEW OF TABLE 1

The Table shall be:

- (a) Reviewed regularly by the Technical Committee in accordance with article VII, paragraph 3(b), of the Agreement; and
- (b) Amended as necessary by the Meeting of the Parties, in accordance with article VI, paragraph 9(d) of the Agreement, in light of the conclusions of such reviews.

DEFINITION OF GEOGRAPHICAL TERMS USED IN RANGE DESCRIPTIONS

North Africa	Algeria, Egypt, the Libyan Arab Jamahiriya, Morocco, Tunisia.
West Africa	Benin, Burkina Faso, Cameroon, Chad, Côte d'Ivoire, the Gambia, Ghana, Guinea, Guinea-Bissau, Liberia, Mali, Mauritania, Niger, Nigeria, Senegal, Sierra Leone, Togo.
Eastern Africa	Burundi, Djibouti, Eritrea, Ethiopia, Kenya, Rwanda, Somalia, Sudan, Uganda, the United Republic of Tanzania.
North-east Africa	Djibouti, Egypt, Eritrea, Ethiopia, Somalia, Sudan.
Southern Africa	Angola, Botswana, Lesotho, Malawi, Mozambique, Namibia, South Africa, Swaziland, Zambia, Zimbabwe.
Central Africa	Cameroon, Central African Republic, Congo, Democratic Republic of the Congo, Equatorial Guinea, Gabon, Sao Tome and Principe.
Sub-Saharan Africa	All African states south of the Sahara.
Tropical Africa	Sub-Saharan Africa excluding Lesotho, Namibia, South Africa and Swaziland.
Western Palearctic	As defined in <i>Handbook of the Birds of Europe, the Middle East and North Africa</i> (Cramp & Simmons 1977).
North-west Europe	Belgium, Denmark, Finland, France, Germany, Iceland, Ireland, Luxembourg, the Netherlands, Norway, Sweden, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
Western Europe	North-west Europe with Portugal and Spain.
North-east Europe	The northern part of the Russian Federation west of the Urals.
Eastern Europe	Belarus, the Russian Federation west of the Urals, Ukraine.
Central Europe	Austria, the Czech Republic, Estonia, Germany, Hungary, Latvia, Liechtenstein, Lithuania, Poland, the Russian Federation around the Gulf of Finland and Kaliningrad, Slovakia, Switzerland.

North Atlantic	Faroës, Greenland, Iceland, Ireland, Norway, the north-west coast of the Russian Federation, Svalbard, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
East Atlantic	Atlantic seaboard of Europe and North Africa from northern Norway to Morocco.
Western Siberia	The Russian Federation east of the Urals to the Yenisey River and south to the Kazakhstan border.
Central Siberia	The Russian Federation from the Yenisey River to the eastern boundary of the Taimyr Peninsula and south to the Altai Mountains.
West Mediterranean	Algeria, France, Italy, Malta, Monaco, Morocco, Portugal, San Marino, Spain, Tunisia.
East Mediterranean	Albania, Bosnia and Herzegovina, Croatia, Cyprus, Egypt, Greece, Israel, Lebanon, the Libyan Arab Jamahiriya, Slovenia, the Syrian Arab Republic, The Former Yugoslav Republic of Macedonia, Turkey, Yugoslavia.
Black Sea	Armenia, Bulgaria, Georgia, Republic of Moldova, Romania, the Russian Federation, Turkey, Ukraine.
Caspian	Azerbaijan, Iran (Islamic Republic of), Kazakhstan, the Russian Federation, Turkmenistan, Uzbekistan.
South-west Asia	Bahrain, Iran (Islamic Republic of), Iraq, Israel, Jordan, Kazakhstan, Kuwait, Lebanon, Oman, Qatar, Saudi Arabia, the Syrian Arab Republic, eastern Turkey, Turkmenistan, the United Arab Emirates, Uzbekistan, Yemen.
Western Asia	Western parts of the Russian Federation east of the Urals and the Caspian countries.
Central Asia	Afghanistan, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Tajikistan, Turkmenistan, Uzbekistan.
Southern Asia	Bangladesh, Bhutan, India, Maldives, Nepal, Pakistan, Sri Lanka.

KEY TO ABBREVIATIONS AND SYMBOLS

bre:	breeding	win:	wintering
N:	Northern	E:	Eastern
S:	Southern	W:	Western
NE:	North-eastern	NW:	North-western
SE:	South-eastern	SW:	South-western

(): Population status unknown. Conservation status estimated.

*: By way of exception for those populations marked by an asterisk, hunting may continue on a sustainable use basis where hunting of such populations is a long-established cultural practice (see paragraph 2.1.1 of Annex 3 to the Agreement).

NOTES

1. The population data used to compile Table 1 as far as possible correspond to the number of individuals in the potential breeding stock in the Agreement area. The status is based on the best available published population estimates.
2. Suffixes (bre) or (win) in population listings are solely aids to population identification. They do not indicate seasonal restrictions to actions in respect of these populations under the Agreement and Action Plan.
3. The brief descriptions used to identify the populations are based on the descriptions used in the third edition of *Waterbird Population Estimates*.
4. Slash signs (/) are used to separate breeding areas from wintering areas.
5. Where a species' population is listed in Table 1 with multiple categorisations, the obligations of the Action Plan relate to the strictest category listed.

	A	B	C
SPHENISCIDAE			
<i>Spheniscus demersus</i>			
- Southern Africa	1b	2a 2c	
GAVIIDAE			
<i>Gavia stellata</i>			
- North-west Europe (win)		2c	
- Caspian, Black Sea & East Mediterranean (win)		(1)	
<i>Gavia arctica arctica</i>			
- Northern Europe & Western Siberia/Europe		2c	
<i>Gavia arctica suschkini</i>			
- Central Siberia/Caspian			(1)
<i>Gavia immer</i>			
- Europe (win)	1c		
<i>Gavia adamsii</i>			
- Northern Europe (win)	1c		
PODICIPEDIDAE			
<i>Tachybaptus ruficollis ruficollis</i>			
- Europe & North-west Africa			1
<i>Podiceps cristatus cristatus</i>			
- North-west & Western Europe			1
- Black Sea & Mediterranean (win)			1
- Caspian & South-west Asia (win)	2		
<i>Podiceps grisegena grisegena</i>			
- North-west Europe (win)		1	
- Black Sea & Mediterranean (win)		(1)	
- Caspian (win)	2		
<i>Podiceps cristatus infuscatus</i>			
- Eastern Africa (Ethiopia to N Zambia)	1c		
- Southern Africa	1c		
<i>Podiceps auritus auritus</i>			
- North-west Europe (large-billed)	1c		
- North-east Europe (small-billed)		1	
- Caspian & South Asia (win)	2		
<i>Podiceps nigricollis nigricollis</i>			
- Europe/South & West Europe & North Africa			1
- Western Asia/South-west & South Asia		1	
<i>Podiceps nigricollis gurneyi</i>			
- Southern Africa	2		
PELECANIDAE			
<i>Pelecanus onocrotalus</i>			
- Southern Africa	2		
- West Africa		1	
- Eastern Africa			1
- Europe & Western Asia (bre)	1a 3c		

	A	B	C
<i>Pelecanus rufescens</i>			
- Tropical Africa & SW Arabia		1	
<i>Pelecanus crispus</i>			
- Black Sea & Mediterranean (win)	1a 1c		
- South-west Asia & South Asia (win)	1a 2		
SULIDAE			
<i>Sula (Morus) capensis</i>			
- Southern Africa	1b	2a 2c	
PHALACROCORACIDAE			
<i>Phalacrocorax coronatus</i>			
- Coastal South-west Africa	1c		
<i>Phalacrocorax pygmeus</i>			
- Black Sea & Mediterranean		1	
- South-west Asia		1	
<i>Phalacrocorax neglectus</i>			
- Coastal South-west Africa	1b 1c		
<i>Phalacrocorax carbo carbo</i>			
- North-west Europe			1
<i>Phalacrocorax carbo sinensis</i>			
- Northern & Central Europe			1
- Black Sea & Mediterranean			1
- West & South-west Asia			(1)
<i>Phalacrocorax carbo lucidus</i>			
- Coastal West Africa		1	
- Central & Eastern Africa			1
- Coastal Southern Africa	2		
<i>Phalacrocorax nigrogularis</i>			
- Gulf & Arabian Sea	1b	2a 2c	
<i>Phalacrocorax capensis</i>			
- Coastal Southern Africa		2a 2c	
ARDEIDAE			
<i>Egretta ardesiaca</i>			
- Sub-Saharan Africa	3c		
<i>Egretta vinaceigula</i>			
- South-central Africa	1b 1c		
<i>Egretta garzetta garzetta</i>			
- Sub-Saharan Africa			(1)
- Europe, Black Sea & Mediterranean/W & C Africa			1
- Western Asia/SW Asia, NE & Eastern Africa		(1)	
<i>Egretta gularis gularis</i>			
- West Africa		(1)	
<i>Egretta gularis schistacea</i>			
- North-east Africa & Red Sea		(1)	
- South-west Asia & South Asia	2		
<i>Egretta dimorpha</i>			
- Coastal Eastern Africa	2		

	A	B	C
<i>Ardea cinerea cinerea</i>			
- Sub-Saharan Africa			1
- Europe & North Africa (bre)			1
- West & South-west Asia (bre)			(1)
<i>Ardea melanocephala</i>			
- Sub-Saharan Africa			(1)
<i>Ardea purpurea purpurea</i>			
- Tropical Africa		1	
- West Europe & West Mediterranean/West Africa	2		
- East Europe & South-west Asia/Sub-Saharan Africa		(2c)	
<i>Casmerodus albus albus</i>			
- W, C & SE Europe/Black Sea & Mediterranean	2		
- Western Asia/South-west Asia		(1)	
<i>Casmerodus albus melanorhynchos</i>			
- Sub-Saharan Africa & Madagascar			(1)
<i>Mesophoyx intermedia brachyrhyncha</i>			
- Sub-Saharan Africa		1	
<i>Bubulcus ibis ibis</i>			
- Southern Africa			1
- Tropical Africa			1
- South-west Europe & North-west Africa			1
- East Mediterranean & South-west Asia	2		
<i>Ardeola ralloides ralloides</i>			
- Medit., Black Sea & N Africa/Sub-Saharan Africa	3c		
- West & South-west Asia/Sub-Saharan Africa		(1)	
<i>Ardeola ralloides paludivaga</i>			
- Sub-Saharan Africa & Madagascar			(1)
<i>Ardeola idea</i>			
- Madagascar & Aldabra/Central & Eastern Africa	1b 1c		
<i>Ardeola rufiventris</i>			
- Tropical Eastern & Southern Africa		(1)	
<i>Nycticorax nycticorax nycticorax</i>			
- Sub-Saharan Africa & Madagascar		(1)	
- Europe & NW Africa/Mediterranean & Africa		2c	
- Western Asia/SW Asia & NE Africa		(1)	
<i>Ixobrychus minutus minutus</i>			
- Europe & North Africa/Sub-Saharan Africa		2c	
- West & South-west Asia/Sub-Saharan Africa		(1)	
<i>Ixobrychus minutus payesii</i>			
- Sub-Saharan Africa		(1)	
<i>Ixobrychus sturmii</i>			
- Sub-Saharan Africa		(1)	
<i>Botaurus stellaris stellaris</i>			
- Europe (bre)	3c		
- South-west Asia (win)	2		
<i>Botaurus stellaris capensis</i>			
- Southern Africa	1c		

	A	B	C
CICONIIDAE			
<i>Mycteria ibis</i>			
- Sub-Saharan Africa (excluding Madagascar)		1	
<i>Anastomus lamelligerus lamelligerus</i>			
- Sub-Saharan Africa			1
<i>Ciconia nigra</i>			
- Southern Africa	1c		
- South-west Europe/West Africa	1c		
- Central & Eastern Europe/Sub-Saharan Africa	2		
<i>Ciconia abdimii</i>			
- Sub-Saharan Africa & SW Arabia		(2c)	
<i>Ciconia episcopus microscelis</i>			
- Sub-Saharan Africa		(1)	
<i>Ciconia ciconia ciconia</i>			
- Southern Africa	1c		
- Iberia & North-west Africa/Sub-Saharan Africa	3b		
- Central & Eastern Europe/Sub-Saharan Africa			1
- Western Asia/South-west Asia	2		
<i>Leptoptilos crumeniferus</i>			
- Sub-Saharan Africa			1
BALAENICIPITIDAE			
<i>Balaeniceps rex</i>			
- Central Tropical Africa	1c		
THRESKIORNITHIDAE			
<i>Plegadis falcinellus falcinellus</i>			
- Sub-Saharan Africa (bre)			1
- Black Sea & Mediterranean/West Africa	3c		
- South-west Asia/Eastern Africa		(1)	
<i>Geronticus eremita</i>			
- Morocco	1a 1b 1c		
- South-west Asia	1a 1b 1c		
<i>Threskiornis aethiopicus aethiopicus</i>			
- Sub-Saharan Africa			1
- Iraq & Iran	1c		
<i>Platalea leucorodia leucorodia</i>			
- West Europe/West Mediterranean & West Africa	1c		
- Cent. & SE Europe/Mediterranean & Tropical Africa	2		
<i>Platalea leucorodia archeri</i>			
- Red Sea & Somalia	1c		
<i>Platalea leucorodia balsaci</i>			
- Coastal West Africa (Mauritania)	1c		
<i>Platalea leucorodia major</i>			
- Western Asia/South-west & South Asia	2		
<i>Platalea alba</i>			
- Sub-Saharan Africa	2*		

	A	B	C
PHOENICOPTERIDAE			
<i>Phoenicopterus ruber roseus</i>			
- West Africa	3a		
- Eastern Africa	3a		
- Southern Africa (to Madagascar)	3a		
- West Mediterranean		2a	
- East Mediterranean, South-west & South Asia		2a	
<i>Phoenicopterus minor</i>			
- West Africa	2		
- Eastern Africa		2a 2c	
- Southern Africa (to Madagascar)	3a		
ANATIDAE			
<i>Dendrocygna bicolor</i>			
- West Africa (Senegal to Chad)			(1)
- Eastern & Southern Africa			(1)
<i>Dendrocygna viduata</i>			
- West Africa (Senegal to Chad)			1
- Eastern & Southern Africa			1
<i>Thalassornis leuconotus leuconotus</i>			
- West Africa	1c		
- Eastern & Southern Africa	2*		
<i>Oxyura leucocephala</i>			
- West Mediterranean (Spain & Morocco)	1a 1b 1c		
- Algeria & Tunisia	1a 1b 1c		
- East Mediterranean, Turkey & South-west Asia	1a 1b 1c		
<i>Oxyura maccoa</i>			
- Eastern Africa	1c		
- Southern Africa	1c		
<i>Cygnus olor</i>			
- North-west Mainland & Central Europe			1
- Black Sea		1	
- West & Central Asia/Caspian		2a 2d	
<i>Cygnus Cygnus</i>			
- Iceland/UK & Ireland	2		
- North-west Mainland Europe		1	
- N Europe & W Siberia/Black Sea & E Mediterranean	2		
- West & Central Siberia/Caspian	2		
<i>Cygnus columbianus bewickii</i>			
- Western Siberia & NE Europe/North-west Europe	3c		
- Northern Siberia/Caspian	1c		
<i>Anser brachyrhynchus</i>			
- East Greenland & Iceland/UK		2a	
- Svalbard/North-west Europe		1	
<i>Anser fabalis fabalis</i>			
- North-east Europe/North-west Europe		1	
<i>Anser fabalis rossicus</i>			
- West & Central Siberia/NE & SW Europe			(1)

	A	B	C
<i>Anser fabalis johanseni</i>			
- West & Central Siberia/Turkmenistan to W China			(1)
<i>Anser albifrons albifrons</i>			
- NW Siberia & NE Europe/North-west Europe			1
- Western Siberia/Central Europe	3c*		
- Western Siberia/Black Sea & Turkey			1
- Northern Siberia/Caspian & Iraq	2		
<i>Anser albifrons flavirostris</i>			
- Greenland/Ireland & UK	3a*		
<i>Anser erythropus</i>			
- N Europe & W Siberia/Black Sea & Caspian	1a 1b 2		
<i>Anser anser anser</i>			
- Iceland/UK & Ireland		1	
- NW Europe/South-west Europe			1
- Central Europe/North Africa		1	
<i>Anser anser rubrirostris</i>			
- Black Sea & Turkey		1	
- Western Siberia/Caspian & Iraq			1
<i>Branta leucopsis</i>			
- East Greenland/Scotland & Ireland		1	
- Svalbard/South-west Scotland	2		
- Russia/Germany & Netherlands			1
<i>Branta bernicla bernicla</i>			
- Western Siberia/Western Europe		2b 2c	
<i>Branta bernicla hrota</i>			
- Svalbard/Denmark & UK	1c		
- Canada & Greenland/Ireland	2		
<i>Branta ruficollis</i>			
- Northern Siberia/Black Sea & Caspian	1a 1b 3a		
<i>Alopochen aegyptiacus</i>			
- West Africa	2		
- Eastern & Southern Africa			1
<i>Tadorna ferruginea</i>			
- North-west Africa	1c		
- East Mediterranean & Black Sea/North-east Africa	2		
- Western Asia & Caspian/Iran & Iraq		1	
<i>Tadorna cana</i>			
- Southern Africa		1	
<i>Tadorna tadorna</i>			
- North-west Europe		2a	
- Black Sea & Mediterranean	3c		
- Western Asia/Caspian & Middle East		1	
<i>Plectropterus gambensis gambensis</i>			
- West Africa			1
- Eastern Africa (Sudan to Zambia)			1
<i>Plectropterus gambensis niger</i>			
- Southern Africa	1		

	A	B	C
<i>Sarkidiornis melanotos melanotos</i>			
- West Africa		1	
- Southern & Eastern Africa			1
<i>Nettapus auritus</i>			
- West Africa	1c		
- Southern & Eastern Africa			(1)
<i>Anas capensis</i>			
- Eastern Africa (Rift Valley)	1c		
- Lake Chad basin	1c		
- Southern Africa (N to Angola & Zambia)			1
<i>Anas strepera strepera</i>			
- North-west Europe		1	
- North-east Europe/Black Sea & Mediterranean		2c	
- Western Siberia/SW Asia & NE Africa			(1)
<i>Anas penelope</i>			
- Western Siberia & NE Europe/NW Europe			1
- W Siberia & NE Europe/Black Sea & Mediterranean		2c	
- Western Siberia/SW Asia & NE Africa		2c	
<i>Anas platyrhynchos platyrhynchos</i>			
- North-west Europe			1
- Northern Europe/West Mediterranean			1
- Eastern Europe/Black Sea & East Mediterranean		2c	
- Western Siberia/South-west Asia			(1)
<i>Anas undulata undulata</i>			
- Southern Africa			1
<i>Anas clypeata</i>			
- North-west & Central Europe (win)		1	
- W Siberia, NE & E Europe/S Europe & West Africa		2c	
- W Siberia/SW Asia, NE & Eastern Africa		2c	
<i>Anas erythrорhyncha</i>			
- Southern Africa			1
- Eastern Africa			1
- Madagascar	2		
<i>Anas acuta</i>			
- North-west Europe		1	
- W Siberia, NE & E Europe/S Europe & West Africa		2c	
- Western Siberia/SW Asia & Eastern Africa			(1)
<i>Anas querquedula</i>			
- Western Siberia & Europe/West Africa		2c	
- Western Siberia/SW Asia, NE & Eastern Africa			(1)
<i>Anas crecca crecca</i>			
- North-west Europe			1
- W Siberia & NE Europe/Black Sea & Mediterranean			1
- Western Siberia/SW Asia & NE Africa		2c	
<i>Anas hottentota</i>			
- Lake Chad Basin	1c		
- Eastern Africa (south to N Zambia)		1	
- Southern Africa (north to S Zambia)		1	

	A	B	C
<i>Marmaronetta angustirostris</i>			
- West Mediterranean/West Medit. & West Africa	1a 1b 1c		
- East Mediterranean	1a 1b 1c		
- South-west Asia	1a 1b 2		
<i>Netta rufina</i>			
- South-west & Central Europe/West Mediterranean		1	
- Black Sea & East Mediterranean	3c		
- Western & Central Asia/South-west Asia			1
<i>Netta erythrophthalma brunnea</i>			
- Southern & Eastern Africa			1
<i>Aythya ferina</i>			
- North-east Europe/North-west Europe			1
- Central & NE Europe/Black Sea & Mediterranean			1
- Western Siberia/South-west Asia		2c	
<i>Aythya nyroca</i>			
- West Mediterranean/North & West Africa	1a 1c		
- Eastern Europe/E Mediterranean & Sahelian Africa	1a 3c		
- Western Asia/SW Asia & NE Africa	1a 3c		
<i>Aythya fuligula</i>			
- North-west Europe (win)			1
- Central Europe, Black Sea & Mediterranean (win)			1
- Western Siberia/SW Asia & NE Africa			(1)
<i>Aythya marila marila</i>			
- Northern Europe/Western Europe			1
- Western Siberia/Black Sea & Caspian			1
<i>Somateria mollissima mollissima</i>			
- Baltic, Denmark & Netherlands			1
- Norway & Russia			1
<i>Somateria mollissima borealis</i>			
- Svalbard & Franz Joseph (bre)		1	
<i>Somateria spectabilis</i>			
- East Greenland, NE Europe & Western Siberia			1
<i>Polysticta stelleri</i>			
- Western Siberia/North-east Europe	1a	1	
<i>Clangula hyemalis</i>			
- Iceland & Greenland			1
- Western Siberia/North Europe			1
<i>Melanitta nigra nigra</i>			
- W Siberia & N Europe/W Europe & NW Africa		2a	
<i>Melanitta fusca fusca</i>			
- Western Siberia & Northern Europe/NW Europe		2a	
- Black Sea & Caspian	1c		
<i>Bucephala clangula clangula</i>			
- North-west & Central Europe (win)			1
- North-east Europe/Adriatic		1	
- Western Siberia & North-east Europe/Black Sea	2		
- Western Siberia/Caspian	2		

	A	B	C
<i>Mergus albellus</i>			
- North-west & Central Europe (win)	3a		
- North-east Europe/Black Sea & East Mediterranean		1	
- Western Siberia/South-west Asia	3c		
<i>Mergus serrator serrator</i>			
- North-west & Central Europe (win)			1
- North-east Europe/Black Sea & Mediterranean		1	
- Western Siberia/South-west & Central Asia	1c		
<i>Mergus merganser merganser</i>			
- North-west & Central Europe (win)			1
- North-east Europe/Black Sea	1c		
- Western Siberia/Caspian	2		
GRUIDAE			
<i>Balearica pavonina pavonina</i>			
- West Africa (Senegal to Chad)	2		
<i>Balearica pavonina ceciliae</i>			
- Eastern Africa (Sudan to Uganda)	3c		
<i>Balearica regulorum regulorum</i>			
- Southern Africa (N to Angola & S Zimbabwe)	1c		
<i>Balearica regulorum gibbericeps</i>			
- Eastern Africa (Kenya to Mozambique)	3c		
<i>Grus leucogeranus</i>			
- Iran (win)	1a 1b 1c		
<i>Grus virgo</i>			
- Black Sea (Ukraine)/North-east Africa	1c		
- Turkey (bre)	1c		
- Kalmykia/North-east Africa		1	
<i>Grus paradisea</i>			
- Extreme Southern Africa	1b 2		
<i>Grus carunculatus</i>			
- Central & Southern Africa	1b 1c		
<i>Grus grus</i>			
- North-west Europe/Iberia & Morocco		1	
- North-east & Central Europe/North Africa		1	
- Eastern Europe/Turkey, Middle East & NE Africa	3c		
- Turkey & Georgia (bre)	1c		
- Western Siberia/South Asia		(1)	
RALLIDAE			
<i>Sarothrura elegans elegans</i>			
- NE, Eastern & Southern Africa			(1)
<i>Sarothrura elegans reichenovi</i>			
- S West Africa to Central Africa			(1)
<i>Sarothrura boehmi</i>			
- Central Africa	1c		
<i>Sarothrura ayresi</i>			
- Ethiopia and Southern Africa	1a 1b 1c		

	A	B	C
<i>Rallus aquaticus aquaticus</i>			
- Europe & North Africa			1
<i>Rallus aquaticus korejewi</i>			
- Western Siberia/South-west Asia			(1)
<i>Rallus caerulescens</i>			
- Southern & Eastern Africa			(1)
<i>Crecopsis egregia</i>			
- Sub-Saharan Africa			(1)
<i>Crex crex</i>			
- Europe & Western Asia/Sub-Saharan Africa	1b	2c	
<i>Amaurornis flavirostris</i>			
- Sub-Saharan Africa			1
<i>Porzana parva parva</i>			
- Western Eurasia/Africa		2c	
<i>Porzana pusilla intermedia</i>			
- Europe (bre)	2		
<i>Porzana porzana</i>			
- Europe/Africa		2c	
<i>Aenigmatolimnas marginalis</i>			
- Sub-Saharan Africa	(2)		
<i>Porphyrio alleni</i>			
- Sub-Saharan Africa			(1)
<i>Gallinula chloropus chloropus</i>			
- Europe & North Africa			1
- West & South-west Asia			(1)
<i>Gallinula angulata</i>			
- Sub-Saharan Africa			(1)
<i>Fulica cristata</i>			
- Sub-Saharan Africa			1
- Spain & Morocco	1c		
<i>Fulica atra atra</i>			
- North-west Europe (win)			1
- Black Sea & Mediterranean (win)			1
- South-west Asia (win)			(1)
DROMADIDAE			
<i>Dromas ardeola</i>			
- North-west Indian Ocean, Red Sea & Gulf	3a		
HAEMATOPODIDAE			
<i>Haematopus ostralegus ostralegus</i>			
- Europe/South & West Europe & NW Africa			1
<i>Haematopus ostralegus longipes</i>			
- SE Eur & W Asia/SW Asia & NE Africa			(1)
<i>Haematopus moquini</i>			
- Coastal Southern Africa	1c		

	A	B	C
RECURVIROSTRIDAE			
<i>Himantopus himantopus himantopus</i>			
- Sub-Saharan Africa (excluding south)			(1)
- Southern Africa ('meridionalis')	2		
- SW Europe & North-west Africa/West Africa		1	
- Central Europe & E Mediterranean/N-Central Africa		1	
- W, C & SW Asia/SW Asia & NE Africa		(1)	
<i>Recurvirostra avosetta</i>			
- Southern Africa	2		
- Eastern Africa		(1)	
- Western Europe & North-west Africa (bre)		1	
- South-east Europe, Black Sea & Turkey (bre)	(3c)		
- West & South-west Asia/Eastern Africa	2		
BURHINIDAE			
<i>Burhinus senegalensis senegalensis</i>			
- West Africa	(2)		
<i>Burhinus senegalensis inornatus</i>			
- North-east & Eastern Africa	(2)		
GLAREOLIDAE			
<i>Pluvianus aegyptius aegyptius</i>			
- West Africa		(1)	
- Eastern Africa	(2)		
<i>Glareola pratincola pratincola</i>			
- Western Europe & NW Africa/West Africa	2		
- Black Sea & E Mediterranean/Eastern Sahel zone	2		
- SW Asia/SW Asia & NE Africa		(1)	
<i>Glareola nordmanni</i>			
- SE Europe & Western Asia/Southern Africa	3b 3c		
<i>Glareola ocularis</i>			
- Madagascar/East Africa	(2)		
<i>Glareola nuchalis nuchalis</i>			
- Eastern & Central Africa		(1)	
<i>Glareola nuchalis liberieae</i>			
- West Africa	(2)		
<i>Glareola cinerea cinerea</i>			
- SE West Africa & Central Africa	(2)		
CHARADRIIDAE			
<i>Pluvialis apricaria apricaria</i>			
- Britain, Ireland, Denmark, Germany & Baltic (bre)	3c*		
<i>Pluvialis apricaria altifrons</i>			
- Iceland & Faroes/East Atlantic coast		1	
- Northern Europe/Western Europe & NW Africa			1
- Northern Siberia/Caspian & Asia Minor		(1)	

	A	B	C
<i>Pluvialis fulva</i>			
- North-central Siberia/South & SW Asia, NE Africa		(1)	
<i>Pluvialis squatarola</i>			
- W Siberia & Canada/W Europe & W Africa			1
- C & E Siberia/SW Asia, Eastern & Southern Africa		1	
<i>Charadrius hiaticula hiaticula</i>			
- Northern Europe/Europe & North Africa		1	
<i>Charadrius hiaticula psammodroma</i>			
- Canada, Greenland & Iceland/W & S Africa		(2c)	
<i>Charadrius hiaticula tundrae</i>			
- NE Europe & Siberia/SW Asia, E & S Africa			(1)
<i>Charadrius dubius curonicus</i>			
- Europe & North-west Africa/West Africa			1
- West & South-west Asia/Eastern Africa			(1)
<i>Charadrius pecuarius pecuarius</i>			
- Southern & Eastern Africa			(1)
- West Africa		(1)	
<i>Charadrius tricollaris tricollaris</i>			
- Southern & Eastern Africa			1
<i>Charadrius forbesi</i>			
- Western & Central Africa		(1)	
<i>Charadrius pallidus pallidus</i>			
- Southern Africa	2		
<i>Charadrius pallidus venustus</i>			
- Eastern Africa	1c		
<i>Charadrius alexandrinus alexandrinus</i>			
- West Europe & West Mediterranean/West Africa	3c		
- Black Sea & East Mediterranean/Eastern Sahel	3c		
- SW & Central Asia/SW Asia & NE Africa		(1)	
<i>Charadrius marginatus mechowi</i>			
- Southern & Eastern Africa	2		
- West to West-central Africa	2		
<i>Charadrius mongolus pamirensis</i>			
- West-central Asia/SW Asia & Eastern Africa		(1)	
<i>Charadrius leschenaultii columbinus</i>			
- Turkey & SW Asia/E. Mediterranean & Red Sea	1c		
<i>Charadrius leschenaultii crassirostris</i>			
- Caspian & SW Asia/Arabia & NE Africa		(1)	
<i>Charadrius leschenaultii leschenaultii</i>			
- Central Asia/Eastern & Southern Africa		(1)	
<i>Charadrius asiaticus</i>			
- SE Europe & West Asia/E & South-central Africa	3c		
<i>Eudromias morinellus</i>			
- Europe/North-west Africa	(3c)		
- Asia/Middle East		(1)	
<i>Vanellus vanellus</i>			
- Europe/Europe & North Africa		2c	
- Western Asia/South-west Asia			(1)

	A	B	C
<i>Vanellus spinosus</i>			
- Black Sea & Mediterranean (bre)		1	
<i>Vanellus albiceps</i>			
- West & Central Africa		(1)	
<i>Vanellus senegallus senegallus</i>			
- West Africa		(1)	
<i>Vanellus senegallus solitaneus</i>			
- South-west Africa		(1)	
<i>Vanellus senegallus lateralis</i>			
- Eastern & South-east Africa		1	
<i>Vanellus lugubris</i>			
- Southern West Africa	2		
- Central & Eastern Africa	3c		
<i>Vanellus melanopterus minor</i>			
- Southern Africa	1c		
<i>Vanellus coronatus coronatus</i>			
- Eastern & Southern Africa			1
- Central Africa	(2)		
<i>Vanellus coronatus xerophilus</i>			
- South-west Africa		(1)	
<i>Vanellus superciliosus</i>			
- West & Central Africa	(2)		
<i>Vanellus gregarius</i>			
- SE Europe & Western Asia/North-east Africa	1a 1b 1c		
- Central Asian Republics/NW India	1a 1b 1c		
<i>Vanellus leucurus</i>			
- SW Asia/SW Asia & North-east Africa	2		
- Central Asian Republics/South Asia		(1)	
SCOLOPACIDAE			
<i>Scolopax rusticola</i>			
- Europe/South & West Europe & North Africa			1
- Western Siberia/South-west Asia (Caspian)			(1)
<i>Gallinago stenura</i>			
- Northern Siberia/South Asia & Eastern Africa			(1)
<i>Gallinago media</i>			
- Scandinavia/probably West Africa		1	
- Western Siberia & NE Europe/South-east Africa		2c	
<i>Gallinago gallinago gallinago</i>			
- Europe/South & West Europe & NW Africa		2c	
- Western Siberia/South-west Asia & Africa			1
<i>Gallinago gallinago faeroensis</i>			
- Iceland, Faroes & Northern Scotland/Ireland			1
<i>Lymnocryptes minimus</i>			
- Northern Europe/S & W Europe & West Africa		2b	
- Western Siberia/SW Asia & NE Africa		(1)	

	A	B	C
<i>Limosa limosa limosa</i>			
- Western Europe/NW & West Africa		2c	
- Eastern Europe/Central & Eastern Africa		2c	
- West-central Asia/SW Asia & Eastern Africa		(1)	
<i>Limosa limosa islandica</i>			
- Iceland/Western Europe	3a*		
<i>Limosa lapponica lapponica</i>		2a	
<i>Limosa lapponica taymyrensis</i>		2a 2c	
<i>Limosa lapponica menzbieri</i>			(1)
- Central Siberia/South & SW Asia & Eastern Africa			(1)
<i>Numenius phaeopus phaeopus</i>			
- Northern Europe/West Africa			(1)
- West Siberia/Southern & Eastern Africa			(1)
<i>Numenius phaeopus islandicus</i>			
- Iceland, Faroes & Scotland/West Africa			1
<i>Numenius phaeopus alboaxillaris</i>			
- South-west Asia/Eastern Africa	1c		
<i>Numenius tenuirostris</i>			
- Central Siberia/Mediterranean & SW Asia	1a 1b 1c		
<i>Numenius arquata arquata</i>			
- Europe/Europe, North & West Africa			1
<i>Numenius arquata orientalis</i>			
- Western Siberia/SW Asia, E & S Africa	3c		
<i>Numenius arquata suschkini</i>			
- South-east Europe & South-west Asia (bre)	2		
<i>Tringa erythropus</i>			
- N Europe/Southern Europe, North & West Africa			(1)
- Western Siberia/SW Asia, NE & Eastern Africa		(1)	
<i>Tringa totanus tetanus</i>			
- NW Europe/W Europe, NW & West Africa		2c	
- Central & East Europe/East Mediterranean & Africa		2c	
<i>Tringa totanus britannica</i>			
- Britain & Ireland/Britain, Ireland, France		2c	
<i>Tringa totanus ussuricensis</i>			
- Western Asia/SW Asia, NE & Eastern Africa			(1)
<i>Tringa totanus robusta</i>			
- Iceland & Faroes/Western Europe			1
<i>Tringa stagnatilis</i>			
- Eastern Europe/West & Central Africa		(1)	
- Western Asia/SW Asia, Eastern & Southern Africa		(1)	
<i>Tringa nebularia</i>			
- Northern Europe/SW Europe, NW & West Africa			1
- Western Siberia/SW Asia, E & S Africa			(1)
<i>Tringa ochropus</i>			
- Northern Europe/S & W Europe, West Africa			1
- Western Siberia/SW Asia, NE & Eastern Africa			(1)

	A	B	C
<i>Tringa glareola</i>			
- North-west Europe/West Africa		2c	
- NE Europe & W Siberia/Eastern & Southern Africa			(1)
<i>Tringa cinerea</i>			
- NE Europe & W Siberia/SW Asia, E & S Africa			1
<i>Tringa hypoleucus</i>			
- West & Central Europe/West Africa			1
- E Europe & W Siberia/Central, E & S Africa			(1)
<i>Arenaria interpres interpres</i>			
- NE Canada & Greenland/W Europe & NW Africa		1	
- Northern Europe/West Africa		1	
- West & Central Siberia/SW Asia, E & S Africa			(1)
<i>Calidris tenuirostris</i>			
- Eastern Siberia/SW Asia & W Southern Asia	1c		
<i>Calidris canutus canutus</i>			
- Northern Siberia/West & Southern Africa		2a 2c	
<i>Calidris canutus islandica</i>			
- NE Canada & Greenland/Western Europe		2a 2c	
<i>Calidris alba</i>			
- East Atlantic Europe, West & Southern Africa (win)			1
- South-west Asia, Eastern & Southern Africa (win)			1
<i>Calidris minuta</i>			
- N Europe/S Europe, North & West Africa		(2c)	
- Western Siberia/SW Asia, E & S Africa			(1)
<i>Calidris temminckii</i>			
- Fennoscandia/North & West Africa		(1)	
- NE Europe & W Siberia/SW Asia & Eastern Africa			(1)
<i>Calidris maritima maritima</i>			
- North & West Europe (excluding Iceland) (win)		1	
<i>Calidris alpina alpina</i>			
- NE Europe & NW Siberia/W Europe & NW Africa			1
<i>Calidris alpina centralis</i>			
- Central Siberia/SW Asia & NE Africa			(1)
<i>Calidris alpina schinzii</i>			
- Iceland & Greenland/NW and West Africa			1
- Britain & Ireland/SW Europe & NW Africa	2		
- Baltic/SW Europe & NW Africa	1c		
<i>Calidris alpina arctica</i>			
- NE Greenland/West Africa	3a		
<i>Calidris ferruginea</i>			
- Western Siberia/West Africa			1
- Central Siberia/SW Asia, E & S Africa			1
<i>Limicola falcinellus falcinellus</i>			
- Northern Europe/SW Asia & Africa	3c		
<i>Philomachus pugnax</i>			
- Northern Europe & Western Siberia/West Africa		2c	
- Northern Siberia/SW Asia, E & S Africa		(2c)	

	A	B	C
<i>Phalaropus lobatus</i>			
- Western Eurasia/Arabian Sea			1
<i>Phalaropus fulicaria</i>			
- Canada & Greenland/Atlantic coast of Africa			(1)
LARIDAE			
<i>Larus leucophthalmus</i>			
- Red Sea & nearby coasts	1a 2		
<i>Larus hemprichii</i>			
- Red Sea, Gulf, Arabia & Eastern Africa		2a	
<i>Larus canus canus</i>			
- NW & Cent. Europe/Atlantic coast & Mediterranean		2c	
<i>Larus canus heinei</i>			
- NE Europe & Western Siberia/Black Sea & Caspian		(1)	
<i>Larus audouinii</i>			
- Mediterranean/N & W coasts of Africa	1a 3a		
<i>Larus marinus</i>			
- North & West Europe			1
<i>Larus dominicanus vetula</i>			
- Coastal Southern Africa		1	
<i>Larus hyperboreus hyperboreus</i>			
- Svalbard & N Russia (bre)			(1)
<i>Larus hyperboreus leuceretes</i>			
- Canada, Greenland & Iceland (bre)			(1)
<i>Larus glaucoides glaucoides</i>			
- Greenland/Iceland & North-west Europe			1
<i>Larus argentatus argentatus</i>			
- North & North-west Europe			1
<i>Larus argentatus argenteus</i>			
- Iceland & Western Europe			1
<i>Larus heuglini</i>			
- NE Europe & W Siberia/SW Asia & NE Africa			(1)
<i>Larus (heuglini) barabensis</i>			
- South-west Siberia/South-west Asia			(1)
<i>Larus armenicus</i>			
- Armenia, Eastern Turkey & NW Iran	3a		
<i>Larus cachinnans cachinnans</i>			
- Black Sea & Western Asia/SW Asia, NE Africa			1
<i>Larus cachinnans michahellis</i>			
- Mediterranean, Iberia & Morocco			1
<i>Larus fuscus fuscus</i>			
- NE Europe/Black Sea, SW Asia & Eastern Africa		(2c)	
<i>Larus fuscus graellsii</i>			
- Western Europe/Mediterranean & West Africa			1
<i>Larus ichthyaetus</i>			
- Black Sea & Caspian/South-west Asia	3a		

	A	B	C
<i>Larus cirrocephalus pojoccephalus</i>			
- West Africa		(1)	
- Central & Eastern Africa			(1)
- Coastal Southern Africa (excluding Madagascar)		(1)	
<i>Larus hartlaubii</i>			
- Coastal South-west Africa		1	
<i>Larus ridibundus</i>			
- W Europe/W Europe, W Mediterranean, West Africa			1
- East Europe/Black Sea & East Mediterranean			1
- West Asia/SW Asia & NE Africa			(1)
<i>Larus genei</i>			
- West Africa (bre)	2		
- Black Sea & Mediterranean (bre)		2a	
- West, South-west & South Asia (bre)		2a	
<i>Larus melanocephalus</i>			
- W Europe, Mediterranean & NW Africa		2a	
<i>Larus minutus</i>			
- Central & E Europe/SW Europe & W Mediterranean		1	
- W Asia/E Mediterranean, Black Sea & Caspian		(1)	
<i>Xema sabini sabini</i>			
- Canada & Greenland/SE Atlantic			(1)
<i>Sterna nilotica nilotica</i>			
- Western Europe/West Africa	2		
- Black Sea & East Mediterranean/Eastern Africa	3c		
- West & Central Asia/South-west Asia	2		
<i>Sterna caspia caspia</i>			
- Southern Africa (bre)	1c		
- West Africa (bre)		1	
- Europe (bre)	1c		
- Caspian (bre)	2		
<i>Sterna maxima albifrons</i>			
- West Africa (bre)		2a	
<i>Sterna bengalensis bengalensis</i>			
- Gulf/Southern Asia		2a	
<i>Sterna bengalensis par</i>			
- Red Sea/Eastern Africa	3a		
<i>Sterna bengalensis emigrata</i>			
- S Mediterranean/NW & West Africa coasts	1c		
<i>Sterna bergii bergii</i>			
- Southern Africa (Angola – Mozambique)	2		
<i>Sterna bergii enigma</i>			
- Madagascar & Mozambique/Southern Africa	1c		
<i>Sterna bergii thalassina</i>			
- Eastern Africa & Seychelles	1c		
<i>Sterna bergii velox</i>			
- Red Sea & North-east Africa	3a		

	A	B	C
<i>Sterna sandvicensis sandvicensis</i>			
- Western Europe/West Africa		2a	
- Black Sea & Mediterranean (bre)	3a 3c		
- West & Central Asia/South-west & South Asia		2a	
<i>Sterna dougallii dougallii</i>			
- Southern Africa	1c		
- East Africa	3a		
- Europe (bre)	1c		
<i>Sterna dougallii arideensis</i>			
- Madagascar, Seychelles & Mascarenes	2		
<i>Sterna dougallii bangsi</i>			
- North Arabian Sea (Oman)	1c		
<i>Sterna vittata vittata</i>			
- P.Eduard, Marion, Crozet & Kerguelen/South Africa	1c		
<i>Sterna vittata tristanensis</i>			
- Tristan da Cunha & Gough/South Africa	1c		
<i>Sterna hirundo hirundo</i>			
- Southern & Western Europe (bre)			1
- Northern & Eastern Europe (bre)			1
- Western Asia (bre)			(1)
<i>Sterna paradisaea</i>			
- Western Eurasia (bre)			1
<i>Sterna albifrons albifrons</i>			
- Eastern Atlantic (bre)	3b		
- Black Sea & East Mediterranean (bre)	3c		
- Caspian (bre)	2		
<i>Sterna albifrons guineae</i>			
- West Africa (bre)	1c		
<i>Sterna saundersi</i>			
- W South Asia, Red Sea, Gulf & Eastern Africa			(1)
<i>Sterna balaenarum</i>			
- Namibia & South Africa/Atlantic coast to Ghana	2		
<i>Sterna repressa</i>			
- W South Asia, Red Sea, Gulf & Eastern Africa			2c
<i>Chlidonias hybridus hybridus</i>			
- Western Europe & North-west Africa (bre)	3c		
- Black Sea & East Mediterranean (bre)			(1)
- Caspian (bre)			(1)
<i>Chlidonias hybridus sclateri</i>			
- Eastern Africa (Kenya & Tanzania)	1c		
- Southern Africa (Malawi & Zambia to South Africa)	(2)		
<i>Chlidonias leucopterus</i>			
- Eastern Europe & Western Asia/Africa			(1)
<i>Chlidonias niger niger</i>			
- Europe & Western Asia/Atlantic coast of Africa			2c

	A	B	C
RYNCHOPIDAE			
<i>Rynchops flavirostris</i>			
- Coastal West Africa & Central Africa	2		
- Eastern & Southern Africa	2		

Appendix II***WATERBIRD SPECIES TO WHICH THE AGREEMENT APPLIES******SPHENISCIDAE***

Spheniscus demersus African Penguin

GAVIIDAE

<i>Gavia stellata</i>	Red-throated Diver
<i>Gavia arctica</i>	Black-throated Diver
<i>Gavia immer</i>	Great Northern Diver
<i>Gavia adamsii</i>	White-billed Diver

PODICIPEDIDAE

<i>Tachybaptus ruficollis</i>	Little Grebe
<i>Podiceps cristatus</i>	Great Crested Grebe
<i>Podiceps grisegena</i>	Red-necked Grebe
<i>Podiceps auritus</i>	Slavonian Grebe
<i>Podiceps nigricollis</i>	Black-necked Grebe

PELECANIDAE

<i>Pelecanus onocrotalus</i>	Great White Pelican
<i>Pelecanus rufescens</i>	Pink-backed Pelican
<i>Pelecanus crispus</i>	Dalmatian Pelican

SULIDAE

<i>Sula (Morus) capensis</i>	Cape Gannet
------------------------------	-------------

PHALACROCORACIDAE

<i>Phalacrocorax coronatus</i>	Crowned Cormorant
<i>Phalacrocorax pygmeus</i>	Pygmy Cormorant
<i>Phalacrocorax neglectus</i>	Bank Cormorant
<i>Phalacrocorax carbo</i>	Great Cormorant
<i>Phalacrocorax nigrogularis</i>	Socotra Cormorant
<i>Phalacrocorax capensis</i>	Cape Cormorant

ARDEIDAE

<i>Egretta ardesiaca</i>	Black Heron
<i>Egretta vinaceigula</i>	Slaty Egret
<i>Egretta garzetta</i>	Little Egret
<i>Egretta gularis</i>	Western Reef Egret
<i>Egretta dimorpha</i>	Mascarene Reef Egret

<i>Ardea cinerea</i>	Grey Heron
<i>Ardea melanocephala</i>	Black-headed Heron
<i>Ardea purpurea</i>	Purple Heron
<i>Casmerodius albus</i>	Great Egret
<i>Mesophoyx intermedia</i>	Intermediate Egret
<i>Bubulcus ibis</i>	Cattle Egret
<i>Ardeola ralloides</i>	Squacco Heron
<i>Ardeola idae</i>	Madagascar Pond-Heron
<i>Ardeola rufiventris</i>	Rufous-bellied Heron
<i>Nycticorax nycticorax</i>	Black-crowned Night-Heron
<i>Ixobrychus minutus</i>	Little Bittern
<i>Ixobrychus sturmii</i>	Dwarf Bittern
<i>Botaurus stellaris</i>	Great Bittern

CICONIIDAE

<i>Mycteria ibis</i>	Yellow-billed Stork
<i>Anastomus lamelligerus</i>	African Openbill
<i>Ciconia nigra</i>	Black Stork
<i>Ciconia abdimii</i>	Abdim's Stork
<i>Ciconia episcopus</i>	Woolly-necked Stork
<i>Ciconia ciconia</i>	White Stork
<i>Leptoptilos crumeniferus</i>	Marabou Stork

BALAE NICIPITIDAE

<i>Balaeniceps rex</i>	Shoebill
------------------------	----------

THRE SKI ORNITHIDAE

<i>Plegadis falcinellus</i>	Glossy Ibis
<i>Geronticus eremita</i>	Waldrapp
<i>Threskiornis aethiopicus</i>	Sacred Ibis
<i>Platalea leucorodia</i>	Eurasian Spoonbill
<i>Platalea alba</i>	African Spoonbill

PHOENICOPTERIDAE

<i>Phoenicopterus ruber</i>	Greater Flamingo
<i>Phoenicopterus minor</i>	Lesser Flamingo

ANATIDAE

<i>Dendrocygna bicolor</i>	Fulvous Whistling-Duck
<i>Dendrocygna viduata</i>	White-faced Whistling-Duck
<i>Thalassornis leuconotus</i>	White-backed Duck
<i>Oxyura leucocephala</i>	White-headed Duck
<i>Oxyura maccoa</i>	Maccoa Duck
<i>Cygnus olor</i>	Mute Swan

<i>Cygnus cygnus</i>	Whooper Swan
<i>Cygnus columbianus</i>	Bewick's Swan
<i>Anser brachyrhynchus</i>	Pink-footed Goose
<i>Anser fabalis</i>	Bean Goose
<i>Anser albifrons</i>	Greater White-fronted Goose
<i>Anser erythropus</i>	Lesser White-fronted Goose
<i>Anser anser</i>	Greylag Goose
<i>Branta leucopsis</i>	Barnacle Goose
<i>Branta bernicla</i>	Brent Goose
<i>Branta ruficollis</i>	Red-breasted Goose
<i>Alopochen aegyptiacus</i>	Egyptian Goose
<i>Tadorna ferruginea</i>	Ruddy Shelduck
<i>Tadorna cana</i>	South African Shelduck
<i>Tadorna tadorna</i>	Common Shelduck
<i>Plectropterus gambensis</i>	Spur-winged Goose
<i>Sarkidiornis melanotos</i>	Comb Duck
<i>Nettapus auritus</i>	African Pygmy-goose
<i>Anas penelope</i>	Eurasian Wigeon
<i>Anas strepera</i>	Gadwall
<i>Anas crecca</i>	Common Teal
<i>Anas capensis</i>	Cape Teal
<i>Anas platyrhynchos</i>	Mallard
<i>Anas undulata</i>	Yellow-billed Duck
<i>Anas acuta</i>	Northern Pintail
<i>Anas erythrora</i> <i>hyncha</i>	Red-billed Duck
<i>Anas hottentota</i>	Hottentot Teal
<i>Anas querquedula</i>	Garganey
<i>Anas clypeata</i>	Northern Shoveler
<i>Marmaronetta angustirostris</i>	Marbled Teal
<i>Netta rufina</i>	Red-crested Pochard
<i>Netta erythrophthalma</i>	Southern Pochard
<i>Aythya ferina</i>	Common Pochard
<i>Aythya nyroca</i>	Ferruginous Pochard
<i>Aythya fuligula</i>	Tufted Duck
<i>Aythya marila</i>	Greater Scaup
<i>Somateria mollissima</i>	Common Eider
<i>Somateria spectabilis</i>	King Eider
<i>Polysticta stelleri</i>	Steller's Eider
<i>Clangula hyemalis</i>	Long-tailed Duck
<i>Melanitta nigra</i>	Common Scoter
<i>Melanitta fusca</i>	Velvet Scoter
<i>Bucephala clangula</i>	Common Goldeneye
<i>Mergus albellus</i>	Smew
<i>Mergus serrator</i>	Red-breasted Merganser
<i>Mergus merganser</i>	Goosander

GRUIDAE

<i>Balearica pavonina</i>	Black Crowned Crane
<i>Balearica regulorum</i>	Grey Crowned Crane
<i>Grus leucogeranus</i>	Siberian Crane
<i>Grus virgo</i>	Demoiselle Crane
<i>Grus paradisea</i>	Blue Crane
<i>Grus carunculatus</i>	Wattled Crane
<i>Grus grus</i>	Common Crane

RALLIDAE

<i>Sarothrura elegans</i>	Buff-spotted Flufftail
<i>Sarothrura boehmi</i>	Streaky-breasted Flufftail
<i>Sarothrura ayresi</i>	White-winged Flufftail
<i>Rallus aquaticus</i>	Water Rail
<i>Rallus caerulescens</i>	African Rail
<i>Crecopsis egregia</i>	African Crake
<i>Crex crex</i>	Corncrake
<i>Amaurornis flavirostris</i>	Black Crake
<i>Porzana parva</i>	Little Crake
<i>Porzana pusilla</i>	Baillon's Crake
<i>Porzana porzana</i>	Spotted Crake
<i>Aenigmatolimnas marginalis</i>	Striped Crake
<i>Porphyrio alleni</i>	Allen's Gallinule
<i>Gallinula chloropus</i>	Common Moorhen
<i>Gallinula angulata</i>	Lesser Moorhen
<i>Fulica cristata</i>	Red-knobbed Coot
<i>Fulica atra</i>	Common Coot

DROMADIDAE

<i>Dromas ardeola</i>	Crab Plover
-----------------------	-------------

HAEMATOPODIDAE

<i>Haematopus ostralegus</i>	Eurasian Oystercatcher
<i>Haematopus moquini</i>	African Black Oystercatcher

RECURVIROSTRIDAE

<i>Himantopus himantopus</i>	Black-winged Stilt
<i>Recurvirostra avosetta</i>	Pied Avocet

BURHINIDAE

<i>Burhinus senegalensis</i>	Senegal Thick-knee
------------------------------	--------------------

GLAREOLIDAE

<i>Pluvianus aegyptius</i>	Egyptian Plover
<i>Glareola pratincola</i>	Collared Pratincole
<i>Glareola nordmanni</i>	Black-winged Pratincole
<i>Glareola ocularis</i>	Madagascar Pratincole
<i>Glareola nuchalis</i>	Rock Pratincole
<i>Glareola cinerea</i>	Grey Pratincole

CHARADRIIDAE

<i>Pluvialis apricaria</i>	Eurasian Golden Plover
<i>Pluvialis fulva</i>	Pacific Golden Plover
<i>Pluvialis squatarola</i>	Grey Plover
<i>Charadrius hiaticula</i>	Common Ringed Plover
<i>Charadrius dubius</i>	Little Ringed Plover
<i>Charadrius pecuarius</i>	Kittlitz's Plover
<i>Charadrius tricollaris</i>	Three-banded Plover
<i>Charadrius forbesi</i>	Forbes's Plover
<i>Charadrius pallidus</i>	Chestnut-banded Plover
<i>Charadrius alexandrinus</i>	Kentish Plover
<i>Charadrius marginatus</i>	White-fronted Plover
<i>Charadrius mongolus</i>	Mongolian Plover
<i>Charadrius leschenaultii</i>	Greater Sandplover
<i>Charadrius asiaticus</i>	Caspian Plover
<i>Eudromias morinellus</i>	Eurasian Dotterel
<i>Vanellus vanellus</i>	Northern Lapwing
<i>Vanellus spinosus</i>	Spur-winged Plover
<i>Vanellus albiceps</i>	White-headed Lapwing
<i>Vanellus senegallus</i>	Wattled Lapwing
<i>Vanellus lugubris</i>	Senegal Lapwing
<i>Vanellus melanopterus</i>	Black-winged Lapwing
<i>Vanellus coronatus</i>	Crowned Lapwing
<i>Vanellus superciliosus</i>	Brown-chested Lapwing
<i>Vanellus gregarius</i>	Sociable Plover
<i>Vanellus leucurus</i>	White-tailed Plover

SCOLOPACIDAE

<i>Scolopax rusticola</i>	Eurasian Woodcock
<i>Gallinago stenura</i>	Pintail Snipe
<i>Gallinago media</i>	Great Snipe
<i>Gallinago gallinago</i>	Common Snipe
<i>Lymnocryptes minimus</i>	Jack Snipe
<i>Limosa limosa</i>	Black-tailed Godwit
<i>Limosa lapponica</i>	Bar-tailed Godwit
<i>Numenius phaeopus</i>	Whimbrel
<i>Numenius tenuirostris</i>	Slender-billed Curlew
<i>Numenius arquata</i>	Eurasian Curlew

<i>Tringa erythropus</i>	Spotted Redshank
<i>Tringa totanus</i>	Common Redshank
<i>Tringa stagnatilis</i>	Marsh Sandpiper
<i>Tringa nebularia</i>	Common Greenshank
<i>Tringa ochropus</i>	Green Sandpiper
<i>Tringa glareola</i>	Wood Sandpiper
<i>Tringa cinerea</i>	Terek Sandpiper
<i>Tringa hypoleucos</i>	Common Sandpiper
<i>Arenaria interpres</i>	Ruddy Turnstone
<i>Calidris tenuirostris</i>	Great Knot
<i>Calidris canutus</i>	Red Knot
<i>Calidris alba</i>	Sanderling
<i>Calidris minuta</i>	Little Stint
<i>Calidris temminckii</i>	Temminck's Stint
<i>Calidris maritima</i>	Purple Sandpiper
<i>Calidris alpina</i>	Dunlin
<i>Calidris ferruginea</i>	Curlew Sandpiper
<i>Limicola falcinellus</i>	Broad-billed Sandpiper
<i>Philomachus pugnax</i>	Ruff
<i>Phalaropus lobatus</i>	Red-necked Phalarope
<i>Phalaropus fulicaria</i>	Grey Phalarope

LARIDAE

<i>Larus leucocephalus</i>	White-eyed Gull
<i>Larus hemprichii</i>	Sooty Gull
<i>Larus canus</i>	Common Gull
<i>Larus audouinii</i>	Audouin's Gull
<i>Larus marinus</i>	Great Black-backed Gull
<i>Larus dominicanus</i>	Kelp Gull
<i>Larus hyperboreus</i>	Glaucous Gull
<i>Larus glaucopterus</i>	Iceland Gull
<i>Larus argentatus</i>	Herring Gull
<i>Larus heuglini</i>	Heuglin's Gull
<i>Larus armenicus</i>	Armenian Gull
<i>Larus cachinnans</i>	Yellow-legged Gull
<i>Larus fuscus</i>	Lesser Black-backed Gull
<i>Larus ichthyaetus</i>	Great Black-headed Gull
<i>Larus cirrocephalus</i>	Grey-headed Gull
<i>Larus hartlaubii</i>	Hartlaub's Gull
<i>Larus ridibundus</i>	Common Black-headed Gull
<i>Larus genei</i>	Slender-billed Gull
<i>Larus melanocephalus</i>	Mediterranean Gull
<i>Larus minutus</i>	Little Gull
<i>Xema sabini</i>	Sabine's Gull
<i>Sterna nilotica</i>	Gull-billed Tern
<i>Sterna caspia</i>	Caspian Tern
<i>Sterna maxima</i>	Royal Tern
<i>Sterna bengalensis</i>	Lesser Crested Tern

<i>Sterna bergii</i>	Great Crested Tern
<i>Sterna sandvicensis</i>	Sandwich Tern
<i>Sterna dougallii</i>	Roseate Tern
<i>Sterna vittata</i>	Antarctic Tern
<i>Sterna hirundo</i>	Common Tern
<i>Sterna paradisaea</i>	Arctic Tern
<i>Sterna albifrons</i>	Little Tern
<i>Sterna saundersi</i>	Saunders's Tern
<i>Sterna balaenarum</i>	Damara Tern
<i>Sterna repressa</i>	White-cheeked Tern
<i>Chlidonias hybridus</i>	Whiskered Tern
<i>Chlidonias leucopterus</i>	White-winged Tern
<i>Chlidonias niger</i>	Black Tern

RYNCHOPIDAE

<i>Rynchops flavirostris</i>	African Skimmer
------------------------------	-----------------

RESOLUCIJA 2.1**SPREMEMBE
PRILOG K SPORAZUMU**

Ob sklicevanju na sklepno listino pogajanja za sprejetje Sporazuma o ohranjanju afriško-evrazijskih selitvenih vodnih ptic, ki je potekalo junija 1995 v Haagu na Nizozemskem, s katero se začasnemu sekretariatu daje pobuda, da pripravi spremembe akcijskega načrta za vrste ali družine s seznama v prilogi 2 k temu sporazumu;

ob sklicevanju na sklep 1.9, sprejet na prvem zasedanju pogodbenic novembra 1999 v Cape Townu v Južni Afriki, ki je spremenil akcijski načrt in sekretariatu in/ali strokovnemu odboru med drugim dal pobudo, da:

- a) preuči dodajanje vrst, navedenih v sklepu, v sporazum in akcijski načrt,
- b) pregleda tekoče podatke o stanju populacij,
- c) spodbudi pripravo akcijskih načrtov za posamezne vrste;

ob sklicevanju na X. člen sporazuma v zvezi s postopki za spremembo akcijskega načrta in njegovih prilog;

v prepričanju, da je potrebno nujno ukrepanje v zvezi z mnogimi vrstami, ki še niso zajete v akcijskem načrtu, sprejetem na zadnjem pogajanju (Haag, junij 1995), in da je treba akcijski načrt redno dopolnjevati s podatki;

ob pregledu dokumenta AEWA/MOP 2.9 z naslovom Predlagane spremembe akcijskega načrta in *ob upoštevanju* predlaganih sprememb priloge 2 k sporazumu in razpredelnice 1 akcijskega načrta, ki vsebujejo:

- a) z novimi podatki v celoti dopolnjeno stanje ohranjenosti vrst, trenutno navedenih v akcijskem načrtu, kakor so prikazane v razpredelnici 1 a dokumenta AEWA/MOP 2.9,
- b) dodatnih 11 vrst in njihovo stanje populacij, navedeno v razpredelnici 1 b dokumenta AEWA/MOP 2.9, za vključitev v prilogo 2 k sporazumu in razpredelnico 1 akcijskega načrta,
- c) dodatnih šest vrst, kakor zahteva sklep 1.9 in kakor so navedene v razpredelnici 1 c dokumenta AEWA/MOP 2.9, za vključitev v prilogo 2 k sporazumu in razpredelnico 1 akcijskega načrta,
- d) dodatnih 48 vrst vodnih ptic ob upoštevanju specifikacij v razpredelnici 1 d dokumenta AEWA/MOP 2.9 za vključitev v prilogo 2 k sporazumu in razpredelnico 1 akcijskega načrta ter dodatnih 16 selitvenih populacij 12 vrst, že navedenih v prilogi 2 k sporazumu, za vključitev v razpredelnico 1 akcijskega načrta,
- e) spremembe ohranitvenega stanja populacij 38 vrst, kakor je predlagano v neformalnem delovnem dokumentu Dodatne spremembe razpredelnice 1 akcijskega načrta, ki ga je na zasedanju predložil Wetlands International (Mednarodna mokrišča);

*ob upoštevanju vzpostavljenega mednarodnega postopka za dopolnjevanje in pregled ocen populacij ter enoodstotnih mejnih vrednosti za vodne ptice, ki jih je uvedla ramsarska Konvencija o močvirjih, ki so mednarodnega pomena, zlasti kot prebivališča močvirskih ptic, in predvideva, da bo Wetlands International po mednarodnem znanstvenem pregledu in posvetovanju pripravil dopolnitev *Ocen populacij vodnih ptic* za konferenco pogodbenic Ramsarske konvencije, ki poteka vsaka tri leta;*

*ker se zavedajo precejšnjih praktičnih težav, ki nastanejo, če je zasedanje pogodbenic AEWE na urniku, preden konferenca pogodbenic Ramsarske konvencije objavi in potrdi *Ocene populacij vodnih ptic*;*

glede na to, da bi bilo za AEWIN pregled stanja populacij vodnih ptic v območju, določenem v sporazumu, koristno vključiti dodatne analitične vsebine, med drugim vzorce spremenljajočega se stanja ohranjenosti po geografskih območjih s taksonomskimi in ekološkimi združevanjimi in po drugih merilih, zlasti da bi kot pomembna podlaga za odločanje neposredno pomagal pri pregledu in spremembah prednostnih nalog pri izvajanju sporazuma;

zasedanje pogodbenic:

1. *soglaša*, da se vključi dodatnih 65 vrst v prilogu 2 k sporazumu, priloženih k temu sklepu, ki vsebuje 11 vrst, navedenih v razpredelnici 1 b dokumenta AEWA/MOP 2.9, šest vrst, navedenih v razpredelnici 1 c, in 48 vrst, navedenih v razpredelnici 1 d tega dokumenta;
2. *sprejme* spremenjeno različico razpredelnice 1 akcijskega načrta, priložene k temu sklepu, ki nadomesti dosedanjo razpredelnico 1 akcijskega načrta, predhodno spremenjeno s sklepom 1.9;
3. *zahleva*, da sekretariat spremlja izvajanje sprememb in spodbuja pripravo akcijskih načrtov za eno in več vrst tistih vodnih ptic, za katere je ugotovljeno, da imajo neugodno stanje ohranjenosti;
4. *ob ugotavljanju* očitnega upada severozahodnih evropskih in severnoevropskih/zahodnosredozemskih populacij *Anas platyrhynchos*, severozahodne evropske populacije *Anas acuta* in baltske, danske in nizozemske populacije *Somateria mollissima* odloča, da zadrži obstoječe razvrstitve za navedene populacije v razpredelnici 1 akcijskega načrta in poziva strokovni odbor, ki sodeluje z Wetlands International in drugimi strokovnjaki, da prednostno dodatno pregleda stanje navedenih štirih populacij, da bi pridobil dodatne podatke in o svojih ugotovitvah poročal na tretji seji zasedanja pogodbenic;
5. *spodbuja* pogodbenice, da po potrebi preučijo razvoj in izvajanje mednarodnih akcijskih načrtov za populacije dveh ali več vrst, navedenih v stolpcu A razpredelnice 1; če si navedene populacije delijo isti habitat (ekosistem), so izpostavljene podobnim nevarnostim in so potrebni podobni ukrepi za njihovo ohranitev. Prednost imajo tiste skupine vrst, ki vključujejo dve ali več populacij v skupini 1 stolpca A v razpredelnici 1. Populacije vrst, ki so navedene v stolpcu B razpredelnice 1, se lahko vključijo v te akcijske načrte, če so medsebojno povezane z drugimi vrstami in so zanje potrebni podobni ohranitveni ukrepi;
6. *zahleva*, da strokovni odbor sporazuma v tesnem sodelovanju s sekretariatom sporazuma in po posvetovanjih z ustreznimi organi Konvencije o varstvu selitvenih vrst prosto živečih živali

pregleda razvoj sporazuma ob vključitvi dodatnih vrst vodnih ptic in vrst, ki se tradicionalno štejejo za morske ptice, ter da prednost vrstam iz razpredelnic 2 in 3 dokumenta AEWA/MOP 2.9, razširi razpredelnico 3 na vrste iz vse Afrike in zlasti preuči, v kolikšni meri področje uporabe obstoječega akcijskega načrta obravnava različne probleme ohranjanja pri ujedah, pticah pevkah in drugih taksonomskih skupinah, ki so vezane na mokrišča;

7. *poziva* strokovni odbor sporazuma, da oblikuje smernice za razlago izraza "pomembno dolgotrajno upadanje" glede na razpredelnico 1 akcijskega načrta;
8. *nadalje poziva* strokovni odbor sporazuma, da pojasni postopke za razmejitev biogeografskih populacij vodnih ptic, pri čemer upošteva, da so pomembne kot praktične enote za postopek ohranjanja;
9. *upošteva* drugo izdajo *Poročila o stanju ohranjenosti selitvenih vodnih ptic na območju, določenem v sporazumu* (AEWA/Inf.2.14), kot trenutno najboljše razpoložljivo poznавanje stanja populacij vodnih ptic, vključenih v sporazum;
10. *zahteva*, da strokovni odbor na naslednjem zasedanju pripravi predloge za izboljšanje analitične vsebine tretje AEWINE izdaje *Poročila o stanju ohranjenosti selitvenih vodnih ptic na območju, določenem v sporazumu*, in preuči, kako bi se podatki lahko neposredno vnesli v prihodnje preglede prednostnih nalog pri izvajanju sporazuma;
11. *upošteva tudi* *Poročilo o stanju populacije Lymnocryptes minimus* (AEWA/Inf.2.12), ki vsebuje ovrednotenje tekočih podatkov o vrsti;
12. *poziva* pogodbenice, da zagotovijo potrebna sredstva za prednostno ukrepanje na mednarodni ravni, kakor je priprava akcijskih načrtov za eno in več vrst skupaj, kadar je to najbolj potrebno na podlagi spremenjenega akcijskega načrta;
13. *zahteva*, da se sekretariat poveže z uradom Ramsarske konvencije v prizadevanjih, da zagotovi prihodnja zasedanja pogodbenic AEWE po konferenci pogodbenic Ramsarske konvencije, s čimer se AEWI omogoči pregled ocene populacij vodnih ptic in se dodatno spodbuja usklajen celovit in učinkovit postopek za pregled teh ocen;
14. *opominja* države s sistemi spremeljanja vodnih ptic, ki ne sporočajo podatkov za Mednarodno štetje vodnih ptic, da prednostno spodbujajo redno sporočanje teh podatkov, da bodo rezultati Mednarodnega štetja vodnih ptic pripravljeni na podlagi čim popolnejših ocen.

Dodatek I

Razpredelnica 1 a:

STANJE POPULACIJ VODNIH PTIC SELIVK

RAZLAGA RAZVRŠČANJA

Razlaga v razpredelnici 1 je podlaga za izvajanje akcijskega načrta:

Stolpec A

Skupina 1:

- a) vrste iz dodatka 1 h Konvenciji o varstvu selitvenih vrst prosto živečih živali,
- b) vrste, ki so kot ogrožene uvrščene na seznam Ogrožene ptice sveta (BirdLife International 2000), ali
- c) populacije z manj kot približno 10 000 osebkov.

Skupina 2: populacije s približno 10 000 do približno 25 000 osebkov.

Skupina 3: Populacije s približno 25 000 do približno 100 000 osebkov in se obravnavajo kot ogrožene zaradi:

- a) zgostitve na majhnem številu območij v vseh obdobjih njihovega letnega cikla,
- b) odvisnosti od habitatnega tipa, ki je močno ogrožen,
- c) pomembnega dolgotrajnega upadanja ali
- d) izjemnih nihanj v velikosti ali trendu populacij.

Za vrste iz skupin 2 in 3 glej odstavek 2.1.1 akcijskega načrta, vključenega v prilogo 3 k sporazumu.

Stolpec B

Skupina 1: populacije s približno 25 000 do približno 100 000 osebkov in ne izpolnjujejo pogojev iz stolpca A zgoraj.

Skupina 2: populacije z več kot približno 100 000 osebkov in se zanje meni, da potrebujejo posebno pozornost zaradi:

- a) zgostitve na majhnem številu območij v vseh obdobjih njihovega letnega cikla,
- b) odvisnosti od habitatnega tipa, ki je močno ogrožen,
- c) pomembnega dolgotrajnega upadanja ali
- d) izjemnih nihanj v velikosti ali trendu populacij.

Stolpec C

Skupina 1: populacije z več kot približno 100 000 osebkov, za katere bi lahko bilo mednarodno sodelovanje zelo koristno in ki ne izpolnjujejo pogojev iz stolpca A ali B.

PREGLED RAZPREDELNICE 1

To razpredelnico:

- a) redno pregleduje strokovni odbor skladno s pododstavkom b tretjega odstavka VII. člena tega sporazuma in
- b) po potrebi dopolnjuje zasedanje pogodbenic z vidika sklepnih ugotovitev takih pregledov skladno s pododstavkom d devetega odstavka VI. člena tega sporazuma.

POMEN ZEMLJEPISNIH IZRAZOV, UPORABLJENIH V OPISIH OBMOČIJ RAZŠIRJENOSTI

Severna Afrika	Alžirija, Egipt, Libijska arabska džamahirija, Maroko, Tunizija.
Zahodna Afrika	Benin, Burkina Faso, Kamerun, Čad, Slonokoščena obala, Gambija, Gana, Gvineja, Gvineja Bissau, Liberija, Mali, Mavretanija, Niger, Nigerija, Senegal, Sierra Leone, Togo.
Vzhodna Afrika	Burundi, Džibuti, Eritreja, Etiopija, Kenija, Ruanda, Somalija, Sudan, Uganda, Združena republika Tanzanija.
Severovzhodna Afrika	Džibuti, Egipt, Eritreja, Etiopija, Somalija, Sudan.
Južna Afrika	Angola, Bocvana, Južna Afrika, Lesoto, Malavi, Mozambik, Namibija, Svazi, Zambija, Zimbabve.
Srednja Afrika	Demokratična republika Kongo, Ekvatorialna Gvineja, Gabon, Kamerun, Kongo, Sao Tome in Principe, Srednjeafriška republika.
Podsaharska Afrika	vse afriške države južno od Sahare.
Tropska Afrika	podsaharska Afrika brez Južne Afrike, Lesota, Namibije in Svazija.
Zahodna Palearktika	kakor je opredeljena v <i>Priročniku o evropskih, bližnjevzhodnih in severnoafriških pticah</i> (Cramp & Simmons 1977).
Severozahodna Evropa	Belgija, Danska, Finska, Francija, Islandija, Irska, Luksemburg, Nemčija, Nizozemska, Norveška, Švedska, Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska.
Zahodna Evropa	severozahodna Evropa s Portugalsko in Španijo.
Severovzhodna Evropa	severni del Ruske federacije zahodno od Urala.
Vzhodna Evropa	Belorusija, Ruska federacija zahodno od Urala, Ukrajina.
Srednja Evropa	Avstrija, Češka republika, Estonija, Madžarska, Latvija, Lihtenštajn, Litva, Nemčija, Poljska, Ruska federacija ob Finskem zalivu in Kaliningrad, Slovaška, Švica.

Severni Atlantik	Fersko otočje, Grenlandija, Islandija, Irska, Norveška, severozahodna obala Ruske federacije, Svalbard, Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska.
Vzhodni Atlantik	atlantska morska obala Evrope in severne Afrike od severne Norveške do Maroka.
Zahodna Sibirija	Ruska federacija vzhodno od Urala do reke Jenisej in južno do kazahstanske meje.
Srednja Sibirija	Ruska federacija od reke Jenisej do vzhodne meje Tajmirskega polotoka in južno do Altaja.
Zahodno Sredozemlje	Alžirija, Francija, Italija, Malta, Monako, Maroko, Portugalska, San Marino, Španija, Tunizija.
Vzhodno Sredozemlje	Albanija, Bosna in Hercegovina, Hrvaška, Ciper, Egipt, Grčija, Izrael, Libanon, Libijska arabska džamahirija, Slovenija, Sirska arabska republika, Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija, Turčija, Jugoslavija.
Črno morje	Armenija, Bolgarija, Gruzija, Republika Moldavija, Romunija, Ruska federacija, Turčija, Ukrajina.
Kaspijsko morje	Azerbajdžan, Iran (Islamska republika), Kazahstan, Ruska federacija, Turkmenistan, Uzbekistan.
Jugozahodna Azija	Bahrajn, Iran (Islamska republika), Irak, Izrael, Jordanija, Kazahstan, Kuvajt, Libanon, Oman, Katar, Saudova Arabija, Sirska arabska republika, vzhodna Turčija, Turkmenistan, Združeni arabski emirati, Uzbekistan, Jemen.
Zahodna Azija	zahodni deli Ruske federacije vzhodno od Urala in kaspijske države.
Srednja Azija	Afganistan, Kazahstan, Kirgizistan, Tadžikistan, Turkmenistan, Uzbekistan.
Južna Azija	Bangladeš, Butan, Indija, Maldivi, Nepal, Pakistan, Šrilanka.

RAZLAGA OKRAJŠAV IN SIMBOLOV

gne.: gnezditev	pre.: prezimovanje
S: severno	V: vzhodno
J: južno	Z: zahodno
SV: severovzhodno	SZ: severozahodno
JV: jugovzhodno	JZ: jugozahodno

(): Stanje populacije neznano. Stanje ohranjenosti ocenjeno.

*: Razen populacij, označenih z zvezdico, se lov lahko nadaljuje na trajnostni podlagi, če je lov navedenih populacij že dolgo uveljavljena navada v posamezni kulturi (glej odstavek 2.1.1 v prilogi 3 k sporazumu).

OPOMBE

6. Podatki o populacijah, uporabljeni za sestavo razpredelnice 1, čim bolj ustrezajo številu osebkov v mogočem gnezditvenem staležu na območju sporazuma. Stanje temelji na najboljših razpoložljivih objavljenih ocenah populacij.
7. Okrajšavi (gne.) in (pre.) pri navedbah populacij sta samo pripomoček za njihovo prepoznavanje. Ne navajata sezonskih omejitev pri ukrepanjih v zvezi s temi populacijami po tem sporazumu in akcijskem načrtu.
8. Kratki opisi, uporabljeni za prepoznavanje populacij, temeljijo na opisih iz tretje izdaje *Ocene populacij vodnih ptic*.
9. Poševnice (/) so uporabljene za ločevanje gnezditvenih območij od prezimovalnih.
10. Če je pri populaciji ene vrste v razpredelnici 1 navedenih več skupin, se obveznosti akcijskega načrta nanašajo na skupino z najstrožjimi zahtevami.

	A	B	C
SPHENISCIDAE			
<i>Spheniscus demersus</i>			
– južna Afrika	1b	2a 2c	
GAVIIDAE			
<i>Gavia stellata</i>			
– severozahodna Evropa (pre.)		2c	
– Kaspijsko morje, Črno morje in vzhodno Sredoziemlje (pre.)		(1)	
<i>Gavia arctica arctica</i>			
– severna Evropa in zahodna Sibirija/Evropa		2c	
<i>Gavia arctica arctica</i>			
– srednja Sibirija/Kaspijsko morje			(1)
<i>Gavia immer</i>			
– Evropa (pre.)	1c		
<i>Gavia adamsii</i>			
– severna Evropa (pre.)	1c		
PODICIPEDIDAE			
<i>Tachybaptus ruficollis ruficollis</i>			
– Evropa in severozahodna Afrika			1
<i>Podiceps cristatus cristatus</i>			
– severozahodna in zahodna Evropa			1
– Črno morje in Sredozemlje (pre.)			1
– Kaspijsko morje in jugozahodna Azija (pre.)	2		
<i>Podiceps grisegena grisegena</i>			
– severozahodna Evropa (pre.)		1	
– Črno morje in Sredozemlje (pre.)		(1)	
– Kaspijsko morje (pre.)	2		
<i>Podiceps cristatus infuscatus</i>			
– vzhodna Afrika (od Etiopije do S Zambije)	1c		
– južna Afrika	1c		
<i>Podiceps auritus auritus</i>			
– severozahodna Evropa (velikokljune)	1c		
– severozahodna Evropa (malokljune)		1	
– Kaspijsko morje in južna Azija (pre.)	2		
<i>Podiceps nigricollis nigricollis</i>			
– Evropa/južna in zahodna Evropa ter severna Afrika			1
– zahodna Azija/jugozahodna in južna Azija		1	
<i>Podiceps nigricollis gurneyi</i>			
– južna Afrika	2		
PELECANIDAE			
<i>Pelecanus onocrotalus</i>			
– južna Afrika	2		
– zahodna Afrika		1	
– vzhodna Afrika			1
– Evropa in zahodna Azija (gne.)	1a 3c		

	A	B	C
<i>Pelecanus rufescens</i>			
– tropška Afrika in JZ Arabija		1	
<i>Pelecanus crispus</i>			
– Črno morje in Sredozemlje (pre.)	1a 1c		
– jugozahodna Azija in južna Azija (pre.)	1a 2		
SULIDAE			
<i>Sula (Morus) capensis</i>			
– južna Afrika	1b	2a 2c	
PHALACROCORACIDAE			
<i>Phalacrocorax coronatus</i>			
– obalna jugozahodna Afrika	1c		
<i>Phalacrocorax pygmeus</i>			
– Črno morje in Sredozemlje		1	
– jugozahodna Azija		1	
<i>Phalacrocorax neglectus</i>			
– obalna jugozahodna Afrika	1b 1c		
<i>Phalacrocorax carbo carbo</i>			
– severozahodna Evropa			1
<i>Phalacrocorax carbo sinensis</i>			
– severna in srednja Evropa			1
– Črno morje in Sredozemlje			1
– zahodna in jugozahodna Azija			(1)
<i>Phalacrocorax carbo lucidus</i>			
– obalna zahodna Afrika		1	
– srednja in vzhodna Afrika			1
– obalna južna Afrika	2		
<i>Phalacrocorax nigrogularis</i>			
– Perzijski zaliv in Arabsko morje	1b	2a 2c	
<i>Phalacrocorax capensis</i>			
– obalna južna Afrika		2a 2c	
ARDEIDAE			
<i>Egretta ardesiaca</i>			
– podsaharska Afrika	3c		
<i>Egretta vinaceigula</i>			
– južna srednja Afrika	1b 1c		
<i>Egretta garzetta garzetta</i>			
– podsaharska Afrika			(1)
– Evropa, Črno morje in Sredozemlje/Z in srednja Afrika			1
– zahodna Azija/JZ Azija, SV in vzhodna Afrika		(1)	
<i>Egretta gularis gularis</i>			
– zahodna Afrika		(1)	
<i>Egretta gularis schistacea</i>			
– severovzhodna Afrika in Rdeče morje		(1)	
– jugozahodna Azija in južna Azija	2		
<i>Egretta dimorpha</i>			
– obalna vzhodna Afrika	2		

	A	B	C
<i>Ardea cinerea cinerea</i>			
– podsaharska Afrika			1
– Evropa in severna Afrika (gne.)			1
– zahodna in jugozahodna Azija (gne.)			(1)
<i>Ardea melanocephala</i>			
– podsaharska Afrika			(1)
<i>Ardea purpurea purpurea</i>			
– tropská Afrika		1	
– zahodna Evropa in zahodno Sredozemlje/zahodna Afrika	2		
– vzhodna Evropa in jugozahodna Azija/podsaharska Afrika		(2c)	
<i>Casmerodus albus albus</i>			
– zahodna, srednja in JV Evropa/Črno morje in Sredozemlje	2		
– zahodna Azija/jugozahodna Azija		(1)	
<i>Casmerodus albus melanorhynchos</i>			
– podsaharska Afrika in Madagaskar			(1)
<i>Mesophoyx intermedia brachyrhyncha</i>			
– podsaharska Afrika		1	
<i>Bubulcus ibis ibis</i>			
– južna Afrika			1
– tropská Afrika			1
– jugozahodna Evropa in severozahodna Afrika			1
– vzhodno Sredozemlje in jugozahodna Azija	2		
<i>Ardeola ralloides ralloides</i>			
– Sredozemlje, Črno morje in S Afrika/podsaharska Afrika	3c		
– zahodna in jugozahodna Azija/podsaharska Afrika		(1)	
<i>Ardeola ralloides paludivaga</i>			
– podsaharska Afrika in Madagaskar			(1)
<i>Ardeola idae</i>			
– Madagaskar in Aldabra/srednja in vzhodna Afrika	1b 1c		
<i>Ardeola rufiventris</i>			
– tropská vzhodna in južna Afrika		(1)	
<i>Nycticorax nycticorax nycticorax</i>			
– podsaharska Afrika in Madagaskar		(1)	
– Evropa in SZ Afrika/Sredozemlje in Afrika		2c	
– zahodna Azija/JZ Azija in SV Afrika		(1)	
<i>Ixobrychus minutus minutus</i>			
– Evropa in severna Afrika/podsaharska Afrika		2c	
– zahodna in jugozahodna Azija/podsaharska Afrika		(1)	
<i>Ixobrychus minutus payesii</i>			
– podsaharska Afrika		(1)	
<i>Ixobrychus sturmii</i>			
– podsaharska Afrika		(1)	
<i>Botaurus stellaris stellaris</i>			
– Evropa (gne.)	3c		
– jugozahodna Azija (pre.)	2		
<i>Botaurus stellaris capensis</i>			
– južna Afrika	1c		

	A	B	C
CICONIIDAE			
<i>Mycteria ibis</i>			
– podsaharska Afrika (Madagaskar ni vključen)		1	
<i>Anastomus lamelligerus lamelligerus</i>			
– podsaharska Afrika			1
<i>Ciconia nigra</i>			
– južna Afrika	1c		
– jugozahodna Evropa /zahodna Afrika	1c		
– srednja in vzhodna Evropa/podsaharska Afrika	2		
<i>Ciconia abdimii</i>			
– podsaharska Afrika in JZ Arabija		(2c)	
<i>Ciconia episcopus microscelis</i>			
– podsaharska Afrika		(1)	
<i>Ciconia ciconia ciconia</i>			
– južna Afrika	1c		
– Iberija in severozahodna Afrika/podsaharska Afrika	3b		
– srednja in vzhodna Evropa/podsaharska Afrika			1
– zahodna Azija/jugozahodna Azija	2		
<i>Leptoptilos crumeniferus</i>			
– podsaharska Afrika			1
BALAENICIPITIDAE			
<i>Balaeniceps rex</i>			
– srednja tropška Afrika	1c		
THRESKIORNITHIDAE			
<i>Plegadis falcinellus falcinellus</i>			
– podsaharska Afrika (gne.)			1
– Črno morje in Sredozemlje/zahodna Afrika	3c		
– jugozahodna Azija/vzhodna Afrika		(1)	
<i>Geronticus eremita</i>			
– Maroko	1a 1b 1c		
– jugozahodna Azija	1a 1b 1c		
<i>Threskiornis aethiopicus aethiopicus</i>			
– podsaharska Afrika			1
– Irak in Iran	1c		
<i>Platalea leucorodia leucorodia</i>			
– zahodna Evropa/zahodno Sredozemlje/zahodna Afrika	1c		
– srednja in JV Evropa/Sredozemlje in tropška Afrika	2		
<i>Platalea leucorodia archeri</i>			
– Rdeče morje in Somalija	1c		
<i>Platalea leucorodia balsaci</i>			
– obalna zahodna Afrika (Mavretanija)	1c		
<i>Platalea leucorodia major</i>			
– zahodna Azija/ jugozahodna in južna Azija	2		
<i>Platalea alba</i>			
– podsaharska Afrika	2*		

	A	B	C
PHOENICOPTERIDAE			
<i>Phoenicopterus ruber roseus</i>			
– zahodna Afrika	3a		
– vzhodna Afrika	3a		
– južna Afrika (do Madagaskarja)	3a		
– zahodno Sredozemlje		2a	
– vzhodno Sredozemlje, jugozahodna in južna Azija		2a	
<i>Phoenicopterus minor</i>			
– zahodna Afrika	2		
– vzhodna Afrika		2a 2c	
– južna Afrika (do Madagaskarja)	3a		
ANATIDAE			
<i>Dendrocygna bicolor</i>			
– zahodna Afrika (od Senegala do Čada)			(1)
– vzhodna in južna Afrika			(1)
<i>Dendrocygna viduata</i>			
– zahodna Afrika (od Senegala do Čada)			1
– vzhodna in južna Afrika			1
<i>Thalassornis leuconotus leuconotus</i>			
– zahodna Afrika	1c		
– vzhodna in južna Afrika	2*		
<i>Oxyura leucocephala</i>			
– zahodno Sredozemlje (Španija in Maroko)	1a 1b 1c		
– Alžirija in Tunizija	1a 1b 1c		
– vzhodno Sredozemlje, Turčija in jugozahodna Azija	1a 1b 1c		
<i>Oxyura maccoa</i>			
– vzhodna Afrika	1c		
– južna Afrika	1c		
<i>Cygnus olor</i>			
– severozahodna celina in srednja Evropa			1
– Črno morje		1	
– zahodna in srednja Azija/Kaspijsko morje		2a 2d	
<i>Cygnus cygnus</i>			
– Islandija/Združeno kraljestvo in Irska	2		
– severozahodna celinska Evropa		1	
– S Evropa in Z Sibirija/Črno morje in V Sredozemlje	2		
– zahodna in srednja Sibirija/Kaspijsko morje	2		
<i>Cygnus columbianus bewickii</i>			
– zahodna Sibirija in SV Evropa/severozahodna Evropa	3c		
– severna Sibirija/Kaspijsko morje	1c		
<i>Anser brachyrhynchus</i>			
– vzhodna Grenlandija in Islandija /Združeno kraljestvo		2a	
– Svalbard/severozahodna Evropa		1	
<i>Anser fabalis fabalis</i>			
– severovzhodna Evropa/severozahodna Evropa		1	
<i>Anser fabalis rossicus</i>			
– zahodna in srednja Sibirija/SV in JZ Evropa			(1)

	A	B	C
<i>Anser fabalis johanseni</i>			
– zahodna in srednja Sibirija/od Turkmenistana do Z Kitajske			(1)
<i>Anser albifrons albifrons</i>			
– SZ Sibirija in SV Evropa/severozahodna Evropa			1
– zahodna Sibirija/srednja Evropa	3c*		
– zahodna Sibirija/Črno morje in Turčija			1
– severna Sibirija/Kaspijsko morje in Irak	2		
<i>Anser albifrons flavirostris</i>			
– Grenlandija/Irska in Združeno kraljestvo	3a*		
<i>Anser erythropus</i>			
– S Evropa in Z Sibirija/Črno morje in Kaspijsko morje	1a 1b 2		
<i>Anser anser anser</i>			
– Islandija/Združeno kraljestvo in Irska		1	
– SZ Evropa/jugozahodna Evropa			1
– srednja Evropa/severna Afrika		1	
<i>Anser anser rubrirostris</i>			
– Črno morje in Turčija		1	
– zahodna Sibirija/Kaspijsko morje in Irak			1
<i>Branta leucopsis</i>			
– vzhodna Grenlandija/Škotska in Irska		1	
– Svalbard/jugozahodna Škotska	2		
– Rusija/Nemčija in Nizozemska			1
<i>Branta bernicla bernicla</i>			
– zahodna Sibirija/zahodna Evropa		2b 2c	
<i>Branta bernicla hrota</i>			
– Svalbard/Danska in Združeno kraljestvo	1c		
– Kanada in Grenlandija/Irska	2		
<i>Branta ruficollis</i>			
– severna Sibirija/Črno morje in Kaspijsko morje	1a 1b 3a		
<i>Alopochen aegyptiacus</i>			
– zahodna Afrika	2		
– vzhodna in južna Afrika			1
<i>Tadorna ferruginea</i>			
– severozahodna Afrika	1c		
– vzhodno Sredozemlje in Črno morje/severovzhodna Afrika	2		
– zahodna Azija/Kaspijsko morje/Iran in Irak		1	
<i>Tadorna cana</i>			
– južna Afrika		1	
<i>Tadorna tadorna</i>			
– severozahodna Evropa		2a	
– Črno morje in Sredozemlje	3c		
– zahodna Azija/Kaspijsko morje in Bliznji vzhod		1	
<i>Plectopterus gambensis gambensis</i>			
– zahodna Afrika			1
– vzhodna Afrika (od Sudana do Zambije)			1
<i>Plectopterus gambensis niger</i>			
– južna Afrika		1	

	A	B	C
<i>Sarkidiornis melanotos melanotos</i>			
– zahodna Afrika		1	
– južna in vzhodna Afrika			1
<i>Nettapus auritus</i>			
– zahodna Afrika	1c		
– južna in vzhodna Afrika			(1)
<i>Anas capensis</i>			
– vzhodna Afrika (Rift Valley)	1c		
– bazen Čadskega jezera	1c		
– južna Afrika (S do Angole in Zambije)			1
<i>Anas strepera strepera</i>			
– severozahodna Evropa		1	
– severovzhodna Evropa/Črno morje in Sredozemlje		2c	
– zahodna Sibirija/JZ Azija in SV Afrika			(1)
<i>Anas penelope</i>			
– zahodna Sibirija in SV Evropa/SZ Evropa			1
– Z Sibirija in SV Evropa/Črno morje in Sredozemlje		2c	
– zahodna Sibirija/JZ Azija in SV Afrika		2c	
<i>Anas platyrhynchos platyrhynchos</i>			
– severozahodna Evropa			1
– severna Evropa/zahodno Sredozemlje			1
– vzhodna Evropa/Črno morje in vzhodno Sredozemlje		2c	
– zahodna Sibirija/jugozahodna Azija			(1)
<i>Anas undulata undulata</i>			
– južna Afrika			1
<i>Anas clypeata</i>			
– severozahodna in srednja Evropa (pre.)		1	
– Z Sibirija, SV in V Evropa/J Evropa in zahodna Afrika		2c	
– Z Sibirija/JZ Azija, SV in vzhodna Afrika		2c	
<i>Anas erythrорhyncha</i>			
– južna Afrika			1
– vzhodna Afrika			1
– Madagaskar	2		
<i>Anas acuta</i>			
– severozahodna Evropa		1	
– Z Sibirija, SV in V Evropa/J Evropa in zahodna Afrika		2c	
– zahodna Sibirija/JZ Azija in vzhodna Afrika			(1)
<i>Anas querquedula</i>			
– zahodna Sibirija in Evropa /zahodna Afrika		2c	
– zahodna Sibirija/JZ Azija, SV in vzhodna Afrika			(1)
<i>Anas crecca crecca</i>			
– severozahodna Evropa			1
– Z Sibirija in SV Evropa/Črno morje in Sredozemlje			1
– zahodna Sibirija/JZ Azija in SV Afrika		2c	
<i>Anas hottentota</i>			
– bazen Čadskega jezera	1c		
– vzhodna Afrika (južno do S Zambije)		1	
– južna Afrika (S do J Zambije)			1

	A	B	C
<i>Marmaronetta angustirostris</i>			
– zahodno Sredozemlje in zahodna Afrika	1a 1b 1c		
– vzhodno Sredozemlje	1a 1b 1c		
– jugozahodna Azija	1a 1b 2		
<i>Netta rufina</i>			
– jugozahodna in srednja Evropa/zahodno Sredozemlje		1	
– Črno morje in vzhodno Sredozemlje	3c		
– zahodna in srednja Azija/jugozahodna Azija			1
<i>Netta erythrophthalma brunnea</i>			
– južna in vzhodna Afrika			1
<i>Aythya ferina</i>			
– severovzhodna Evropa			1
– srednja in SV Evropa/Črno morje in Sredozemlje			1
– zahodna Sibirija/jugozahodna Azija		2c	
<i>Aythya nyroca</i>			
– zahodno Sredozemlje/severna in zahodna Afrika	1a 1c		
– vzhodna Evropa/V Sredozemlje in sahelska Afrika	1a 3c		
– zahodna Azija/JZ Azija in SV Afrika	1a 3c		
<i>Aythya fuligula</i>			
– severozahodna Evropa (pre.)			1
– srednja Evropa, Črno morje in Sredozemlje (pre.)			1
– zahodna Sibirija/JZ Azija in SV Afrika			(1)
<i>Aythya marila marila</i>			
– severna Evropa /zahodna Evropa			1
– zahodna Sibirija/Črno morje in Kaspijsko morje			1
<i>Somateria mollissima mollissima</i>			
– Baltik, Danska in Nizozemska			1
– Norveška in Rusija			1
<i>Somateria mollissima borealis</i>			
– Svalbard in Franc Jožef (gne.)		1	
<i>Somateria spectabilis</i>			
– vzhodna Grenlandija, SV Evropa in zahodna Sibirija			1
<i>Polysticta stelleri</i>			
– zahodna Sibirija/severovzhodna Evropa	1a	1	
<i>Clangula hyemalis</i>			
Islandija in Grenlandija			1
– zahodna Sibirija/severna Evropa			1
<i>Melanitta nigra nigra</i>			
– Z Sibirija in S Evropa/Z Evropa in SZ Afrika		2a	
<i>Melanitta fusca fusca</i>			
– zahodna Sibirija in severna Evropa/SZ Evropa		2a	
– Črno morje in Kaspijsko morje	1c		
<i>Bucephala clangula clangula</i>			
– severozahodna in srednja Evropa (pre.)			1
– severovzhodna Evropa/Jadransko morje		1	
– zahodna Sibirija in severovzhodna Evropa/Črno morje	2		
– zahodna Sibirija/Kaspijsko morje	2		

	A	B	C
<i>Mergus albellus</i>			
– severozahodna in srednja Evropa (pre.)	3a		
– severovzhodna Evropa/Črno morje in vzhodno Sredozemlje		1	
– zahodna Sibirija/jugozahodna Azija	3c		
<i>Mergus serrator serrator</i>			
– severozahodna in srednja Evropa (pre.)			1
– severovzhodna Evropa/Črno morje in Sredozemlje		1	
– zahodna Sibirija/jugozahodna in srednja Azija	1c		
<i>Mergus merganser merganser</i>			
– severozahodna in srednja Evropa (pre.)			1
– severovzhodna Evropa/Črno morje	1c		
– zahodna Sibirija/Kaspijsko morje	2		
GRUIDAE			
<i>Balearica pavonina pavonina</i>			
– zahodna Afrika (od Senegala do Čada)	2		
<i>Balearica pavonina ceciliae</i>			
– vzhodna Afrika (od Sudana do Ugande)	3c		
<i>Balearica regulorum regulorum</i>			
– južna Afrika (S do Angole in J Zimbabveja)	1c		
<i>Balearica regulorum gibbericeps</i>			
– vzhodna Afrika (od Kenije do Mozambika)	3c		
<i>Grus leucogeranus</i>			
– Iran (pre.)	1a 1b 1c		
<i>Grus virgo</i>			
– Črno morje (Ukrajina)/severovzhodna Afrika	1c		
– Turčija (pre.)	1c		
– Kalmikija/severovzhodna Afrika		1	
<i>Grus paradisea</i>			
– skrajna južna Afrika	1b 2		
<i>Grus carunculatus</i>			
– srednja in južna Afrika	1b 1c		
<i>Grus grus</i>			
– severozahodna Evropa/Iberija in Maroko		1	
– severovzhodna in srednja Evropa/severna Afrika		1	
– vzhodna Evropa/Turčija, Bližnji vzhod in SV Afrika	3c		
– Turčija in Gruzija (pre.)	1c		
– zahodna Sibirija/južna Azija		(1)	
RALLIDAE			
<i>Sarothrura elegans elegans</i>			
– SV, vzhodna in južna Afrika			(1)
<i>Sarothrura elegans reichenovi</i>			
– jugozahodna Afrika do srednje Afrike			(1)
<i>Sarothrura boehmi</i>			
– srednja Afrika	1c		
<i>Sarothrura ayresi</i>			
– Etiopija in južna Afrika	1a 1b 1c		

	A	B	C
<i>Rallus aquaticus aquaticus</i>			
– Evropa in severna Afrika			1
<i>Rallus aquaticus korejewi</i>			
– zahodna Sibirija/jugozahodna Azija			(1)
<i>Rallus caerulescens</i>			
– južna in vzhodna Afrika			(1)
<i>Crecopsis egregia</i>			
– podsaharska Afrika			(1)
<i>Crex crex</i>			
– Evropa in severna Azija/podsaharska Afrika	1b	2c	
<i>Amaurornis flavirostris</i>			
– podsaharska Afrika			1
<i>Porzana parva parva</i>			
– zahodna Evrazija/Afrika		2c	
<i>Porzana pusilla intermedia</i>			
– Evropa (gne.)	2		
<i>Porzana porzana</i>			
– Evropa/Afrika		2c	
<i>Aenigmatolimnas marginalis</i>			
– podsaharska Afrika	(2)		
<i>Porphyrio alleni</i>			
– podsaharska Afrika			(1)
<i>Gallinula chloropus chloropus</i>			
– Evropa in severna Afrika			1
– zahodna in jugozahodna Azija			(1)
<i>Gallinula angulata</i>			
– podsaharska Afrika			(1)
<i>Fulica cristata</i>			
– podsaharska Afrika			1
– Španija in Maroko	1c		
<i>Fulica atra atra</i>			
– severozahodna Evropa (pre.)			1
– Črno morje in Sredozemlje (pre.)			1
– jugozahodna Azija (pre.)			(1)
DROMADIDAE			
<i>Dromas ardeola</i>			
– severozahodni Indijski ocean, Rdeče morje in Perzijski zaliv	3a		
HAEMATOPODIDAE			
<i>Haematopus ostralegus ostralegus</i>			
– Evropa/južna in zahodna Evropa in SZ Afrika			1
<i>Haematopus ostralegus longipes</i>			
– JV Evropa in Z Azija/JZ in SV Afrika			(1)
<i>Haematopus moquini</i>			
– obalna južna Afrika	1c		

	A	B	C
RECURVIROSTRIDAE			
<i>Himantopus himantopus himantopus</i>			
– podsaharska Afrika (jug ni vključen)			(1)
– južna Afrika (ob poldnevniku)	2		
– JZ Evropa in severozahodna Afrika/zahodna Afrika		1	
– srednja Evropa in V Sredozemlje/S – srednja Afrika		1	
– Z, srednja in JZ Azija/JZ Azija in SV Afrika		(1)	
<i>Recurvirostra avosetta</i>			
– južna Afrika	2		
– vzhodna Afrika		(1)	
– zahodna Evropa in severozahodna Afrika (gne.)		1	
– jugovzhodna Evropa, Črno morje in Turčija (gne.)	(3c)		
– zahodna in jugozahodna Azija/vzhodna Afrika	2		
BURHINIDAE			
<i>Burhinus senegalensis senegalensis</i>			
– zahodna Afrika	(2)		
<i>Burhinus senegalensis inornatus</i>			
– severovzhodna in vzhodna Afrika	(2)		
GLAREOLIDAE			
<i>Pluvianus aegyptius aegyptius</i>			
– zahodna Afrika		(1)	
– vzhodna Afrika	(2)		
<i>Glareola pratincola pratincola</i>			
– zahodna Evropa in SZ Afrika/zahodna Afrika	2		
– Črno morje in vzhodno Sredozemlje/vzhodno sahelsko območje	2		
– JZ Azija/JZ Azija in SV Afrika		(1)	
<i>Glareola nordmanni</i>			
– JV Evropa in severna Azija/južna Afrika	3b 3c		
<i>Glareola ocularis</i>			
– Madagaskar/vzhodna Afrika	(2)		
<i>Glareola nuchalis nuchalis</i>			
– vzhodna in srednja Afrika		(1)	
<i>Glareola nuchalis liberieae</i>			
– zahodna Afrika	(2)		
<i>Glareola cinerea cinerea</i>			
– JV zahodna Afrika in srednja Afrika	(2)		
CHARADRIIDAE			
<i>Pluvialis apricaria apricaria</i>			
– Britanija, Irska, Danska, Nemčija in Baltik (gne.)	3c*		
<i>Pluvialis apricaria altifrons</i>			
– Islandija in Ferski otoki/vzhodna atlantska obala			1
– severna Evropa/zahodna Evropa in SZ Afrika			1
– severna Sibirija/Kaspijsko morje in Mala Azija		(1)	

	A	B	C
<i>Pluvialis fulva</i>			
– severna srednja Sibirija/južna in JZ Azija, SV Afrika		(1)	
<i>Pluvialis squatarola</i>			
– Z Sibirija in Kanada/Z Evropa in Z Afrika			1
– srednja in V Sibirija/JZ Azija, vzhodna in južna Afrika		1	
<i>Charadrius hiaticula hiaticula</i>			
– severna Evropa/Evropa in severna Afrika		1	
<i>Charadrius hiaticula psammodroma</i>			
– Kanada, Grenlandija in Islandija/Z in J Afrika		(2c)	
<i>Charadrius hiaticula tundrae</i>			
– SV Evropa in Sibirija/JZ Azija, V in J Afrika			(1)
<i>Charadrius dubius curonicus</i>			
– Evropa in severozahodna Afrika/zahodna Afrika			1
– zahodna in jugozahodna Azija /vzhodna Afrika			(1)
<i>Charadrius pecuarius pecuarius</i>			
– južna in vzhodna Afrika			(1)
– zahodna Afrika		(1)	
<i>Charadrius tricollaris tricollaris</i>			
– južna in vzhodna Afrika			1
<i>Charadrius forbesi</i>			
– zahodna in srednja Afrika			(1)
<i>Charadrius pallidus pallidus</i>			
– južna Afrika	2		
<i>Charadrius pallidus venustus</i>			
– vzhodna Afrika	1c		
<i>Charadrius alexandrinus alexandrinus</i>			
– zahodna Evropa in zahodno Sredozemlje/zahodna Afrika	3c		
– Črno morje in vzhodno Sredozemlje/vzhodni Sahel	3c		
– JZ in srednja Azija/JZ Azija in SV Afrika			(1)
<i>Charadrius marginatus mechowi</i>			
– južna in vzhodna Afrika	2		
– od zahodne do zahodne srednje Afrike	2		
<i>Charadrius mongolus pamirensis</i>			
– zahodna srednja Azija/JZ Azija in vzhodna Afrika			(1)
<i>Charadrius leschenaultii columbinus</i>			
– Turčija in JZ Azija/vzhodno Sredozemlje in Rdeče morje	1c		
<i>Charadrius leschenaultii crassirostris</i>			
– Kaspijsko morje in JZ Azija/Arabija in SV Afrika			(1)
<i>Charadrius leschenaultii leschenaultii</i>			
– srednja Azija/vzhodna in južna Afrika			(1)
<i>Charadrius asiaticus</i>			
– JV Evropa in zahodna Azija/V in južna srednja Afrika	3c		
<i>Eudromias morinellus</i>			
– Evropa/severozahodna Afrika	(3c)		
– Azija/Bližnji vzhod			(1)
<i>Vanellus vanellus</i>			
– Evropa/Evropa in severna Afrika		2c	
– zahodna Azija/jugozahodna Azija			(1)

	A	B	C
<i>Vanellus spinosus</i>			
– Črno morje in Sredozemlje (gne.)		1	
<i>Vanellus albiceps</i>			
– zahodna in srednja Afrika		(1)	
<i>Vanellus senegallus senegallus</i>			
– zahodna Afrika		(1)	
<i>Vanellus senegallus solitaneus</i>			
– jugozahodna Afrika		(1)	
<i>Vanellus senegallus lateralis</i>			
– vzhodna in jugovzhodna Afrika		1	
<i>Vanellus lugubris</i>			
– južna zahodna Afrika	2		
– srednja in vzhodna Afrika	3c		
<i>Vanellus melanopterus minor</i>			
– južna Afrika	1c		
<i>Vanellus coronatus coronatus</i>			
– vzhodna in južna Afrika		1	
– srednja Afrika	(2)		
<i>Vanellus coronatus xerophilus</i>			
– jugozahodna Afrika		(1)	
<i>Vanellus superciliosus</i>			
– zahodna in srednja Afrika	(2)		
<i>Vanellus gregarius</i>			
– JV Evropa in zahodna Azija/severovzhodna Afrika	1a 1b 1c		
– srednjeazijske republike/SZ Indija	1a 1b 1c		
<i>Vanellus leucurus</i>			
– JZ Azija/JZ Azija in SV Afrika	2		
– srednjeazijske republike/južna Azija		(1)	
<i>SCOLOPACIDAE</i>			
<i>Scolopax rusticola</i>			
– Evropa/južna in zahodna Evropa in severna Afrika		1	
– zahodna Sibirija/jugozahodna Azija (Kaspijsko morje)		(1)	
<i>Gallinago stenura</i>			
– severna Sibirija/južna Azija in vzhodna Afrika		(1)	
<i>Gallinago media</i>			
– Skandinavija/verjetno zahodna Afrika	1		
– zahodna Sibirija in SV Evropa/severovzhodna Afrika	2c		
<i>Gallinago gallinago gallinago</i>			
– Evropa/južna in zahodna Evropa in SZ Afrika	2c		
– zahodna Sibirija/jugozahodna Azija in Afrika		1	
<i>Gallinago gallinago faeroensis</i>			
– Islandija, Ferski otoki in severna Škotska/Irska		1	
<i>Lymnocryptes minimus</i>			
– severna Evropa /J in Z Evropa in zahodna Afrika	2b		
– zahodna Sibirija/JZ Azija in SV Afrika	(1)		

	A	B	C
<i>Limosa limosa limosa</i>			
– zahodna Evropa /SZ in zahodna Afrika		2c	
– vzhodna Evropa/srednja in vzhodna Afrika		2c	
– zahodna srednja Azija/JZ Azija in vzhodna Afrika		(1)	
<i>Limosa limosa islandica</i>			
– Islandija/zahodna Evropa	3a*		
<i>Limosa lapponica lapponica</i>			
– severna Evropa /zahodna Evropa		2a	
<i>Limosa lapponica taymyrensis</i>			
– zahodna Sibirija/zahodna in jugozahodna Afrika		2a 2c	
<i>Limosa lapponica menzbieri</i>			
– srednja Sibirija/južna in JZ Azija in vzhodna Afrika		(1)	
<i>Numenius phaeopus phaeopus</i>			
– severna Evropa/zahodna Afrika		(1)	
– zahodna Sibirija/južna in vzhodna Afrika		(1)	
<i>Numenius phaeopus islandicus</i>			
– Islandija, Ferski otoki in Škotska/zahodna Afrika			1
<i>Numenius phaeopus alboaxillaris</i>			
– jugozahodna Azija/vzhodna Afrika	1c		
<i>Numenius tenuirostris</i>			
– srednja Sibirija/Sredozemlje in JZ Azija	1a 1b 1c		
<i>Numenius arquata arquata</i>			
– Evropa/Evropa, severna in zahodna Afrika			1
<i>Numenius arquata orientalis</i>			
– zahodna Sibirija/JZ Azija, V in J Afrika	3c		
<i>Numenius arquata suschkini</i>			
– jugovzhodna Evropa in jugozahodna Azija (gne.)	2		
<i>Tringa erythropus</i>			
– S Evropa/južna Evropa, severna in zahodna Afrika			(1)
– zahodna Sibirija/JZ Azija, SV in vzhodna Afrika		(1)	
<i>Tringa totanus tetanus</i>			
– SZ Evropa/Z Evropa, SZ in zahodna Afrika		2c	
– srednja in vzhodna Evropa/vzhodno Sredozemlje in Afrika		2c	
<i>Tringa totanus britannica</i>			
– Britanija in Irska/Britanija, Irska, Francija		2c	
<i>Tringa totanus ussuriensis</i>			
– zahodna Azija/JZ Azija, SV in vzhodna Afrika			(1)
<i>Tringa totanus robusta</i>			
– Islandija in Ferski otoki/zahodna Evropa			1
<i>Tringa stagnatilis</i>			
– vzhodna Evropa/zahodna in srednja Afrika		(1)	
– zahodna Azija/JZ Azija, vzhodna in južna Afrika		(1)	
<i>Tringa nebularia</i>			
– severna Evropa /JZ Evropa, SZ in zahodna Afrika			1
– zahodna Sibirija/JZ Azija, V in J Afrika			(1)
<i>Tringa ochropus</i>			
– severna Evropa /J in Z Evropa in zahodna Afrika			1
– zahodna Sibirija/JZ Azija, SV in vzhodna Afrika			(1)

	A	B	C
<i>Tringa glareola</i>			
– severozahodna Evropa /zahodna Afrika		2c	
– JV Evropa in Z Sibirija/vzhodna in južna Afrika			(1)
<i>Tringa cinerea</i>			
– SV Evropa in Z Sibirija/JZ Azija, V in J Afrika			1
<i>Tringa hypoleucus</i>			
– zahodna in srednja Evropa/zahodna Afrika			1
– V Evropa in Z Sibirija/srednja, V in J Afrika			(1)
<i>Arenaria interpres interpres</i>			
– SV Kanada in Grenlandija/Z Evropa in SZ Afrika		1	
– severna Evropa/zahodna Afrika		1	
– zahodna in srednja Sibirija/JZ Azija, V in J Afrika			(1)
<i>Calidris tenuirostris</i>			
– vzhodna Sibirija/JZ Azija in Z južna Azija	1c		
<i>Calidris canutus canutus</i>			
– severna Sibirija/zahodna in južna Afrika		2a 2c	
<i>Calidris canutus islandica</i>			
– SV Kanada in Grenlandija/zahodna Evropa		2a 2c	
<i>Calidris alba</i>			
– vzhodna atlantska Evropa, zahodna in južna Afrika (pre.)			1
– jugozahodna Azija, vzhodna in južna Afrika (pre.)			1
<i>Calidris minuta</i>			
– S Evropa/J Evropa, severna in zahodna Afrika		(2c)	
– zahodna Sibirija/JZ Azija, V in J Afrika			(1)
<i>Calidris temminckii</i>			
– Fennoscandia/severna in zahodna Afrika		(1)	
– SV Evropa in Z Sibirija/JZ Azija in vzhodna Afrika			(1)
<i>Calidris maritima maritima</i>			
– severna in zahodna Evropa (Islandija ni vključena) (pre.)		1	
<i>Calidris alpina alpina</i>			
– SV Evropa in SZ Sibirija/Z Evropa in SZ Afrika			1
<i>Calidris alpina centralis</i>			
– srednja Sibirija/JZ Azija in SV Afrika			(1)
<i>Calidris alpina schinzii</i>			
– Islandija, Grenlandija/SZ in zahodna Afrika			1
– Britanija in Irska/ JZ Evropa in SZ Afrika	2		
– Baltik/JZ Evropa in SZ Afrika	1c		
<i>Calidris alpina arctica</i>			
– SV Grenlandija/zahodna Afrika	3a		
<i>Calidris ferruginea</i>			
– zahodna Sibirija /zahodna Afrika			1
– srednja Sibirija/JZ Azija, V in J Afrika			1
<i>Limicola falcinellus falcinellus</i>			
– severna Evropa/JZ Azija in Afrika	3c		
<i>Philomachus pugnax</i>			
– severna Evropa in zahodna Sibirija/zahodna Afrika		2c	
– severna Sibirija/JZ Azija, V in J Afrika		(2c)	

	A	B	C
<i>Phalaropus lobatus</i>			
– zahodna Evrazija/Arabsko morje			1
<i>Phalaropus fulicaria</i>			
– Kanada in Grenlandija/atlantska obala Afrike			(1)
LARIDAE			
<i>Larus leucophthalmus</i>			
– Rdeče morje in bližnje obale	1a 2		
<i>Larus hemprichii</i>			
– Rdeče morje, Perzijski zaliv, Arabija in vzhodna Afrika		2a	
<i>Larus canus canus</i>			
– SZ in srednja Evropa/atlantska obala in Sredozemlje		2c	
<i>Larus canus heinei</i>			
– SV Evropa in zahodna Sibirija/Črno morje in Kaspijsko morje			(1)
<i>Larus audouinii</i>			
– Sredozemlje (S in Z obale Afrike)	1a 3a		
<i>Larus marinus</i>			
– severna in zahodna Evropa			1
<i>Larus dominicanus vetula</i>			
– obalna južna Afrika		1	
<i>Larus hyperboreus hyperboreus</i>			
– Svalbard in S Rusija (gne.)			(1)
<i>Larus hyperboreus leuceretes</i>			
– Kanada, Grenlandija in Islandija (gne.)			(1)
<i>Larus glaucoides glaucoides</i>			
– Grenlandija/Islandija in severozahodna Evropa			1
<i>Larus argentatus argentatus</i>			
– severna in severozahodna Evropa			1
<i>Larus argentatus argenteus</i>			
– Islandija/zahodna Evropa			1
<i>Larus heuglini</i>			
– SV Evropa in Z Sibirija/JZ Azija in SV Afrika			(1)
<i>Larus (heuglini) barabensis</i>			
– jugozahodna Sibirija/jugozahodna Azija			(1)
<i>Larus armenicus</i>			
– Armenija, vzhodna Turčija in SZ Iran	3a		
<i>Larus cachinnans cachinnans</i>			
– Črno morje/zahodna Azija/JZ Azija, SV Afrika			1
<i>Larus cachinnans michahellis</i>			
– Sredozemlje, Iberija in Maroko			1
<i>Larus fuscus fuscus</i>			
– SV Evropa/Črno morje, JZ Azija in vzhodna Afrika		(2c)	
<i>Larus fuscus graellsii</i>			
– zahodna Evropa /Sredozemlje in zahodna Afrika			1
<i>Larus ichthyaetus</i>			
– Črno morje in Kaspijsko morje/jugozahodna Azija	3a		

	A	B	C
<i>Larus cirrocephalus pojoccephalus</i>			
– zahodna Afrika		(1)	
– srednja in vzhodna Afrika			(1)
– obalna južna Afrika (Madagaskar ni vključen)		(1)	
<i>Larus hartlaubii</i>			
– obalna jugozahodna Afrika	1		
<i>Larus ridibundus</i>			
– Z Evropa/Z Evropa, Z Sredozemlje, zahodna Afrika			1
– vzhodna Evropa/Črno morje in vzhodno Sredozemlje			1
– zahodna Azija/JZ Azija in SV Afrika			(1)
<i>Larus genei</i>			
– zahodna Afrika (gne.)	2		
– Črno morje in Sredozemlje (gne.)		2a	
– zahodna, jugozahodna in južna Azija (gne.)		2a	
<i>Larus melanocephalus</i>			
– Z Evropa/Sredozemlje in SZ Afrika		2a	
<i>Larus minutus</i>			
– srednja in V Evropa/JZ Evropa in Z Sredozemlje		1	
– Z Azija/V Sredozemlje, Črno morje in Kaspijsko morje		(1)	
<i>Xema sabini sabini</i>			
– Kanada in Grenlandija/JV Atlantik			(1)
<i>Sterna nilotica nilotica</i>			
– zahodna Evropa/zahodna Afrika	2		
– Črno morje in vzhodno Sredozemlje/vzhodna Afrika	3c		
– zahodna in srednja Azija/jugozahodna Azija	2		
<i>Sterna caspia caspia</i>			
– južna Afrika (gne.)	1c		
– zahodna Afrika (gne.)		1	
– Evropa (gne.)	1c		
– Kaspijsko morje (gne.)	2		
<i>Sterna maxima albifrons</i>			
– zahodna Afrika (gne.)		2a	
<i>Sterna bengalensis bengalensis</i>			
– Perzijski zaliv/južna Azija		2a	
<i>Sterna bengalensis par</i>			
– Rdeče morje/vzhodna Afrika	3a		
<i>Sterna bengalensis emigrata</i>			
– J Sredozemlje/SZ in obale zahodne Afrike	1c		
<i>Sterna bergii bergii</i>			
– južna Afrika (Angola, Mozambik)	2		
<i>Sterna bergii enigma</i>			
– Madagaskar in Mozambik/južna Afrika	1c		
<i>Sterna bergii thalassina</i>			
– vzhodna Afrika in Sejšeli	1c		
<i>Sterna bergii velox</i>			
– Rdeče morje in severovzhodna Afrika	3a		

	A	B	C
<i>Sterna sandvicensis sandvicensis</i>			
– zahodna Evropa/zahodna Afrika		2a	
– Črno morje in Sredozemlje (gne.)	3a 3c		
– zahodna in srednja Azija/jugozahodna in južna Azija		2a	
<i>Sterna dougallii dougallii</i>			
– južna Afrika	1c		
– vzhodna Afrika	3a		
– Evropa (gne.)	1c		
<i>Sterna dougallii arideensis</i>			
– Madagaskar, Sejšeli in Maskareni	2		
<i>Sterna dougallii bangsi</i>			
– severno Arabsko morje (Oman)	1c		
<i>Sterna vittata vittata</i>			
– P. Edward, Marion, Crozet & Kerguelen/Južna Afrika	1c		
<i>Sterna vittata tristanensis</i>			
– Tristan da Cunha & Gough/Južna Afrika	1c		
<i>Sterna hirundo hirundo</i>			
– južna in zahodna Evropa (gne.)			1
– severna in vzhodna Evropa (gne.)			1
– zahodna Azija (gne.)			(1)
<i>Sterna paradisea</i>			
– zahodna Evrazija (gne.)			1
<i>Sterna albifrons albifrons</i>			
– vzhodni Atlantik (gne.)	3b		
– Črno morje in vzhodno Sredozemlje (gne.)	3c		
– Kaspijsko morje (gne.)	2		
<i>Sterna albifrons guineae</i>			
– zahodna Afrika (gne.)	1c		
<i>Sterna saundersi</i>			
– Z južna Azija, Rdeče morje, Perzijski zaliv, vzhodna Afrika			(1)
<i>Sterna balaenarum</i>			
– Namibija in Južna Afrika/atlantska obala do Gane	2		
<i>Sterna repressa</i>			
– Z južna Azija, Rdeče morje, Perzijski zaliv, vzhodna Afrika			2c
<i>Chlidonias hybridus hybridus</i>			
– zahodna Evropa in severozahodna Afrika (gne.)		3c	
– Črno morje in vzhodno Sredozemlje (gne.)			(1)
– Kaspijsko morje (gne.)			(1)
<i>Chlidonias hybridus sclateri</i>			
– vzhodna Afrika (Kenija in Tanzanija)	1c		
– južna Afrika (Malavi in od Zambije do južne Afrike)	(2)		
<i>Chlidonias leucopterus</i>			
– vzhodna Evropa in zahodna Azija/Afrika			(1)
<i>Chlidonias niger niger</i>			
– Evropa in zahodna Azija/atlantska obala Afrike			2c
	A	B	C
RYNCHOPIDAE			
<i>Rynchops flavirostris</i>			
– obalna zahodna Afrika in srednja Afrika	2		
– vzhodna in južna Afrika	2		

Dodatek II*VRSTE VODNIH PTIC, NA KATERE SE NANAŠA TA SPORAZUM***SPHENISCIDAE**

Spheniscus demersus afriški pingvin

GAVIIDAE

Gavia stellata rdečegrli slapnik
Gavia arctica polarni slapnik
Gavia immer ledni slapnik
Gavia adamsii rumenokljuni slapnik

PODICIPEDIDAE

Tachybaptus ruficollis mali ponirek
Podiceps cristatus čopasti ponirek
Podiceps grisegena rjavovrati ponirek
Podiceps auritus zlatouhi ponirek
Podiceps nigricollis črnovrati ponirek

PELECANIDAE

Pelecanus onocrotalus rožnati pelikan
Pelecanus rufescens črnooki pelikan
Pelecanus crispus kodrasti pelikan

SULIDAE

Sula (Morus) capensis kapski strmoglavec

PHALACROCORACIDAE

Phalacrocorax coronatus
Phalacrocorax pygmeus pritlikavi kormoran
Phalacrocorax neglectus
Phalacrocorax carbo veliki kormoran
Phalacrocorax nigrogularis bronasti kormoran
Phalacrocorax capensis

ARDEIDAE

Egretta ardesiaca črna čaplja
Egretta vinaceigula
Egretta garzetta mala bela čaplja
Egretta gularis obalna čaplja

<i>Egretta dimorpha</i>	
<i>Ardea cinerea</i>	siva čaplja
<i>Ardea melanocephala</i>	črnogлавa čaplja
<i>Ardea purpurea</i>	rjava čaplja
<i>Casmerodius albus</i>	velika bela čaplja
<i>Mesophoyx intermedia</i>	srednja bela čaplja
<i>Bubulcus ibis</i>	kravja čaplja
<i>Ardeola ralloides</i>	čopasta čaplja
<i>Ardeola idae</i>	
<i>Ardeola rufiventris</i>	
<i>Nycticorax nycticorax</i>	kvakač
<i>Ixobrychus minutus</i>	čapljica
<i>Ixobrychus sturmii</i>	afriška čapljica
<i>Botaurus stellaris</i>	bobnarica

CICONIIDAE

<i>Mycteria ibis</i>	afriški nesit
<i>Anastomus lamelligerus</i>	
<i>Ciconia nigra</i>	črna štorklja
<i>Ciconia abdimii</i>	
<i>Ciconia episcopus</i>	
<i>Ciconia ciconia</i>	bela štorklja
<i>Leptoptilos crumeniferus</i>	afriški marabu

BALAEENICIPITIDAE

<i>Balaeniceps rex</i>	čevljekljun
------------------------	-------------

THRESKIORNITHIDAE

<i>Plegadis falcinellus</i>	plevica
<i>Geronticus eremita</i>	klavžar
<i>Threskiornis aethiopicus</i>	sveti ibis
<i>Platalea leucorodia</i>	žličarka
<i>Platalea alba</i>	afriška žličarka

PHOENICOPTERIDAE

<i>Phoenicopterus ruber</i>	plamenec
<i>Phoenicopterus minor</i>	mali plamenec

ANATIDAE

<i>Dendrocygna bicolor</i>	rumeni žvižgač
<i>Dendrocygna viduata</i>	vdovski žvižgač
<i>Thalassornis leuconotus</i>	
<i>Oxyura leucocephala</i>	beloglavka
<i>Oxyura maccoa</i>	

<i>Cygnus olor</i>	labod grbec
<i>Cygnus cygnus</i>	labod pevec
<i>Cygnus columbianus</i>	mali labod
<i>Anser brachyrhynchus</i>	kratkokljuna gos
<i>Anser fabalis</i>	njivska gos
<i>Anser albifrons</i>	beločela gos
<i>Anser erythropus</i>	mala gos
<i>Anser anser</i>	siva gos
<i>Branta leucopsis</i>	belolična gos
<i>Branta bernicla</i>	grivasta gos
<i>Branta ruficollis</i>	rdečevrata gos
<i>Alopochen aegyptiacus</i>	nilska gos
<i>Tadorna ferruginea</i>	rjasta kozarka
<i>Tadorna cana</i>	
<i>Tadorna tadorna</i>	duplicinska kozarka
<i>Plectropterus gambensis</i>	ostrožka
<i>Sarkidiornis melanotos</i>	grbasti raca
<i>Nettapus auritus</i>	
<i>Anas penelope</i>	žvižgavka
<i>Anas strepera</i>	konopnica
<i>Anas crecca</i>	kreheljc
<i>Anas capensis</i>	kapska raca
<i>Anas platyrhynchos</i>	mlakarica
<i>Anas undulata</i>	
<i>Anas acuta</i>	dolgorepa raca
<i>Anas erythrорhyncha</i>	rdečekljuna raca
<i>Anas hottentota</i>	
<i>Anas querquedula</i>	reglja
<i>Anas clypeata</i>	raca žličarica
<i>Marmaronetta angustirostris</i>	marmorna raca
<i>Netta rufina</i>	tatarska žvižgavka
<i>Netta erythrophthalma</i>	
<i>Aythya ferina</i>	sivka
<i>Aythya nyroca</i>	kostanjevka
<i>Aythya fuligula</i>	čopasta črnica
<i>Aythya marila</i>	rjavka
<i>Somateria mollissima</i>	gaga
<i>Somateria spectabilis</i>	pisana gaga
<i>Polysticta stelleri</i>	ruska gaga
<i>Clangula hyemalis</i>	zimska raca
<i>Melanitta nigra</i>	črna raca
<i>Melanitta fusca</i>	beloliska
<i>Bucephala clangula</i>	zvonec
<i>Mergus albellus</i>	mali žagar
<i>Mergus serrator</i>	srednji žagar
<i>Mergus merganser</i>	veliki žagar

GRUIDAE

<i>Balearica pavonina</i>	pavji žerjav
<i>Balearica regulorum</i>	afriški kronski žerjav
<i>Grus leucogeranus</i>	snežni žerjav
<i>Grus virgo</i>	deviški žerjav
<i>Grus paradisea</i>	
<i>Grus carunculatus</i>	
<i>Grus grus</i>	žerjav

RALLIDAE

<i>Sarothrura elegans</i>	
<i>Sarothrura boehmi</i>	
<i>Sarothrura ayresi</i>	
<i>Rallus aquaticus</i>	mokož
<i>Rallus caerulescens</i>	
<i>Crecopsis egregia</i>	
<i>Crex crex</i>	kosec
<i>Amaurornis flavirostris</i>	
<i>Porzana parva</i>	mala tukalica
<i>Porzana pusilla</i>	pritlikava tukalica
<i>Porzana porzana</i>	grahasta tukalica
<i>Aenigmatolimnas marginalis</i>	progasta tukalica
<i>Porphyrio alleni</i>	mala sultanka
<i>Gallinula chloropus</i>	zelenonoga tukalica
<i>Gallinula angulata</i>	
<i>Fulica cristata</i>	grebenasta liska
<i>Fulica atra</i>	liska

DROMADIDAE

<i>Dromas ardeola</i>	čapljar
-----------------------	---------

HAEMATOPODIDAE

<i>Haematopus ostralegus</i>	morska sraka
<i>Haematopus moquini</i>	

RECURVIROSTRIDAE

<i>Himantopus himantopus</i>	polojnik
<i>Recurvirostra avosetta</i>	sabljarka

BURHINIDAE

<i>Burhinus senegalensis</i>	senegalska prilivka
------------------------------	---------------------

GLAREOLIDAE

<i>Pluvianus aegyptius</i>	krokodilji tekavec
<i>Glareola pratincola</i>	rjava komatna tekica
<i>Glareola nordmanni</i>	črna komatna tekica
<i>Glareola ocularis</i>	
<i>Glareola nuchalis</i>	
<i>Glareola cinerea</i>	

CHARADRIIDAE

<i>Pluvialis apricaria</i>	navadna prosenka
<i>Pluvialis fulva</i>	sibirska prosenka
<i>Pluvialis squatarola</i>	črna prosenka
<i>Charadrius hiaticula</i>	komatni deževnik
<i>Charadrius dubius</i>	mali deževnik
<i>Charadrius pecuarius</i>	pritlikavi deževnik
<i>Charadrius tricollaris</i>	trikomatni deževnik
<i>Charadrius forbesi</i>	
<i>Charadrius pallidus</i>	
<i>Charadrius alexandrinus</i>	beločeli deževnik
<i>Charadrius marginatus</i>	
<i>Charadrius mongolus</i>	mongolski deževnik
<i>Charadrius leschenaultii</i>	debelokljuni deževnik
<i>Charadrius asiaticus</i>	kaspijski deževnik
<i>Eudromias morinellus</i>	dular
<i>Vanellus vanellus</i>	priba
<i>Vanellus spinosus</i>	ostrogasta priba
<i>Vanellus albiceps</i>	
<i>Vanellus senegallus</i>	
<i>Vanellus lugubris</i>	
<i>Vanellus melanopterus</i>	
<i>Vanellus coronatus</i>	
<i>Vanellus superciliosus</i>	
<i>Vanellus gregarius</i>	stepska priba
<i>Vanellus leucurus</i>	belorepa priba

SCOLOPACIDAE

<i>Scolopax rusticola</i>	sloka
<i>Gallinago stenura</i>	ostrorepa kozica
<i>Gallinago media</i>	čoketa
<i>Gallinago gallinago</i>	kozica
<i>Lymnocryptes minimus</i>	puklež
<i>Limosa limosa</i>	črnorepi kljunač
<i>Limosa lapponica</i>	progastorepi kljunač
<i>Numenius phaeopus</i>	mali škurh
<i>Numenius tenuirostris</i>	tenkokljuni škurh
<i>Numenius arquata</i>	veliki škurh

<i>Tringa erythropus</i>	črni martinec
<i>Tringa totanus</i>	rdečenogi martinec
<i>Tringa stagnatilis</i>	jezerski martinec
<i>Tringa nebularia</i>	zelenonogi martinec
<i>Tringa ochropus</i>	pikasti martinec
<i>Tringa glareola</i>	močvirski martinec
<i>Tringa cinerea</i>	sabljasti martinec
<i>Tringa hypoleucos</i>	mali martinec
<i>Arenaria interpres</i>	kamenjar
<i>Calidris tenuirostris</i>	tenkokljuni prodnik
<i>Calidris canutus</i>	veliki prodnik
<i>Calidris alba</i>	peščenec
<i>Calidris minuta</i>	mali prodnik
<i>Calidris temminckii</i>	temmnickov prodnik
<i>Calidris maritima</i>	morski prodnik
<i>Calidris alpina</i>	spremenljivi prodnik
<i>Calidris ferruginea</i>	srpokljuni prodnik
<i>Limicola falcinellus</i>	ploskokljunec
<i>Philomachus pugnax</i>	togotnik
<i>Phalaropus lobatus</i>	ozkokljuni liskonožec
<i>Phalaropus fulicaria</i>	ploskokljuni liskonožec

LARIDAE

<i>Larus leucophthalmus</i>	rdečemorski galeb
<i>Larus hemprichii</i>	čadasti galeb
<i>Larus canus</i>	sivi galeb
<i>Larus audouinii</i>	sredozemski galeb
<i>Larus marinus</i>	veliki črnokrili galeb
<i>Larus dominicanus</i>	
<i>Larus hyperboreus</i>	ledni galeb
<i>Larus glaucopterus</i>	polarni galeb
<i>Larus argentatus</i>	srebrni galeb
<i>Larus heuglini</i>	
<i>Larus armenicus</i>	armenski galeb
<i>Larus cachinnans</i>	rumenonogi galeb
<i>Larus fuscus</i>	rjavi galeb
<i>Larus ichthyaetus</i>	ribji galeb
<i>Larus cirrocephalus</i>	sivoglavi galeb
<i>Larus hartlaubii</i>	
<i>Larus ridibundus</i>	rečni galeb
<i>Larus genei</i>	zalivski galeb
<i>Larus melanocephalus</i>	črnoglavi galeb
<i>Larus minutus</i>	mali galeb
<i>Xema sabini</i>	lastovičji galeb
<i>Sterna nilotica</i>	črnonoga čigra
<i>Sterna caspia</i>	kaspijska čigra
<i>Sterna maxima</i>	kraljeva čigra
<i>Sterna bengalensis</i>	bengalska čigra

<i>Sterna bergii</i>	čopasta čigra
<i>Sterna sandvicensis</i>	kričava čigra
<i>Sterna dougallii</i>	rožnata čigra
<i>Sterna vittata</i>	
<i>Sterna hirundo</i>	navadna čigra
<i>Sterna paradisaea</i>	polarna čigra
<i>Sterna albifrons</i>	mala čigra
<i>Sterna saundersi</i>	temnonoga mala čigra
<i>Sterna balaenarum</i>	
<i>Sterna repressa</i>	pepelasta čigra
<i>Chlidonias hybridus</i>	belolična čigra
<i>Chlidonias leucopterus</i>	beloperuta čigra
<i>Chlidonias niger</i>	črna čigra

RYNCHOPIDAE

<i>Rynchops flavirostris</i>	afriški škarjekljun
------------------------------	---------------------

3. člen

Za izvajanje prilog k sporazumu skrbi Ministrstvo za okolje in prostor.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-65/2006
Ljubljana, dne 23. novembra 2006
EVA 2006-1811-0022

Vlada Republike Slovenije

Janez Janša l.r.
Predsednik

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

136. Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Moldove o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je od 14. novembra 2006 v veljavi Konvencija med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Moldove o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja, sklenjena v Ljubljani 31. 5. 2006 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 19/06 (Uradni list Republike Slovenije, št. 110/06).

Ljubljana, dne 17. novembra 2006

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

137. Obvestilo o začetku veljavnosti Memoranduma o soglasju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za državno obrambo Kanade o logistični podpori med delovanjem Mednarodnih varnostnih sil za pomoč v Afganistanu

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 26. januarja 2006 začel veljati Memorandum o soglasju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za državno obrambo Kanade o logistični podpori med delovanjem Mednarodnih varnostnih sil za pomoč v Afganistanu, sklenjen 8. marca 2004 v Ljubljani in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe št. 19/05 (Uradni list Republike Slovenije, št. 105/05).

Ljubljana, dne 28. novembra 2006

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

138. Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije med Republiko Slovenijo in Bosno in Hercegovino o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 20. novembra 2006 začela veljati Konvencija med Republiko Slovenijo in Bosno in Hercegovino o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja, sklenjena 16. maja 2006 v Ljubljani in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 19/06 (Uradni list Republike Slovenije, št. 110/06).

Ljubljana, dne 29. novembra 2006

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

139. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o ohranjanju kitov in delfinov Črnega morja, Sredozemskega morja in atlantskega območja ob njem

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 1. decembra 2006 začel za Republiko Slovenijo veljati Sporazum o ohranjanju kitov in delfinov Črnega morja, Sredozemskega morja in atlantskega območja ob njem, sestavljen 24. novembra 1996 v Monaku in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 16/06 (Uradni list Republike Slovenije, št. 82/06).

Ljubljana, dne 1. decembra 2006

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

**140. Obvestilo o začetku veljavnosti Sprememb
prilog k Baselski konvenciji, sprejetih na
konferenci pogodbenic 2002 in 2004**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministerstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da so dne 3. avgusta 2006 začele za Republiko Slovenijo veljati Spremembe prilog k Baselski konvenciji, sprejete na konferenci pogodbenic 2002 in 2004, objavljene v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 16/06 (Uradni list Republike Slovenije, št. 82/06).

Ljubljana, dne 1. decembra 2006

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

- | | | |
|--|---|------|
| 129. | Zakon o ratifikaciji Protokola o eksplozivnih ostanekih vojne, priloženega Konvenciji o prepovedi ali omejitvi uporabe nekaterih vrst klasičnega orožja, za katere se lahko šteje, da imajo čezmerne travmatične učinke ali da glede ciljev delujejo enako (Protokol V) (MPEOV) | 1689 |
| 130. | Zakon o ratifikaciji Konvencije o varovanju in spodbujanju raznolikosti kulturnih izrazov (MKRKI) | 1698 |
| 131. | Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Zvezno republiko Nemčijo o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki od dohodka in premoženja (BDEIDOD) | 1712 |
| 132. | Zakon o ratifikaciji Protokola med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o spremembah Konvencije o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki na dohodek in premoženje, podpisane v Ljubljani 1. oktobra 1997 (BATIDOA) | 1731 |
| 133. | Zakon o ratifikaciji Sporazuma o razvojnem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine (BBHRS) | 1733 |
| 134. | Uredba o ratifikaciji Protokola med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije in ministrom za notranje zadeve in administracijo Republike Poljske o izvajanju Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o vračanju in prevzemu oseb, ki nimajo dovoljenja za bivanje | 1737 |
| 135. | Uredba o ratifikaciji prilog 2 in 3 k Sporazumu o ohranjanju afriško-evrazijskih selitvenih vodnih ptič, kot sta bili spremenjeni na zasedanju pogodbenic 2002 | 1754 |
| <i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i> | | |
| 136. | Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Moldove o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja | 1818 |
| 137. | Obvestilo o začetku veljavnosti Memoranduma o soglasju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za državno obrambo Kanade o logistični podpori med delovanjem Mednarodnih varnostnih sil za pomoč v Afganistanu | 1818 |
| 138. | Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije med Republiko Slovenijo in Bosno in Hercegovino o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja | 1818 |
| 139. | Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o ohranjanju kitov in delfinov Črnega morja, Sredozemskega morja in atlantskega območja ob njem | 1818 |
| 140. | Obvestilo o začetku veljavnosti Sprememb prilog k Baselski konvenciji, sprejetih na konferenci pogodbenic 2002 in 2004 | 1819 |

